

معهد كونفوشيوس
الإصدار الصيني العربي
№ 2 2024

孔子
学院

dōng hú yīng wǔ
东湖樱舞

2024年第2期 / 总第76期 / 双月刊
国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN 11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子
学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
الجهة الشريكة في الإصدار باللغة العربية: معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: جانغ جونلي، إي يونغ قانغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مي
نائب مدير التحرير: تشاو باي، تشانغ إيجانغ
المحررون: تشانغ شيهوا، يوى فان، يو لينغهاوا
مراجع رئيسي: لو يي وي
مراجعة لغوية: تشانغ ليلي، لي جينغ، يانغ بيهوا

تصميم فني: تشين ينغ، تشو هاويه، وانغ إيتونغ
التنفيذ: شركة الأفاق للتنمية الثقافية المحدودة بنان جينغ
طباعة: شركة يه دا المحدودة لطبوير الطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN 1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN 11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

السعر: RMB 18.5 / LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصوير الغلاف: لياو تشينيانغ

تحرير: 《孔子学院》编辑部
تحرير: 上海外国语大学
تحرير: 埃及开罗大学孔子学院
تحرير: 赵灵山 李岩松
تحرير: 张君丽 衣永刚
تحرير: 张雪梅
تحرير: 赵裴 张逸岗
تحرير: 张熙华 于帆 余玲华
تحرير: 陆怡玮
تحرير: 张丽丽 李晶 杨培花

تصميم: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
تحرير: 南京展望文化发展有限公司
تحرير: 上海叶大印务发展有限公司
تحرير: ISSN 1674-9685
تحرير: CN 11-5966/C
تحرير: 80-755

تحرير: RMB 18.5 / LE 15
تحرير: 北京市海淀区学院路 15 号
تحرير: 100083
تحرير: 0086-10-63240631
تحرير: www.ci.cn
تحرير: 上海市虹口区大连西路 550 号
تحرير: 0086-21-35377068
تحرير: ci.journal@ci.cn
تحرير: 欧阳中石
تحرير: 廖晨阳



نافذة ثقافية 文化视窗

04 曾侯乙编钟

作者: 胡昊 هوهاو

رنين أجراس الماركيز يي من تسنغ

10 洪湖凤舟

作者: 张国浩 جوهخاو

قوارب العنقاء في هونغهو

14 诗歌里的荆楚大地

作者: 张婷 تشانغ تينغ

مقاطعة هوبي في الشعر الصيني

20 怒放的汉绣之花

作者: 郭海燕 جوه هاي يان

زهور تطريز هان المزدهرة

28 美丽江城

作者: 陈欣 تشنغ شينغ

مدينة الأنهار الجميلة



汉语学习 دراسة اللغة الصينية

34 国际中文教师教育专家谈

خبراء تأهيل معلمي اللغة الصينية

على المستوى الدولي يُبدون آراءهم

作者: 丁安琪 دينغ انتشى

宋艳杰 سونغ يانجيه

46 二十四节气之白露和秋分

الأيام الشمسية الأربعة والعشرون المحددة

作者: 何芷翌 تشيبي هو

当代中国 الصين المعاصرة

50 武汉，每天都一样

مدينة ووهان تتغير كل يوم

作者：王洋帆 يانغفان وانغ

54 守望江豚

مراقب خنازير البحر

作者：杨河 李晶
يان خه
لي جينغ

58 守护神农架

حماية شن نونغ جيا

作者：李立欣 لي لي شين

64 光谷空轨

قطار جوانغ جو المعلق

作者：陌上尘 مو شانغتشين



孔院链接 حول معهد كونفوشيوس

68 如何教好文化课

كيفية تدريس دروة الثقافة الصينية بشكل جيد

作者：黄艳红 هوانغ يانهونغ

73 摩洛哥教中文

تدريس اللغة الصينية في المغرب

作者：谢丹妮 شيه داني

77 动态播报

تقرير ديناميكي

作者：中国国际中文教育基金会

المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية



曾侯乙编钟

رنين أجراس الماركيز يي من تسنغ

作者: 胡昊 هوهار

翻译: Mahmoud Soliman محمود سليمان

褐土之谜

لغز التربة البنية

随州市，位于湖北省中北部，距省会武汉市西北155公里。1977年，随州的一处空军修理所准备在城关西北郊的一处丘陵地带建造营房。9月正式动工时，修理所副所长王家贵发现推土机下的泥土有些异样，中间的软土好似人为回填过。现场挖土方的施工人员挖到了几块已腐朽成黑褐色的旧铜，随后就拿到废品回收站卖了。得知此事后，王家贵紧急召集大家，要求凡是挖到旧铜、铁、瓷器等一定要交到部队里。他强调：“这都是文物，任何人都不能拿走，拿走就是犯罪！”几天后，在离这片褐土东南面不远处，相继又挖出了四件旧铜器。

تقع مدينة سويتشو في شمال وسط مقاطعة هوبي، على بعد ١٥٥ كيلومتر شمال غرب عاصمة المقاطعة مدينة ووهان. في عام ١٩٧٧، استعدت ورشة إصلاح تابعة للقوات الجوية في سويتشو لبناء تكتة في منطقة جبلية شمال غرب تشنغوان. عندما بدأ البناء رسمياً في شهر سبتمبر، اكتشف نائب مدير ورشة الإصلاح وانغ جياقوي، أن هناك شيء غير طبيعي في التربة تحت الجرافة، حيث أن التربة الناعمة في المنتصف تبدو وكأن تم ردمها بشكل مصطنع. استخرج عمال التنقيب في الموقع عدة قطع من النحاس القديم التي تحللت إلى اللون البني الغامق، ثم أخذوها إلى محطة إعادة تدوير النفايات للبيع. بعد معرفة هذا الأمر، استدعى وانغ جياقوي الجميع على وجه السرعة وطالب أي شخص يستخرج النحاس القديم والحديد والخزف وما إلى ذلك أن يقوم بتسليمه للجيش. وأكد قائلاً: "أن هذه كلها آثار ثقافية، ولا يستطيع أحد أن يأخذه، فأخذه يعد جريمة!". بعد بضعة أيام، وعلى مسافة ليست بعيدة من الجنوب الشرقي لهذه التربة البنية، تم التنقيب عن أربع قطع أثرية برونزية قديمة واحدة تلو الأخرى.

王家贵愈发觉得事有蹊跷，便先后两次把情况汇报给随县文化馆，但因现场勘察判定依据不足，两次上报后都无处理结果，“褐土之谜”一直未能解开。

شعر وانغ جياقوي بشكل متزايد أن هناك شيئاً مريباً بشأن هذا الأمر، لذلك أبلغ متحف مقاطعة سوي الثقافي بالوضع مرتين، ولكن نظراً لعدم كفاية الأدلة عند التحقيق الميداني، لم تكن هناك نتائج معالجة للتقريرين، ولم يتم حل "لغز التربة البنية".



曙光初现

في مطلع الفجر

1978年春节过后，当推土机推去颜色交错的红砂岩和青灰土，施工人员发现了一块长1.4米、宽1米的芝麻灰色花岗岩大石板，随即在附近又发现了好几块同类型的石板——这下施工现场热闹起来，显然这些石板是人为铺设的。于是，王家贵三访随县文化馆，终于请来了“诸葛亮”——副馆长王世振。王世振来到现场勘察后，经分析认为，此处具备墓地条件：有墓坑，坑壁清晰，且有经过夯实的填土。但因墓坑太大又不规则，当时他也不敢妄下结论。随后，他将情况上报上级文化部门，经省考古专家的勘测与发掘，终于解开了褐土之谜，曾侯乙墓也终于揭开了它的神秘面纱，展现在世人面前！

بعد عيد الربيع في عام ١٩٧٨، عندما أزال الت الجرافات الحجر الرملي الأحمر والتربة الجرافيت ذات الألوان المتداخلة، اكتشف عمال البناء لوحًا كبيرًا من جرانيت السمس الرمادي والذي يبلغ طوله ١.٤ مترًا وعرضه مترًا واحدًا. بعد ذلك، تم اكتشاف العديد من الألواح الحجرية المماثلة في مكان قريب، في هذا الوقت أصبح موقع البناء مفعم بالنشاط، مما يشير إلى أن هذه الألواح تم وضعها بشكل مصطنع. لذلك، قام وانغ جياقوي بزيارة متحف مقاطعة سوي الثقافي ثلاث مرات، وأخيرًا تم دعوة "جوكيه ليانغ"—— نائب مدير المتحف وانغ شينشن لزيارة الموقع. بعد وصوله إلى الموقع للتحقيق، يُعتقد من خلال التحليل أن هذه المنطقة فيها ملامح المقبرة، حيث توجد حفرة قبر، وجدران الحفرة واضحة، وهناك تربة ممتلئة مضغوطة. ولكن لأن حفرة القبر كانت كبيرة جدا وغير منتظمة، لم يجرؤ على القفز نحو استنتاجات سريعة في ذلك الوقت. بعد ذلك، أبلغ الإدارة الثقافية العليا بالوضع، وبعد المسح والتنقيب من قبل علماء الآثار الإقليميين، تم حل لغز التربة البنية أخيرًا، كما تم كشف النقاب عن قبر الماركيز بي من تسنغ، وتقديمه للعالم!

一钟双音

جرس مزدوج النغمة

هي مجموعة الأجراس الأضخم والأثقل وزناً، والتي تتمتع بأفضل أداء موسيقي في الصين، لذلك يطلق عليها "ملك الأجراس".

曾侯乙编钟最为神奇的地方是其“一钟双音”：按照钟体上的标音铭文所示，分别敲击钟的正鼓部和侧鼓部，同一件钟可以发出两个不同的乐音，而且两个乐音之间呈三度的和谐音程关系。比如，中层三组第五号钟，其正鼓部标音为“羽”，侧鼓部标音为“宫”，意思是分别敲击，就可以发出la和do的音。

إن الجانب الأكثر سحراً في أجراس الماركيز بي من تسنغ هو "جرس واحد به نغمتان": وفقاً للنقوش الصوتية الموجودة على جسم الجرس، فإن ضرب طبول الجرس الأمامية والجانبية بشكل منفصل يمكن أن يصدر نغمتين موسيقيتين مختلفتين، كما أن النغمتان لهما علاقة موسيقية فاصلة متناغمة من ثلاث درجات. على سبيل المثال، النسخ الصوتي الموجود على الطبلية الأمامية للجرس الخامس في المجموعة الثالثة المستوى الوسط هو "يوي"،

两个月后，墓坑里的积水几近抽净，曾侯乙编钟露出水面，震惊考古界。整套编钟由制式不同的钮钟、甬钟和钲钟组成，共65件。青铜钟大小渐次，相编而成，分为三层八组，悬挂在呈曲尺形的彩绘铜、木结构的钟架上；而支撑这座“庞然大物”的仅仅是六个青铜武士和八根小圆柱。这是中国现存规模最大、重量最重、音乐性能最好的一套编钟，堪称“编钟之王”。

بعد شهرين، تم شفط المياه المتراكمة في حفرة المقبرة تقريباً، وظهرت أجراس في مقبرة الماركيز بي من تسنغ، مما صدم الوسط الأثري. تتكون مجموعة الأجراس من ٦٥ جرساً، حيث تضم نماذج مختلفة من الأجراس المقبضية، وأجراس يونغ، وأجراس بو. إن حجم الجرس البرونزي متدرج، حيث ينقسم إلى ثلاث طبقات وثمانية مجموعات متشابكة، وهو معلق على إطار خشبي مطلي بالنحاس على شكل مسطرة منحنية. ولا يدعم هذا العملاق سوى ستة محاربين برونزيين وثمانية أعمدة دائرية صغيرة. هذه



والموجود على الطبلية الجانبية هو "قونغ"، مما يعني أنه عند ضربه بشكل منفصل، يمكن أن يصدر النغمتين لا ودو.

ثم، هذه "أحادي صوت" السريّة究竟是什么呢？《梦溪笔谈》中有记载，先秦时期“古乐钟皆扁，如合瓦”。所谓“合瓦”，是说钟的形状如两片瓦合在一起。当敲打这种合瓦形钟体时，钟体两侧的棱部进入振动状态会对钟声起到阻尼作用，也可以避免编钟所发乐声过长而相互干扰。敲击同一编钟的不同部位时，就出现了一钟双音现象。

إذن، ما هو سر "الجرس مزدوج النغمة"؟ في "مقالات حلم البركة الصغيرة" تم ذكر أنه خلال فترة ما قبل أسرة تشين "كانت أجراس الموسيقى القديمة كلها مسطحة، مثل البلاط المركب". يشير "البلاط المركب" إلى شكل الجرس حيث تم دمج قطعتين معًا. عند ضرب جسم الجرس على شكل البلاط المركب، تدخل الحواف على جانبيه في حالة اهتزاز، مما يؤدي إلى تخفيف الصوت، كما يمكن أيضًا تجنب التداخل الصوتي الناتج عن الرنين الموسيقي الطويل الصادر عن الجرس. عند ضرب أجزاء مختلفة من نفس الجرس، تحدث ظاهرة الجرس ذو النغمتين.

要使一件钟发出两个不同的乐音，并且保持三度的关系，除了合瓦形的钟体以外，还需要技术上的调音和调律。曾侯乙编钟的钟体内壁上有凸起的音源（yuán）和凹陷的音隧，并且大多经过了研磨和刮削，这些便是当年工匠们留下的调音、调律的痕迹。一钟双音是中国乐器的伟大发明，它诞生于青铜和火焰之中，植根于文明，成熟于礼乐。这是古人几千年来不断探寻钟铃乐器发音规律、磨炼铸钟技术的结果。

حتى يصدر الجرس نغمتين مختلفتين ويحافظ على العلاقة بين الثلاثة أصوات، إلى جانب جسم الجرس الذي يتميز بشكل البلاط المركب، يلزم أيضًا الضبط الفني والإيقاعي. يحتوي الجدار الداخلي لجسم أجراس الماركيزي من تسنغ على هضبة صوتية مرتفعة ونفق صوتي مقعر، ومعظمها تعرض للطحن والكشط، هذه هي آثار ضبط النغمات التي تركها الحرفيون في ذلك الوقت. يعد الجرس مزدوج النغمة اختراعًا عظيمًا في مجال الآلات الموسيقية الصينية، فقد ولد في البرونز والذهب، وتجذر في الحضارة، ونضج في الموسيقى والطقوس. هذا هو نتيجة استكشاف القدماء المستمر للقواعد الصوتية وتقنيات صقل وصب الأجراس لآلاف السنين.

编钟的音色也受其材质的影响。曾侯乙编钟的青铜合金经检测为锡青铜，并含少量的铅。经研究表明，不同金属的配比会影响编钟的音色，含锡量为13%~16%，音色就会浑厚丰满，而曾侯乙编钟的含锡量是13%左右，使得音色恰到好处、悦耳动听。另外，含铅量过大，就会对音色产生不良影响。曾侯乙编钟的含铅量为1.2%~3%，既保持了钟声的衰减速度以适应演奏的需要，又保持了音色的和谐。

تتأثر نغمة الرنين أيضًا بجودة المادة المصنوع منها الجرس. أظهر الاختبار أن السبيكة البرونزية لأجراس الماركيزي من تسنغ مصنوعة من برونز القصدير، وتحتوي على كمية صغيرة من الرصاص. تشير الأبحاث إلى أن نسبة المعادن المختلفة يمكن أن تؤثر على نغمة الجرس، عندما يكون محتوى القصدير ما بين ١٣% إلى ١٦% تكون النغمة غنية، ومحتوى القصدير في أجراس الماركيزي من تسنغ يبلغ حوالي ١٣%، مما يجعل النغمة مناسبة تمامًا ورخيصة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يؤثر الرصاص الزائد تأثيرًا سلبيًا على جودة الصوت، ومحتوى الرصاص في أجراس الماركيزي من تسنغ يتراوح ما بين ١.٢% إلى ٣%، وهذا لا يحافظ فقط على معدل انخفاض صوت الجرس ليكون مناسبًا للأداء، ولكنه يحافظ أيضًا على تناغم الصوت.

千古绝响

تحفة خالدة

مرات فقط للعلن. بعد ثلاثة أشهر من اكتشاف الأجراس، وبعد ترميمها وتجميعها ومعالجتها الوقائية، بدأت أجراس الماركيز بي من تسنغ بعزف أغنية "الشرق أحمر"، وهي المرة الأولى التي تصدر فيها صوتها الرائع والخالد للعالم. بمناسبة الذكرى الثلاثين لتأسيس جمهورية الصين الشعبية، تم عرض أجراس الماركيز بي من تسنغ الأصلية وقدمت عرضًا موسيقيًا في "معرض الآثار الثقافية المكتشفة في قبر الماركيز بي من تسنغ في مقاطعة سوي بهوبى" الذي أقيم في بكين. كانت هذه هي المرة الأولى والوحيدة التي تغادر فيها الأجراس متحف مقاطعة هوبي، والمرة الثانية التي يتم فيها عرضها.

曾侯乙编钟自出土以来，仅公演三次。

编钟出土后三个月，经复原组装、保护处理后，曾侯乙编钟以《东方红》为开篇，第一次向世人发出它那雄浑的千古绝响。

新中国成立30周年之际，在北京举办的“湖北随县曾侯乙墓出土文物展览”上，曾侯乙编钟原件展出并现场演奏，这是它第一次且唯一一次离开湖北省博物馆，也是它的第二次奏响。

ظهرت أجراس الماركيز بي من تسنغ منذ التنقيب عنها ثلاث



1997年香港回归，在中英政府的香港交接仪式现场，来自世界各地的数千名嘉宾欣赏了由著名音乐家谭盾创作并指挥、用曾侯乙编钟原件采音录制的《交响曲1997：天·地·人》。曾侯乙编钟第三次向世人展现它的无穷魅力。

أثناء حفل مراسم عودة هونغ كونج بين الحكومتين الصينية والبريطانية في عام ١٩٩٧، استمتع آلاف المدعوين من جميع أنحاء العالم بسيمفونية ١٩٩٧: السماء والأرض والشعب، التي ألفها وأخرجها الموسيقار الشهير تان دون، وتم تسجيلها باستخدام أجراس الماركيزي من تسنغ الأصلية. وللمرة الثالثة أظهرت هذه الأجراس سحرها اللامتناهي للعالم.

与现代钢琴相比，整套曾侯乙编钟的音域跨五个半八度，中心音域内12个半音齐备，可以用来演奏古今中外名曲。时至今日，湖北省博物馆利用曾侯乙编钟复制件，延续着那来自千年前的动听音韵。

بالمقارنة مع آلات البيانو الحديثة، يبلغ نطاق أجراس الماركيزي من تسنغ خمسة أوكتافات ونصف، و١٢ ونصف نغمة في النطاق الصوتي المركزي، والتي يمكن استخدامها لعزف الموسيقى الصينية والأجنبية الشهيرة من العصور القديمة والحديثة. وحتى يومنا هذا، يستخدم متحف مقاطعة هوبي نسخًا طبق الأصل من أجراس الماركيزي من تسنغ، لمواصلة ذلك اللحن الجميل الذي يعود إلى ألف سنة مضت. ❶



洪湖凤舟

قوارب العنقاء في هونغهو

作者: 张国浩 周敏

翻译: Rehab Maahmoud محمود رحاب



每年端午节，洪湖人都会在家门前挂上艾蒿、菖蒲等辟邪驱疫的草药。乡民们在享用雄黄酒、粽子、盐蛋、包子后，会在孩童们的脸上抹上雄黄，扶老携幼一同去新堤观看凤舟竞渡。

يقوم الناس في هونغهو في مهرجان قوارب التنين من كل عام بتعليق نبات القمح والكالاموس وغيرها من الأعشاب أمام منازلهم لدرء الأرواح الشريرة والأمراض. كما يقومون بعد الاستمتاع بشرب نبيذ الريجار وأكل فطائر الأرز والبيض المملح والكعك المطهو على البخار بتلطخ وجوه الأطفال بوهج الغار أو الزرنيخ الأحمر ومساعدة كبار السن والأطفال على الذهاب إلى منطقة شيندي لمشاهدة سباق قوارب العنقاء.

相传，洪湖凤舟的习俗与清朝时期的西太后慈禧有关。清光绪十四年（1888年），在新堤古镇的元宵节花灯会上，内荆河东岸的龙灯以其精湛技艺力压群雄，河西岸的风灯则以其财力雄厚自傲。当时，新堤元宵灯会将风灯摆在龙灯之后，有人将此事奏报朝廷，慈禧太后听闻大怒。

端午节的龙舟竞渡是我国最具影响力的民俗盛事之一。近年来，学术研究与田野实地考察发现，湖北洪湖端午节的凤舟竞渡有着与龙舟竞渡同样出彩的表现。1600多年前，南朝时期《荆楚岁时记》所记载的飞凫（fú）舟表演，至今仍以凤舟竞渡的名义在传承发展，尤其是洪湖地区内荆河两岸流传至今的“东龙西凤”竞渡，堪称端午竞渡文化的“活化石”。

يعد سباق قوارب التنين الذي يقام أثناء مهرجان قوارب التنين أحد الأنشطة الشعبية الأكثر تأثيرًا في الصين في السنوات الأخيرة. وقد كشفت الأبحاث الأكاديمية والرحلات الميدانية أن سباق قوارب العنقاء خلال مهرجان قوارب التنين في مدينة هونغهو بمقاطعة هوبي يتمتع بالأداء المتميز نفسه الذي يتمتع به سباق قوارب التنين. إن عروض سباق العنقاء الطائر التي ذكرت في "سجلات عصر جينغ تشو" في فترة الأسرة الجنوبية قبل أكثر من ألف وستمئة عام لا يزال متوارثًا ومتطورًا باسم سباق قوارب العنقاء، وعلى الأخص سباق قوارب "التنين الشرقي والعنقاء الغربية" الذي تم توارثه حتى يومنا هذا على ضفتي نهر جينغ في منطقة هونغهو، ويمكن أن يطلق عليها "الحفريات الحية" لثقافة مهرجان قوارب التنين.

قوارب التنين لأكثر من مائة عام. ويعد ركوب قوارب العنقاء نشاط ثقافي وترفيهي مهم للأشخاص في مدينة هونغهو المانية، وقد يكون أصله متعلقًا بالتنفيذ الإلزامي أو القصري من قبل الحكومة، لكن كانت عادة تقدير شعب تشو للعنقاء أيضًا سببًا مهمًا وراء استعداد الناس لقبول هذه العادة. لقد قَدَّر شعب تشو العنقاء لفترات طويلة، وهونغهو تُعد واحدة من أماكن ميلاد ثقافة جينغتشو والأكثر من ذلك: أنه يمكن رؤية العنقاء في كل مكان، في المباني والأغاني الشعبية والاحتجاجات اليومية وحفلات الزفاف والجنارات، وما إلى ذلك. إن ظهور قوارب العنقاء تسلط الضوء على مكانة العنقاء في قلوب سكان هونغهو.

根据《山海经》的描述：“丹穴之山，有鸟焉，其状如鸡，五采而文，名曰凤皇……见则天下安宁。”最初的设计者依据其中“状如鸡”的记载，确定了凤舟的形态。凤舟初为红色，后改为象征君权的黄色。凤头高1米，用黄绶缠裹。凤尾是用绢布、孔雀尾毛制成的五彩色条。中舱竖有2米高的方斗，斗上插一束柳枝，传说是作辟邪用，斗下安放锣鼓。27对桡（náo）子依次排后，头桡、二桡、三桡略大，其后的桡略小。踩头者左手扶凤头、右手舞黄旗，指挥凤舟前进。

ووفقًا للوصف الوارد في "كلاسيكيات الجبال والأنهار" يوجد طائر على جبل دانشوي يشبه الدجاجة، وله خمسة ألوان، ويسمى العنقاء إن رؤيته تجلب السلام إلى العالم". إن



ووفقًا للأسطورة فإن عادة قوارب العنقاء في مدينة هونغهو لها علاقة بالإمبراطورة الأرملة تسيشي من أسرة تشينغ. ففي العام الرابع عشر من حكم الإمبراطور جوانغشو من أسرة تشينغ (عام 1888)، تفوقت قوارب تنين الضفة الشرقية لنهر نيجينغ خلال مهرجان قوارب التنين في منطقة شيندي القديمة على الآخرين بما يمتلكونه من مهارات رائعة، بينما كانت قوارب تنين الضفة الغربية للنهر فخورة بمواردها المالية القوية. وفي ذلك الوقت، تم وضع فوانيس العنقاء خلف فوانيس التنين، وأبلغ أحدهم المحكمة الإمبراطورية، مما أغضب الإمبراطورة الأرملة تسيشي عند سماعها هذا الأمر.

端午节临近，当地官员紧急召集商会头面人物，磋商竞渡事宜。有人提出，新堤既有凤灯之祸，为何不可行凤舟之福呢？大家听后，觉得很有道理，于是决定：“我们就借西太后的‘西’字之名，让西岸划凤舟。”比赛当天，太后的女使将从宫廷带来的黄绶系在凤舟的凤头上，以警示凤舟不能输。最终，女使带着满意的结果回京复命，“龙舟不准胜凤舟”的习俗就此流传下来。

ومع اقتراب موعد مهرجان قوارب التنين، استدعى المسؤولين المحليون على وجه السرعة الشخصيات البارزة في غرفة التجارة لمناقشة الأمور المتعلقة بالسباق. وأشار أحدهم إلى أنه بما أن شيندي قد شهدت كارثة فوانيس العنقاء فلم لا تحظى بمباركة قوارب العنقاء؟ وعندما سمع الجميع ذلك، اقتنعوا به ورأوه منطقياً، فقرروا "استعارة لقب الملكة الأم شي '西' للسماح لقوارب العنقاء بالتجديف في الضفة الغربية"، وفي يوم السباق، قامت مبعوثة الملكة الأم بربط رباط من الحرير الأصفر الذي قد تم جلبه من القصر إلى رأس قارب العنقاء، وهو تحذير ضمني من أن قارب العنقاء لا يمكن أن يخسر. وفي النهاية، عادت المبعوثة إلى بكين بنتائج مرضية، وهكذا انتقلت عادة "عدم السماح لقوارب التنين بالفوز على قوارب العنقاء".

至今，端午节新堤东岸划龙舟、西岸划凤舟的习俗已延续100多年。划凤舟是洪湖水乡人民主要的文化娱乐活动，其起源可能与官府的强制推行有关，但楚人崇凤的习俗也是群众愿意接受的重要原因。楚人崇凤，由来已久，洪湖作为荆楚文化的发源地之一，就更是如此：建筑物、民俗民谣、生活用品和婚丧嫁娶等，随处可见凤的倩影。洪湖凤舟的出现，更突显了凤在洪湖人民心目中的地位。

وقد استمرت عادة تجديف قوارب التنين على الضفة الشرقية من النهر وقوارب العنقاء على الضفة الغربية منه خلال مهرجان

سلامة المنطقة (كان الناس في العصور القديمة يعتقدون أن لوحين من الخوخ يحملان اسم آلهة الباب يمكن أن يجمع الشر). وعندما يعود قارب العنقاء إلى عشه، ينظر رأسه إلى الوراء، وقبل الوصول إلى الشاطئ يحرق الناس البخور ويطلقون السياط، وهو ما يسمى بـ "استقبال الماء" وهو ما يعني الحصول على الحظ السعيد والبركات. وبمرور الوقت، شكلت هذه الطقوس تدريجيًا العادات الشعبية لتتشو.

1989年以来，洪湖已举办了四次凤舟节。1991年，在“洪湖市荷花节”中，洪湖凤舟荣获金杯；此后，在荆州、仙桃等地举办的百次赛事中，也获得无数殊荣。2007年，洪湖凤舟的图片北上俄罗斯参加“中国年”民俗图片展，吸人眼球。2009年，洪湖凤舟的凤头凤尾图南下中国澳门参加民俗展，惊艳四座。同年，洪湖凤舟的照片被选入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》端午节项目图册中。2011年6月，洪湖凤舟被列入湖北省非物质文化遗产名录。



المصممين الأصليين اعتمدوا على سجل "يشبه الدجاجة" في التأكد من تحديد شكل العنقاء. وقد تغير لون قارب العنقاء من اللون الأحمر إلى اللون الأصفر الذي يرمز إلى الملكية. يبلغ ارتفاع رأس العنقاء مترًا واحدًا، ومغلفًا بالحرير الأصفر. أما الذيل فهو عبارة عن شريط ملون من خمسة ألوان ومصنوع من قماش حريري وریش ذيل الطاووس. ويوجد في المقصورة الوسطى دلو مربع بارتفاع مترين، توضع عليه مجموعة من أغصان الصفصاف، حيث تقول الأسطورة إنه يُستخدم لطرد الأرواح الشريرة، كما يتم وضع الصنوج والطبول تحت الدلو. ويتم ترتيب سبعة وعشرين زوجًا من أنصاف المجاديف الخشبية، نصف القطر الأول فالثاني فالثالث أكبر قليلًا وهكذا حتى يصغر حجم نصف القطر الأخير. ومن يكون عند الرأس يقوم بالتمسك برأس العنقاء باليد اليسرى وبالتلويح بالعلم الأصفر باليد اليمنى لتوجيه القارب للمضي قدمًا.

现在的洪湖凤舟造型精美、装扮靓丽，凤头形似鸡，舟尾形似孔雀开屏；舟身長27.8米，寬1.4米，有艙口31个、橈子27对。船上全员身着黃褂，共59人：踩头1人，中艙指挥1人，锣鼓手2人，棹手1人，橈手54人。

يتمتع قارب العنقاء الحالي بشكله الرائع، وزخارفه الجميلة، وتكون رأس العنقاء على شكل دجاجة أما الذيل فعلى شكل طاووس فارد ذيله، ويبلغ طول القارب سبعة وعشرين مترًا ونصف متر، ويبلغ عرضه مترًا وأربعين سنتيمترًا، وله إحدى وثلاثين فتحة، وبه سبعة وعشرين زوجًا من المجاديف. يحمل القارب تسعة وخمسين شخصًا يرتدون السترات الصفراء (واحد عند الرأس، وواحد قائد المقصورة الوسطى، واثنان يحملون الصنوج والطبول، وواحد للمجادف الكبير، وأربعة وخمسين للمجاديف).

在凤舟下水前，要燃放鞭炮、化纸烧香，以示庆祝和祈福。职业祭祀人给凤舟开光祭祀，用鸡血点凤头，画桃符压凤冠，以示求保一方平安。凤舟还巢时，凤头会回望，上岸前人们也要烧香放鞭，名曰“收水”，寓意收纳吉祥和福气。久而久之，这些仪式逐渐形成了楚地民俗。

يقوم الناس قبل نزول القارب إلى الماء بإطلاق الألعاب النارية وحرق البخور والورق للاحتفال والمباركة. كما يقوم الكهنة بمباركة القارب وتقديم القرابين، ويضعون دم الدجاج على رأس العنقاء، ويرسمون تعويذة الخوخ للضغط على تاج العنقاء لضمان





أقامت هونغهو منذ عام 1989 أربع مهرجانات لقوارب العنقاء. وفي عام 1991 فاز قارب عنقاء هونغهو بالكأس الذهبية في "مهرجان هونغهو للوتس"، ومنذ ذلك الحين، فاز قارب عنقاء هونغهو أيضاً بالعديد من الجوائز في مئات المسابقات التي أجريت في جينغتشو وشيانتاو وغيرها من الأماكن، وفي عام 2007 توجهت صور قوارب عنقاء هونغهو شمالاً إلى روسيا للمشاركة في معرض الصور الشعبي "عام الصين"، وجذبت انتباه الناس. وفي عام 2009 توجهت صور رأس العنقاء وذيلها في مراكب عنقاء هونغهو جنوباً إلى ماكاو للمشاركة في المعرض الشعبي، ولقيت استحسان الجميع. وفي العام نفسه تم اختيار صور قوارب عنقاء هونغهو في ألبوم مشروع مهرجان قوارب التنين ضمن "القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي" التابعة لمنظمة اليونسكو بالأمم المتحدة. وفي شهر يونيو من عام 2011 تم إدراج قوارب عنقاء هونغهو في قائمة التراث غير المادي لمقاطعة هوبي.

作为端午文化多样性的组成部分，洪湖凤舟改变了人们对于端午竞渡中只有龙舟竞渡的认知，承载了久远而丰富的地域文化信息，它凝聚了历史，经历了沧桑，演变为一种文化符号和历史记忆。

وبوصفه جزءاً لا يتجزأ من التنوع الثقافي لمهرجان قوارب التنين، غير قارب عنقاء هونغهو تصور الناس من أن قوارب التنين فقط هي التي يتم تضمينها لمهرجان قوارب التنين، فهي تحمل الكثير من المعلومات الثقافية الإقليمية العريقة والغنية، فهي تجسد التاريخ، كما أنها شهدت تقلبات الحياة، وتطورت إلى رمز ثقافي وذاكرة تاريخية. 📖

供图 / 张国浩



诗歌里的荆楚大地 مقاطعة هوبي في الشعر الصيني

作者：张婷 تشانغ تينغ

翻译：林汎沸 لين فانفي

湖北，这个位于中国中部的省份，因地处长江中游、洞庭湖以北而得名。这里是中国古人类化石遗存最多的省份，这些化石不仅记录了人类早期的繁衍生息，也见证了华夏文明的源远流长。让我们跟随诗歌的步伐，一起感受荆楚大地的那份独一无二的魅力。

أطلق اسم "هوبي" على مقاطعة هوبي، التي تقع وسط الصين، في المجرى المتوسط لنهر اليانغتسي والمنطقة الشمالية لبحيرة دونغتينغ، حيث تمتلك أكثر الآثار الأحفورية للقدماء في الصين، التي لم تدون الحياة البشرية الأجداد الأوائل فحسب، بل تدل على امتداد حضارة الأمة الصينية المتجذرة في أعماق التاريخ أيضا. لنتابع الآن وتيرة الشعر لنشعر بالجاذبية الفريدة في هذه البقعة من الأرض.



一、路漫漫其修远兮，吾将上下而求索 أولا، ما زال أمامي شوط طويل من أجل الحقيقة، لكنني سأبذل قصارى جهودي لنيلها

这是出自战国时期楚国诗人屈原《离骚》中的名句。作为楚辞的代表作，《离骚》共有373句，是中国现存最早的长篇抒情诗，开创了中国浪漫主义文学的先河。全诗表达了诗人为理想奋斗一生的信念，也抒发了诗人忧国忧民、愿与祖国和人民休戚与共的情感。后来，屈原投汨罗江自尽，楚国百姓划船去江中打捞，为防止鱼虾伤害遗体，他们用竹筒装糯米投入江中。如今，人们会在每年端午节吃粽子、赛龙舟，以纪念这位伟大的诗人。

جاء هذا الشعر المشهور من قصيدة "لي ساو" التي كتبها تشو يوان، الشاعر في دويلة تشو في فترة الدويلات المتحاربة. وتعد هذه القصيدة التي تتكون من 373 بيتا ممثلة لكتاب تشو تسي، وهي أقدم قصيدة عاطفية طويلة في الصين، افتتح بها باب الأدب الرومانسي الصيني. لم يعبر الشاعر في هذه القصيدة كلها عن إيمانه بالكفاح لمثله العليا فقط، بل أظهر مشاعره القلقة على وطنه وشعبه واستعداده للمشاركة هذا الوطن في السراء والضراء. وفي وقت لاحق، ألقي تشو يوان نفسه في نهر مي لو، وحاول شعب دويلة تشو العثور على جثته في النهر باستخدام القوارب، ولكن دون جدوى. فرموا أنابيب من الخيزران محشوة بالأرز اللزج في النهر لحماية جثته من عض السمك والروبيان. في الوقت الحالي، يأكل الناس تسونغتشي ويتسابقون بقوارب التنين كل عام خلال مهرجان قوارب التنين لإحياء ذكرى هذا الشاعر العظيم.



二、黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠 ثانيا، طارت الرافعة الصفراء بلا عودة، وما زالت السحب البيضاء تطفو حول البرج على مر الزمان

仙人乘鹤，一去不返，唯余悠悠白云。提到中国古诗文中的名楼，就不能不提黄鹤楼。黄鹤楼位于湖北省省会武汉市，与岳阳楼、滕王阁并称“江南三大名楼”。登楼远望，上有白云缭绕，下有滚滚长江奔腾而去。唐代诗人崔颢在他的诗作《黄鹤楼》中，先是借用仙人乘鹤而去的故事引出黄鹤楼，再由景到情，通过描写晴天在黄鹤楼所见之景，联想到了烟波江上的落日怀乡之情。这首诗让黄鹤楼声名远扬，成为历代文人墨客游览的胜地。

ركب الإنسان الإلهي الرافعة بلا رجعة، وما زالت السحب البيضاء التي تركها تطفو حول البرج على مر آلاف السنين. لا يمكننا تجاهل برج الرافعة الصفراء عند ذكر الأبراج المشهورة في الشعر الصيني القديم. يقع في مدينة

ووهان عاصمة مقاطعة هوبي، ويلقب بالأبراج الشهيرة الثلاثة في جنوب نهر اليانغتسي مع برج يوهيانغ وبرج تنغوانغ. وعند تسريح البصر من أعلى البرج على امتداد الأفق، سنرى السحب البيضاء تلتف حول البرج في الأعلى ونهر اليانغتسي يتدفق في الأسفل. استعار الشاعر تشوي هاو في أسرة تانغ الملكية في شعره "برج الرافعة الصفراء"، قصة ركوب الإنسان الإلهي الرافعة لذكر برج الرافعة الصفراء، ومن ثم، انتقل من المناظر إلى المشاعر في شعره. ومن خلال ما رآه في البرج في يوم مشمس، انتقل شعوره إلى الحنين إلى الوطن عند غروب الشمس على نهر يانبو. ومنح هذا الشعر شهرة كبيرة لهذا البرج، فأصبح مقصداً للمتقنين والشعراء في العصور المختلفة.

三、两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山

ثالثاً، لا تتوقف القروء عن الصراخ على ضفتي النهر، وقد مر القارب الصغير بالجبال بسرعة

شاعر李白流放夜郎，途经重庆行至白帝城时，忽然收到赦免的消息，惊喜交加，随即乘舟东下江陵，写下了这首广为流传的千古名篇《早发白帝城》。诗中所写的江陵，又称荆州，既是春秋战国时期楚国的郢城，也是当时繁华的大都会。时空流转，今天的人们在诵读这首诗时，一边感叹于诗中描写的秀丽景色，一边体会诗人在人生起伏中的那份洒脱与豁达。人生亦是如此，当你乘上那一叶扁舟，勇往直前，蓦然回首，会发现已经走过了万水千山。

عندما نفي إله الشعر لي باي إلى يلانغ مارا عبر تشونغتشينغ إلى مدينة بايدي، جاء خبر الإعفاء من النفي. فتداخل في نفسه الشعور بالمفاجأة والسعادة معاً، فركب القارب إلى جيانغلين شرقاً فوراً ونظم هذا الشعر المشهور "الانطلاق من مدينة بايدي في الوقت المبكر". كانت جيانغلين، التي ظهرت في الشعر، تسمى بجينتشو، وهي أيضاً مدينة بينغ العاصمة الكبرى المزدهرة في دويلة تشو في فترة الدويلات المتحاربة. الآن، مع مرور الزمان، عندما يقرأ هذا الشعر، يتفاجأ القارئ بالمناظر الخلابة الموصوفة في الشعر ويشعر بحرية الشاعر وانفتاحه في أمواج مد وجزر الحياة. حياتنا كحياة لي باي، عندما تركب القارب الصغير وتتقدم إلى الأمام بشجاعة، ستجد أنك مررت بالمشقات والمصاعب دون وعي عند استعراض حياتك كلها.





四、东风不与周郎便，铜雀春深锁二乔 رابعا، لو لم تعاند الرياح الشرقية تشو لانغ، لحبست الحسنان في قصر الطاووس النحاسي

如果不是东风帮助周瑜（即诗中的“周郎”，三国时期东吴军事家），东吴一定惨败，东吴二乔（即三国时期的美女大乔和小乔）就会被（曹操掳走）关在铜雀台（供曹氏父子享乐）了。

لو لم تعاند الرياح الشرقية تشو يو (أي تشو لانغ في الشعر، العسكري في مملكة وو الشرقية في فترة الممالك الثلاث)، فتبوء مملكة وو بالفشل دون شك، وستخطف وستحبس الحسنان (دو تشياو وشياو تشياو في الممالك الثلاث) في قصر الطاووس النحاسي لإرضاء متعة تساو تساو وأبنائه.

从古至今，湖北都是著名的交通枢纽，因而有着“九省通衢”（武汉与九个省份相通）的美誉，也是历代兵家必争之地。位于湖北省赤壁市的赤壁古战场，不仅是中国保留最好的古战场，也是重要的历史文化基地。作为中国古代历史上著名且充满传奇色彩的一场战役，赤壁之战决定了三国鼎立的格局，同时也留下了许多动人的传说。唐代诗人杜牧的《赤壁》借折断的兵器，表达了对时光流逝、物是人非的感叹。他渴望像三国时期的英雄一样建功立业，可惜没有赶上好机会，空有一腔热血，最终也只能是壮志难酬。

منذ القدم، لطالما كانت مقاطعة هوبي محور النقل المشهور ومنطقة تقاتل الاستراتيجيون العسكريون من أجلها على مر العصور. لذا، توجت بلقب "ربط المقاطعات التسع" (أي تربط ووهان بتسع مقاطعات صينية). يعد ميدان معركة تشيبي القديم الواقع بمدينة تشيبي في هوبي من أكثر الميادين احتفاظاً بها في الصين وأهم القواعد التاريخية الثقافية، حيث شنت معركة تشيبي التي تعد من أشهر المعارك في تاريخ الصين القديم وحددت أوضاع إقامة الممالك الثلاث في الصين وقتئذ، بينما تركت هذه المعركة العديد من الأساطير المؤثرة. استعار الشاعر دومو من أسرة تانغ الأسلحة المكسورة ليعبر عن الرثاء على مرور الزمن وتغير الأشياء والأشخاص. كان يطمح في تحقيق إنجازات ومآثر عظيمة مثل أبطال فترة الممالك الثلاث، ولكن لم تتح له الفرصة الجيدة، ولم يحقق طموحه في نهاية حياته رغم ما كان في قلبه من الحماسة المتأججة.



五、经山涉水向何处，羞见竹林禅定人 خامسا، إلى أين أتجه بعد مروري بالجبال والأنهار، وقد شعرت بالخجل بعدما رأيت الراهب المتأمل في غابة الخيزران

此句出自唐代诗人戴叔伦，诗人自比旅客，孤独行走，翻山越岭，不知前路是何方。行至武当山，他看到禅定（佛教修行方法之一，指心无二念，专注修身）的竹林僧人时，他感叹自己的修养与僧人相差甚远，同时顿悟：相比外部世界的动荡，内心的宁静有着更为强大的力量。

هذا البيت من الشاعر في أسرة تانغ داي تشو لون الذي شبه نفسه بالمسافر الذي يمشي بمفرده فوق الجبال والتلال، ولا يعرف إلى أين يتجه. أثناء سفره إلى جبل وودانغ، رأى الرهبان في غابة الخيزران الذين كانوا يمارسون التأمل (أحد أساليب الممارسة البوذية، الذي يشير إلى من لا يفكر إلا بالتركيز على تهذيب الذات)، ف شعر بالخجل لأن ما توصل إليه أثناء تهذيب الذات مختلف تماما عما توصل إليه الرهبان. وأدرك حينئذ أنه بالمقارنة مع اضطرابات العالم الخارجي، فإن الهدوء الداخلي سيمنحه قوة أكبر.

作为中国名山之一，武当山景色秀美，云雾升腾，宛如仙境。这样的清静优美之地，自然是修身养性的好去处。所以，武当山也是道教和武术的发源地，被称为“亘古无双胜境，天下第一仙山”。道士张三丰在此处博采众长，开创了武当派，而关于他的故事与传说，至今依然活跃在影视作品中。

بصفته من أشهر الجبال في الصين، يتمتع جبل وودانغ بالمناظر الجميلة مع السحب والضباب وكأنه عالم العجائب. مثل هذا المكان النقي والجميل هو بطبيعة الحال مكان مثالي لصقل الروح وتهذيب الذات. لذلك، يعد جبل وودانغ مهد الطاوية وفنون القتال، ويُعرف بأنه "مكان ذو مناظر خلابة لا مثيل له منذ القدم وأفضل جبل خرافي في العالم". كان الكاهن الطاوي تشانغ سان فنغ يستمد نقاط قوة المذاهب الأخرى هنا وأسس مذهب وودانغ، ولا تزال القصص والأساطير تعرض في الأعمال السينمائية والتلفزيونية.

六、回首向来萧瑟处，归去，也无风雨也无晴

سادسا، عندما استعرضت ما مررت به من الرياح والأمطار، عدت بلا خوف بغض النظر عن الجو سواء أكان غائما أم مشمساً



回首一路的风雨，阴晴已无所谓。宋代大文豪苏东坡被贬黄州期间，生活艰辛，却乐在其中。他自己耕种，还发明了东坡肉。一天，在雨中漫步行走时，他悟出了人生真谛：虽然人的一生要经历很多磨难，但是把这些风雨当成人生体验，感受生命每个阶段的喜怒哀乐，也是一种乐趣。这首《定风波·莫听穿林打叶声》中描写的黄州，是现在的湖北省黄冈市，可谓人杰地灵，既有丰富多样的自然风貌，也保留了珍贵的历史人文景观，如东坡赤壁、李时珍纪念馆等。

عندما استعرض ما مر به من الأمطار والرياح، لم يهتم سواء أكان غائماً أو مشمساً. خلال فترة نفيه في هوانغتشو، كان الأديب الكبير في أسرة سونغ الملكية سو دونغ بو يعيش حياة صعبة، ولكنه شعر بالسرور في هذه الفترة، كان يحرق الأرض ويذر البذور ويطبخ طبق "لحم دونغ بو" المشهور. ذات يوم، أدرك حقيقة الحياة خلال تجوله تحت الأمطار، فهم أن الإنسان يمر بالمشقات والصعوبات الكثيرة في حياته، ولكنه من جهة أخرى يستمد ما مر به من تجربة الحياة الثمينة شعوراً بالسعادة والحزن والفرح والغضب في كل مراحل حياته. إن ما وصف من هوانغتشو في الشعر "دينغ فونغ بو- لا تهتم بضرب الأمطار الأوراق في الغابة" هو مدينة هوانغ قانغ في مقاطعة هوبي، والتي تتمتع بالمناظر الطبيعية المتنوعة وتحفظ بالآثار التاريخية الثقافية مثل حديقة تشيبي ومتحف لي تشي تشن التذكاري.

七、一桥飞架南北，天堑变通途 سابعا، يربط الجسر كالمطيرة الشمال بالجنوب، فأصبحت الطرق الوعرة سهلة

1956年，一代伟人毛泽东在武汉时，看到正在修建的长江大桥，深感祖国建设的巨大变化，有感而发写下了这首《水调歌头·游泳》。

في عام 1956، عندما كان العظيم ماوتسه دونغ يزور ووهان ويرى جسر نهر اليانغتسي تحت البناء، شعر بالتغيرات الهائلة التي طرأت على بناء الصين من صميم قلبه، فكتب هذا الشعر "شوي دياو فو-السباحة".



从荆楚八百年的灿烂文明，到赤壁三国的群雄争霸；从唐宋的诗风词韵到武昌起义的第一枪……从古至今，湖北始终是一个充满生机与活力的地方。在这里，我们感受着历史的沉淀，也见证着时代的创新。

منذ القدم، ظلت وتظل وستظل هوبي مكاناً مفعماً بالحياة والنشاط من الحضارة المزدهرة الممتدة لثمانمائة سنة في فترة جين وتشو ما بين سلالة زو وفترة الربيع والخريف والدويلات المتحاربة إلى مقاتلة الأبطال لبسط النفوذ في فترة الممالك الثلاث، ومن الشعر الصيني في أسرة تانغ وتسي في أسرة سونغ إلى إطلاق الطلقة الأولى في انتفاضة ووتشانغ. هنا، نشم رائحة التاريخ ونشهد ابتكار العصر في آن واحد.

湖北，一片历史悠久的文化热土，一块英杰辈出的风云之地，正向世人展示着诗篇一样无与伦比的美丽和魅力。

تعد هوبي بقعة ثقافية متصفة بالتاريخ الطويل وأرضاً خصبة ولدت فيها النخب المتفوقة وتظهر جمالا لا يضاهي وسحرا لا مثيل له

كجمال الشعر الصيني للعالم. ㊟

怒放的 汉绣之花

زهur Tpriz Han al-mzdehera

作者：郭海燕 جوه هاي يان

翻译：Rehab Mahmoud محمود رحاب



يسمى بتطريز هان، وكان له أسلوبه الخاص. وكان أصل تطريز هان يعود إلى تطريز تشو في فترة الممالك المتحاربة و عصر الربيع والخريف في الصين القديمة، ويعود تاريخه لأكثر من ألفين وخمسمائة عام، وهو فئة التطريز الوحيدة من بين أنواع التطريز في الصين التي تحتفظ بجينات ثقافة تشو، وتجمع بين مزايأ تقنيات التطريز الشمالية والجنوبية.

作为一个地方绣种，汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域，其特点是采用“平金夹绣”，层层施色；画面层次分明、繁而不乱，色彩对比强烈，所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝，光彩夺目，美不胜收。

يتمركز تطريز هان بوصفه نوعاً من أنواع التطريز المحلي في جينغتشو وهونغهو في مقاطعة هوبي، ويتميز باستخدامه "التطريز المسطح المذهب"، وتطبيق الألوان طبقة بعد طبقة بصورة واضحة ومعقدة، ولكن غير فوضوية، حيث تتباين فيها الألوان بشكل قوي، وينحصر نمطها الفني في الزهور على الأغصان، أو أوراق الأشجار على الأزهار، أو الأغصان والأزهار بصورة مبهرة وجميلة.

20 世纪 60 年代末的一天，汉口头道街，一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花，只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜，手持绣绷，将细线拉进、抽出。渐渐地，欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了，小春萍屏住呼吸，生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿，她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟，那是奶奶和妈妈亲手缝制的，边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界，实在太好看、太神奇了！从此，黄春萍爱上了刺绣，并与之结下了不解之缘。

في أحد أيام أواخر الستينيات من القرن العشرين، نظرت طفلة صغيرة تدعى هوانغ تشون بينغ إلى جدتها وهي تقوم بالتطريز في شارع هانكو، كانت ترى جدتها ذات الشعر الرمادي تحت النافذة مرتدية نظارتها، وتحمل إطار التطريز، وهي تسحب بخيوط رفيعة إبرتها للداخل والخارج. ثم بدأت الطيور ذات الذيل الطويل، والفراشات الملونة التي تقفز بمرح في الظهور بشكل واضح تدريجياً، حبست تشون بينغ الصغيرة أنفاسها خوفاً من إخافة تلك الطيور والفراشات، واستمرت يداها الصغيرتان في تمسيد القماش القطني على جسدها الذي خاطته جدتها ووالدتها، كانت الزوايا مطرزة بالزهور الصغيرة والعشب الذي أحبه كثيراً. يا لروعة وسحر هذا العالم الرائع الذي رسمته هذه الإبرة وهذا الخيط! ومنذ ذلك اليوم أحببت هوانغ تشون بينغ التطريز وكوّن معها علاقة لا تنفصم.

长大后，黄春萍才知道，中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣，它们又各有分支，如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么，奶奶和妈妈的绣活儿，又属何门何派呢？原来它叫汉绣，自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣，有 2 500 多年历史，是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

بعد أن كبرت هوانغ تشون بينغ بعض الشيء علمت أن هناك أربع مدارس مشهورة للتطريز في الصين، ألا وهي مدرسة تطريز سو، ومدرسة تطريز شو، ومدرسة تطريز هونان، ومدرسة تطريز قوانغدونغ، كما أن لكل منها فروعها الخاصة، فعلى سبيل المثال لدى مدرسة تطريز سو ما يسمى بتطريز سوتشو (الأكثر شهرة لتطريز سو في مدينة تشينهو)، وتطريز نانتونغ المقلد، وتطريز ووشي الناعم، وتطريز يانغتشو وغيرها من المدارس. إذن، إلى أي مدرسة ينتمي تطريز الجدة والأم؟ في الأصل كان

仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂被改制成绣品公司）倒闭了。

إن مُعلم تطريز هان الحقيقي، بالإضافة إلى كونه جيدًا في التطريز، فإن عليه أن يكون قادرًا على رسم التصاميم وفهمه، فهذه هي روح التطريز! لذا درست هوانغ تشون بينغ بجد وتم قبولها في المدرسة الفنية بووهان، ونجحت بعد تخرجها في العمل في أحد مصانع التطريز المحلية. وفي عام 1986، في عامها الحادي والعشرين تم قبولها في أكاديمية قوانغتشو للفنون الجميلة، وتخصصت في تصميم الأزياء. وفي عام 1990 عادت إلى مكان عملها للتشارك في ممارسة أعمال تصميم التطريز. وفي عام 2001 ولأسباب عدة أغلقت الشركة التي كانت تعمل بها هوانغ تشون بينغ لأكثر من عشر سنوات (تحول مصنع التطريز خلالها إلى شركة تطريز).

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大有小，

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为徒。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

وُلدت هوانغ تشون بينغ ونشأت في هذا الجو المفعم بتطريز هان. وبسبب حبها للتطريز، تتلمذت فتاة ووهان هذه ذات العيون الكبيرة والحاسمة وهي في سن العاشرة على يدي اثنين من أسطوات تطريز هان وهما باي هانهوي وشيانغ تشنتشن. كانت تتدرب على التطريز بجدية لأكثر من اثنتي عشرة ساعة يوميًا، حتى تتعرض أصابعها للوخز. وبينما كان أصدقاؤها يقضون وقتًا ممتعًا في الخارج، كانت تشون بينغ تجلس أمام إطار التطريز وتطرز من شروق الشمس حتى غروبها دون تذمر.

真正的汉绣大师除了有一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学校，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，





赴灾区；一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援；还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时，我们的五星红旗没倒，民族精神还在！黄春萍的眼睛一亮，学美术出身、对画面敏感的她，一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾，决定以此为原型，用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

وفي ظهيرة أحد الأيام بعد افتتاح الاستوديو بوقت ليس بطويل، شعرت هوانغ تشون بينغ بأن هناك شيئاً ما، لماذا يبدو على هذا الإطار أنه يتحرك وأن الأرض تهتز؟ وحين عادت إلى المنزل في المساء، وشاهدت التلفاز، أصيبت بالصدمة، فقد وقع زلزال ضخم في مقاطعة سيتشوان بقوة 7.8 درجة (تم تعديلها لاحقاً إلى 8 درجات بمقياس ريختر). وكانت الأخبار تتناقل على شاشة التلفاز، وكان المشهد بعد الزلزال مروّعاً: لقد انهارت المباني والطرق والجسور والكهرباء، وإمدادات المياه، ومرافق الاتصالات وغيرها. كانت هوانغ تشون بينغ تشاهد الأخبار والدموع تتساقط من عينيها، وفجأة انجذبت عيناها بشدة إلى شاشة التلفاز، هناك فوق الأنقاض، وبعد انهيار مدرسة بيتشوان الإعدادية، كان العلم الوطني الأحمر يرفرف بهدوء فوق المدرسة. هذا العلم لم يسقط! لقد هرع عدد لا يحصى من ضباط وجنود جيش التحرير الشعبي وقوات الشرطة المسلحة إلى منطقة الكارثة، كما هرعت

至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是如丝线般柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。

منذ التسعينيات، ومع التطور الاقتصادي للصين، استمرت مستويات معيشة الناس في التحسن، وازدهرت أسواق الملابس بشكل غير مسبوق، وارتفع نمط ملابس هان تدريجياً. "كنت حينها في شارع هان تشنغ، وكان العديد من أصحاب المتاجر يرغبون في تطريز الملابس، فقامت بعمل العديد من التصميمات. وبمجرد تحديد التصميم، كنت أقوم بتنظيم العمال للتطريز، كما كنت أقوم بالتطريز بنفسي. وكانت الطلبات كثيرة، وكان فيها الكبير والصغير، أما الأجر فكان يتم تحديده بناءً على نمط تطريز الملابس، فإن كان النمط معقداً كنا ننقاضي أكثر، أما إن كان النمط بسيطاً فكاننا ننقاضي أقل. كنت في ذلك الوقت ومن أجل الانتهاء من العمل أظل مستيقظة طوال الليل وأنا أقوم بالتطريز. وهكذا، استمر هذا الطريق إلى الآن". أشرقت عيون هوانغ تشون بينغ باللمعان حين قالت هذه الكلمات، إنه لمعان مرن كالحرير، يمكنه استيعاب كل شيء في العالم. لقد استمرت أثناء عملها في وظائف غريبة لكسب المال ورعاية أسرتها في استخدام إطارات التطريز لتحقيق حلمها بأن تصبح مطرزة. وعلى مدى السنوات القليلة الماضية طُرزت المئات من أعمال تطريز هان.

2008年春夏之交，黄春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室，即日后蜚声业内外的“锦绣坊”。

في بداية عام 2008 بدأت هوانغ تشون بينغ عملها الخاص. وافتتحت استوديو لتطريز هان، وأصبح فيما بعد "ورشة جين شيو" الشهيرة داخل الصناعة وخارجها.

工作室开张不久，某个中午，黄春萍感觉不对劲，怎么绣架像在动，地面也有点晃啊？晚上回到家，打开电视，她惊呆了：四川省汶川县发生大地震，7.8级（后震级修订为里氏8.0级）大地震！电视里的新闻滚动播放，震后场景惨不忍睹：楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黄春萍流着眼泪看新闻，蓦地，她的目光被电视上一帧画面深深吸引：北川中学倒塌后，一片废墟上，一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗帜没倒啊！无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶

مجموعات من رجال الإطفاء والقوات الخاصة، والأمن العام وغيرها من القوات آلاف الأميال للمساعدة، كما كان هناك متطوعون من جميع أنحاء العالم، هرع كل أنواع الدعم إلى ونتشوان، وقت هذه الكارثة الكبرى، لم يسقط العلم الأحمر ذو النجوم الخمس، لم تزل الروح الوطنية موجودة! لمعت عيون هوانغ تشون بينغ، هذه الشخصية الدارسة للفن والحساسية تجاه الصور، جاءها فجأة الإلهام للإبداع. كان دمها يغلي، فقررت استخدام هذا بوصفه نموذجاً أولياً في استخدام التطريز لإظهار تماسك الشعب الصيني في مواجهة الصعوبات.



此时的黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终，她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川县，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

كانت هوانغ تشون بينغ في ذلك الوقت قد طورت مهاراتها بصورة غير عادية. فقد كانت يداها لا تكفان عن التطريز، وقامت وهي المتخصصة في الفن وتصميم الأزياء وبعد أكثر من ثلاثين عامًا من الممارسة بدمج تطريز هان التقليدي مع الخط الحديث والرسم وقطع الأختام والسيراميك وغيرها من التقنيات الفنية، وشكلت أسلوباً فنياً ذاتياً فريداً من نوعه، فأصبحت أعمالها وكأنها تشبه التطريز بلا رسم، أو الرسم بلا تطريز. وأرادت أن تستخدم مهاراتها الفريدة لتعرضها جميعها في عمل فني عن العلم الوطني بعد الزلزال. فكرست هوانغ تشون بينغ نفسها منذ العشرين من مايو من عام 2008 على العمل على هذا العمل الإبداعي. فدمجت بين طرق تطريز هان وتطريز سو وتطريز هونان وغيرها من طرق التطريز المختلفة، وخلقت عن طريق سُمك الخطوط إحساساً ثلاثي الأبعاد طبيعياً وذا عالم افتراضي، واستخدمت التغيرات في زوايا الغرز واتجاهاتها في تقديم مؤثرات الحرير المرصيري (نوع من القماش القطني بملمس الحرير) الفريد للتطريز. وفي النهاية انتهت بعد استغراق عام كامل استخدمت فيه خمسة مليون وستمائة وثمانين ألف غرزة، وأكثر من ثمانمائة نوع من الخيوط الملونة من إكمال العمل المضني الذي يقرب من متر مربع،

2019年秋，武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育赛事，来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感，将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合，黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终，她和团队历时两年多，创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会，更是世界性的文化交流盛会，我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人，为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了，这批汉绣精品果真令各国运动员和嘉宾们惊叹不已！



ألا وهو "العلم المنتصب". إن هذا العمل حيوي وحقيقي إذا نُظر إليه من بعيد، وفي غاية الروعة إذا نُظر إليه من قرب. ولا يسع من يراه إلا أن يكون في غاية اليقظة. وكان الأكثر إثارة للدهشة، أن الموضوع الذي يعرضه العمل ويخرج منه هو "دولة قوية وروح وطنية لا تتزعزع"، في صمت أفضل من الصوت. وفي عام 2009 فاز "العلم المنتصب" بجائزة "زهرة الجبل"، وهي أعلى جائزة للأدب والفن الشعبي الصيني، كما أن هوانغ تشون بينغ هي الفائزة الوحيدة بهذا التكريم من مقاطعة هوبي حتى الآن. ثم تبرعت هوانغ تشون بينغ بهذا العمل إلى مقاطعة وننشوان، وتم حفظه بشكل دائم في متحف بمقاطعة وننشوان. وحصلت هوانغ تشون بينغ أيضًا على لقب "المواطن الفخري لمقاطعة وننشوان".

2008年起，黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始，在残联、妇联及其他相关部门的支持下，她每年开办培训班，通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目，向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营，她们已逐步实现“设计-生产-销售-客户-市场数据反馈-设计”的闭环运营模式，十余家门店和生产基地遍布江城，年产值超千万元，市场地位稳固。

بدأت هوانغ تشون بينغ منذ عام 2008 بتعليم الطلاب المعاقين. كما بدأت منذ عام 2010 بافتتاح دورات تدريبية سنويًا بدعم من اتحاد المعاقين والاتحاد النسائي وغيرها من الإدارات المعنية ذات الصلة، وعلمت هوانغ تشون بينغ تقنيات تطريز هان مجانًا للنساء، وخاصة النساء ذوات الإعاقة، وذلك عن طريق مشروعات مثل "مصنع تطريز هان" و"إبحار تشونغ" (هي قصة جاءت في مذكرات "شارع بين ون" وتحكي أنه تم خداع أحد الأشخاص في ولاية تشو، واشترى طائر الدراج على أنه طائر العنقاء بمال كثير لتقدمه إلى ملك تشو، ولكن الطائر مات، وتناقله أهل البلاد على أنه طائر العنقاء الحقيقي، وسمع ملك تشو بالأمر وأراد الاحتفاظ بالطائر، فاستدعى الرجل وأهداه هدية أغلى ألف مرة من الثمن الذي اشترى به الطائر، وأطلق عليه اسم تشونغ نسبة إلى أنه مزيف)، و"ورشة الرافعة الصفراء" وغيرها من المشروعات. وبعد أكثر من عشر سنوات من التشغيل حققوا تدريجيًا نموذج التشغيل ذا الحلقات المغلقة وهي "التصميم، والإنتاج، والمبيعات، والعملاء، وردود الفعل على بيانات السوق"، وأصبح لديهم أكثر من عشرة متاجر وقواعد إنتاج في جميع أنحاء ووهان، ويتجاوز إنتاجها السنوي عشرة ملايين يوان، وتتمتع بمكانة سوقية مستقرة.

ومنذ عام 2019 أسست هوانغ تشون بينغ في ولاية شي يانغانغ وشيانينغ تشيبي بمقاطعة هوبي على التوالي "قاعدة هوانغ تشون بينغ للتراث الثقافي الصيني غير المادي لتطوير هان للحد من الفقر"، و"قاعدة تنمية صناعة تطريز هان وتنشيط الريف"، بل اقترنت بالنساء المحليات المسجلات في الملفات، ووفرت لآلاف الأشخاص التدريب على مهارات تطريز هان، كما قادت أعدادًا لا تحصى من النساء الفقيرات والأمهات المعيلات للإبداع والإنتاج وفقًا لمتطلبات السوق، وساعدتهن في الحصول على فرص للعمل وزيادة الدخل.

2020年春，一场前所未见、突如其来的疫情来袭，武汉“女将”黄春萍再次组织团队，以我心绣众志成城之心，创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品，即便力微如斯，亦助家园战胜疫情。

وفي ربيع عام 2020 ضرب الوباء المفاجئ وغير المسبوق ووهان، ونظمت "الرائدة" هوانغ تشون بينغ مرة أخرى فريقًا قائمًا على القلب الذي يطرز قلب شعب متحد، وصنعت أطقم عيدان



في خريف عام 2019 استقبلت مدينة ووهان دورة الألعاب العسكرية العالمية السابعة. وتعد هذه الدورة الحدث الرياضي الأكبر الذي أقيم في الصين بعد أولمبياد بكين عام 2008، وشارك فيها ما يقرب من عشرة آلاف لاعب من أكثر من مئة دولة. وللحصول على إلهام التصميم ودمج الثقافة العسكرية العالمية مع ثقافة نهر اليانغتسي وثقافة جينغتشو بهوبي والثقافة الحضرية بووهان، قامت هوانغ تشون بينغ برحلة خاصة إلى المضائق الثلاثة وغيرها من الأماكن للزيارة والرسم. وفي النهاية استغرقت هي وفريقها أكثر من عامين لعمل ما يزيد على خمسين قطعة تحت عنوان "الألعاب العسكرية". "إن دورة الألعاب العسكرية ليست مجرد حدث رياضي يتمتع بالصبغة الدولية، لكنها تعد أيضًا حدثًا للتبادل الثقافي على المستوى العالمي، وأتمنى أن أنقل الدلالات الثقافية الفريدة لوهان المضيفة إلى الأصدقاء من جميع أنحاء العالم، وأن أقدم إسهامًا ما في ميراث التراث الثقافي الصيني غير المادي والترويج له". لقد فعلتها هوانغ تشون بينغ، وأذهلت منتجات تطريز هان الرائعة الرياضيين والضيوف من جميع أنحاء العالم.

自2019年以来，黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”，并同当地建档立卡户妇女结对子，为数千人提供汉绣技能培训，同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产，帮助她们实现就业增收。

الطعام بتطريز هان، والأكياس المضادة للوباء، والكمادات المضادة للوباء وغيرها من المنتجات، فحتى مع هذه القوة الضئيلة يمكن مساعدة الوطن في التغلب على الوباء.

国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人，中国民间文艺最高奖“山花奖”得主，汶川县荣誉市民……一项项荣誉的背后是汗水、是坚持、是信仰、是责任，黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献努力着。

إن هوانغ تشون بينغ الوريثة التمثيلية للتراث الثقافي الصيني غير المادي لتقنيات تطريز هان، والحائزة على "جائزة زهرة الجبل" أعلى جائزة للأدب والفن الشعبي الصيني، والمواطنة الفخرية لمقاطعة ونتشوان حيث وراء كل شرف العرق والمثابرة والإيمان والمسؤولية، قد أورتت مهارات تطريز هان بأطراف أصابعها، ورسمت بخيوط الإبر صورًا للسعادة، واجتهدت في صمت من أجل إنقاذ فن تطريز هان الذي يُعد "سفير ثقافة تشو"، وحمايته وتوريثه وتعزيزه. 图

供图 / 郭海燕



美丽江城

مدينة الأنهار الجميلة

作者: 陈欣 شينغ شينغ

翻译: 张宇宸 تشانغ يو تشانغ

武汉是中国湖北省省会，也是中国中部地区重要的交通枢纽城市，拥有发达的陆路、水路和空中交通。在武汉，你不仅可以欣赏到美丽的自然风光和宜人的城市景观，还有机会领略到令人惊叹的光谷世界！

تعدّ مدينة ووهان عاصمة مقاطعة هوبي الصينية، وهمزة الوصل المهمة في وسط الصين، إذ تربط المناطق المختلفة جوا وبرا وبحرا. وفيها تستطيع أن تستمتع بالمناظر الطبيعية الجميلة ومشاهد المدينة الساحرة، وتنتهز الفرصة للاستمتاع بسحر عالم وادي النور المذهل!





美丽的江湖

البحيرات والأنهار الجميلة

الرطوبة، ففيها عدد لا يحصى من النباتات والحيوانات البرية، إضافة إلى أنها مقصد لهجرة الطيور، التي تحب أن تعيش وتتكاثر هنا.

في武汉،长江依旧是城市的脉搏，两岸现代建筑依江而立。每当夜幕降临，武汉的两江四岸便会上演一场灯光盛宴，这就是武汉著名的灯光秀。灯光秀的主题丰富多样，因时而变，在夜幕下勾勒出一幅幅璀璨的城市画卷。江面上，熙熙攘攘的船只载着游人来来往往。江畔高楼上，人们俯瞰江上夜景，尽情畅谈，与江水共同感受着这座都市的脉动与繁华。

يعكس نهر اليانغتسي نبض مدينة ووهان، حيث تتوزع المباني الحديثة الشاهقة على ضفتيه. وعندما تغرب الشمس ويحل الليل، يقام العرض الضوئي المشهور على النهرين والضفاف الأربعة، ويتم فيه تناول موضوعات عديدة حسب الوقت مما يعطي رسومات وأشكالاً ساحرة للمدينة التي تنهادى القوارب والسفن في نهرها. وفي المباني الشاهقة بجوار النهر، يطل الناس على المنظر الليلي، ويتحدثون ويتحاورون ويتلمسون نبض المدينة وازدهارها مع مياه النهر.

“黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。”这是唐朝诗人李白为武汉所作的诗，武汉的别名“江城”由此而来。武汉不仅有长江和汉江在此交汇的壮丽景色，还拥有166个大大小小的湖泊，是当之无愧的“百湖之城”！其中，最有名的当属东湖。东湖水域面积达33平方公里，是中国最大的城中湖，也被誉为“武汉市的明珠”。东湖湿地生态保护区拥有丰富的植被和野生动物资源，同时也是候鸟的迁徙地，每年吸引着众多水鸟在这里栖息繁衍。

"أسمع صوت الفلوت من برج الرافعة الصفراء، كأن أزهار البرقوق تنساقط في مايو هنا بمدينة الأنهار." "بيت الشعر هذا ورد في إحدى القصائد التي نظمها الشاعر العملاق في عهد أسرة تانغ، لي باي، وهكذا أطلق اسم "مدينة الأنهار" على ووهان. وبالإضافة إلى المشهد العظيم الذي يتداخل فيه نهر اليانغتسي ونهر هان، هناك 166 من البحيرات الكبيرة والصغيرة في المدينة، ما جعلها "مدينة البحيرات المئة" بكل معنى الكلمة! ولعل أشهر البحيرات فيها هي البحيرة الشرقية التي تبلغ مساحتها 33 متراً مربعاً، وهي أكبر البحيرات داخل المدينة في الصين، ويطلق عليها لؤلؤة مدينة ووهان. أما منطقة البحيرة الشرقية لحماية الإيكولوجية للأراضي

1 صوت الفلوت يشير إلى موسيقى صينية تقليدية تصدر عن آلة الفلوت، والإشارة إلى قصيدة <<تنساقط أزهار البرقوق>>. أما هذا النوع من الأزهار فيفتح في الشتاء، لذلك، حاول الشاعر وصف المشهد مطلقاً العنان لخياله الواسع عاكساً شعوره بالأس والخيبة.



宜人的景观

المنظر اللطيفة

والأنهار، إلى بحر من الزهور الوردية والبيضاء. وحينما تتساقط أوراق ساكورا مع التسييم العليل، بين المباني القديمة، يصبح المشهد صورة أسطورية فيها لون من الغموض والرومانسية. وحينما تتجول في ممرات الجامعة، ستستمتع بجمال المناظر الساحرة. ولذلك، صار الموقع مقصداً لاستقطاب السياح المدنيين الذين يهجون التقاط الصور وسط المناظر الطبيعية، إنه أشبه بوليمة فاخرة أطبقها من بواكير عجائب الطبيعة ونبذ الثقافة لا يمكن أن ترفضها في فصل الربيع.

除了春天的樱花，武汉其他季节的各类景观也毫不逊色。夏天，洁白的石楠花静静地街角绽放，引人注目；秋天，黄鹤楼的银杏和东湖的水杉“平分秋色”，一半是金黄，一半是橙红；冬天，腊梅傲立枝头，不同品种的梅花分时节渐次开放，花香浮动，令人沉醉。

بالإضافة إلى ساكورا في الربيع، لا تقل المناظر في المواسم الأخرى جمالاً وإعجاباً. ففي الصيف، تتفتح زهرة الهينذر (Heather) البيضاء في زوايا الشوارع جاذبة أنظار المشاة؛ وفي الخريف، تظهر زهرة الجنكو في برج الرافعة

武汉的城市绿地和森林覆盖率很高，是中国绿化率最高的20座城市之一。在武汉，由植被组成的知名景观非常多，最受欢迎的非武大樱花莫属。珞珈山下，东湖之畔，每年3月下旬至4月上旬樱花盛开的时候，孕育在山水之间的武汉大学变成了一片粉白色的花海。在微风的吹拂下，樱花瓣随风飘落，如云似雾，与古色古香的校园建筑群一起构成了一幅梦幻的画卷。漫步于校园小道，可以感受樱花飘撒而下的醉人场景。武大樱花季是一场自然和文化的盛宴，吸引了大量市民前来欣赏和拍摄，是武汉春季不可错过的美丽景观。

تعد مدينة ووهان من أوائل المدن العشرين الصينية التي تحظى بتغطية كبيرة من الغابات في المدن. ويوجد فيها كثير من المناظر الطبيعية والشجرية والنباتية، لعل أشهرها المنطقة المزروعة بأشجار الكرز الخاصة بالزينة (ساكورا) في جامعة ووهان. عند سفح جبل لوجيا وعلى ضفة البحيرة الشرقية، عندما تتفتح أزهار ساكورا بكامل طاقتها من أواخر مارس إلى أوائل أبريل من كل عام، تتحول جامعة ووهان، التي تمتد بين الجبال

الصفراء، وزهرة (Metasequoia) في البحيرة الشرقية، فيكون نصف المشهد ذهبيا والنصف الآخر برتقاليا؛ وفي الشتاء، تتفتح أزهار الأنواع المختلفة من البرقوق لتفوح منها رائحة الزكية.

如此美丽的自然景观也吸引了许多小动物，就连高校中也常见野生动物的踪影：武汉大学珞珈山的小狐狸、华中农业大学校园里的野猪……为学子们繁忙的学习生活增添了几分趣味。随着长江水质的改善，濒危的中国国家重点一级保护动物长江江豚又回来了！再现人与自然是和谐共处的美好画面。



وتجذب هذه المناظر الطبيعية أيضا كثيرا من الحيوانات الصغيرة إلى درجة الحضور في حرم الجامعات: الثعلب الصغير في جبل لوجيا من جامعة ووهان، الخنزير البري في حرم جامعة هواتشونغ للزراعة وغيرهما... مما يضيف على حياة الجامعيين شيئا من الطرافة والمتعة. ومع تحسن جودة المياه في نهر يانغتسي، تعود خنازير البحر التي كانت من الأنواع المهددة بالانقراض في الصين، الأمر الذي يعيد لنا صورة سعيدة تتناغم فيها حياة الإنسان مع الطبيعة.



现代化的光谷

وادي النور الحديث

的现代都市风情。静态的现代建筑已不足以让人惊叹，东湖高新区在新式交通工具上的创新同样值得称道。光谷空轨于2023年9月26日正式开通运营，是中国首条悬挂式单轨系统，运行的“光谷光子号”列车是科技与生态相结合的典范。该空轨列车展现了高度智能化的特点，可以实现智能感知、智能行车及全自动驾驶功能，车辆启动、停车、开关门等均为系统自动控制，无需人工操作。司乘人员的主要工作任务已转变为随车应对突发情况，确保行程安全顺畅。同时，列车的设计和制造采用了高效节能新技术，使得列车人均百公里的能耗降低了15%。此外，车厢内地板部分区域还设置了透明式观景窗，拥有270°观景功能，坐在列车上，两侧窗外和脚下皆是美景。

في المنطقة التنموية العديد من المباني والمرافق الحديثة التي تتميز بأشكالها الهندسية والموارد والتكنولوجيات الحديثة المستخدمة وتصميماتها الصديقة للبيئة، الأمر الذي يعكس إنجازاتها في عملية التحديث التي تشمل مجالات عدة، بما فيها التكنولوجيا والتجارة والثقافة. وفي الوقت نفسه، تكسو

武汉人民不仅追求生态之美，也追求高速度、高质量发展，一直在践行“敢为人先，追求卓越”的武汉精神。武汉东湖新技术开发区，又称“中国光谷”（以下简称“东湖高新区”），是中国国家级高新技术产业开发区之一，也是中国重要的科技创新基地。

إن شعب مدينة ووهان لا يسعى إلى الجمال الإيكولوجي فحسب، بل يسعى إلى تحقيق التنمية العالية السرعة والجودة، متمسكا بروح ووهان المتمثلة في الجرأة ليكون ابنها في المقدمة في إطار البحث المستمر عن المعالي والرفي. وتعد منطقة البحيرة الشرقية ووهان التنموية للتكنولوجيات الجديدة، أو "وادي النور"، من أهم المناطق التنموية في الصين التي تصنف على المستوى الوطني، ومن أهم القواعد للابتكارات التكنولوجية في الصين.

东湖高新区拥有众多现代化设施和建筑，它们以抽象的几何形状、现代化的材料和技术、绿色生态设计等元素为特点，展示了光谷地区在科技、商业和文化等方面的现代化成果，也为城市注入了鲜明



الذاتية الكاملة، فيما يتم تشغيل القطار وإيقافه وفتح وإغلاق الأبواب تلقائياً. وقد تتحول مسؤولية القائد من قيادة القطار إلى مواجهة حالات الطوارئ لضمان أمن التشغيل. وفي الوقت نفسه، تبنى المصممون والعملاء تكنولوجيات جديدة لتوفير الطاقة، التي تقل من حجم استهلاك الطاقة للشخص الواحد لمائة كيلومتر بـ15%، وما إلى ذلك، ويوجد العديد من العربات التي لها طوابق زجاجية توفر للركاب منظورا واسعا بـ270 درجة، فأنت تجلس في المقعد والمناظر منبسطة على يمينك ويسارك وتحثك.

هذه المباني مدينة ووهان بحلة من الحدائث والعصرية. بالطبع، المباني الثابتة وحدها ليست كافية لكسب إعجاب الناس في هذه الأيام، فالابتكارات في مجال تطوير أدوات التنقل هي الأجدر بالذكر والتقدير. وقد تم افتتاح قطار وادي النور رسمياً للتشغيل في 26 سبتمبر 2023، وهو أول نظام لقطار أحادي معلق في الصين، ويعد قطار "Optics Valley Photon" نموذجاً للجمع بين التكنولوجيا والبيئة. فالقطار يتسم بذكاء صناعي عال، ويقوم بالعديد من الوظائف مثل الحس الذكي، التحكم الذكي، والقيادة



武汉之美，美在青山绿水，美在人与自然和谐共处；江城之秀，秀在日新月异，秀在尽展当代中国的魅力与风采。如果你想去一座科技与美景并存的城市观光，就来武汉看看吧！
يكن جمال مدينة ووهان في الجبال والأنهار الخضراء، وفي الدمج المتناغم بين الإنسان والطبيعة؛ ويكن سحر أنيقة مدينة الأنهار في تطوراتها المستمرة وفي تمثيل الصين الجميل بمزاياها. إذا أردت أن تزور مدينة تجمع بين التكنولوجيا العالية والجمال الطبيعي، فتعال إلى ووهان! 📍

国际中文教师教育专家谈

خبراء تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي يُبدون آراءهم

作者：丁安琪 丁غ انتشي

宋艳杰 سونغ يانجيه

翻译：Rehab Mahmoud محمود رحاب

阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

وعلى الصعيد العالمي، يزداد الطلب على "أعداد" و"جودة" معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي. يوماً بعد يوم؛ لذا أصبح تعزيز تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي أمراً مهماً لتلبية المتطلبات الخارجية، وذلك بحتمية زراعة معلمي المحليين عالية المستوى. وفي ظل هذه الخلفية انعقد كل من المؤتمر التأسيسي للتحالف العالمي لتأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي ومنتدى تأهيل معلمي اللغة الصينية في جامعة شرق الصين العادية في الفترة من 15-17 ديسمبر عام 2023، وقد شارك فيه الخبراء والعاملون في الخطوط الأمامية في مجال تأهيل معلمي اللغة الصينية من خمس عشرة دولة حول العالم وهي أذربيجان ومصر وأستراليا وكوريا الجنوبية وكندا والولايات المتحدة وجنوب أفريقيا وتايلاند وسنغافورة والمجر وإيطاليا وإندونيسيا والمملكة المتحدة وفيتنام والصين (تم ترتيب الدول وفقاً للترتيب الأبجدي في اللغة الصينية)؛ حيث أجرى الحاضرون مناقشات متعمقة حول موضوع

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

"ليست اللغة الصينية لغة الصين فقط، بل لغة للعالم كله" فهي واحدة من أكثر اللغات استخداماً؛ إذ إن تعليم اللغة الصينية الدولي يعد منتجاً عاماً مهماً تقدمه الصين لساكني البشرية؛ فقد جلب تعليم اللغة الصينية الدولي القوي فرصاً تطويرية غير مسبقة لتأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي، وفي الوقت نفسه صاحبه العديد من التحديات، وأصبحت كيفية اغتنام الفرص والتعامل مع التحديات هي القضية الرئيسية لتعزيز التطور المستمر لتأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي.

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这一背景下，2023年12月15～17日，全球中文教师教育联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。来自

وأعربوا عن وجهات نظرهم في أثناء مناقشات الاجتماعات الفرعية والمناقشات الخاصة.

与会专家聚焦国际中文教师教育进行了务实而充分的交流，一致认为教师问题是“三教”问题的核心，中文师资培养培训对国际中文教育发展有着重要的影响。从国际中文教师教育面临的机遇、挑战到未来的可持续发展，与会专家展开研讨，集思广益，提出了切合实际的意见建议，凝练出四大议题：本土中文师资队伍建设与可持续发展，需求导向与多元化发展，国际中文教师素养与认证，以及国际中文教师教育理论与实践探索。

وأجرى الخبراء الذين شاركوا في المؤتمر تبادلات عملية وشاملة ركزت على تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي. واتفقوا على أن قضية المعلم هي جوهر قضايا "التعليم الثلاثة"، وأن تدريب معلمي اللغة الصينية وتأهيلهم له تأثير مهم في تطوير تعليم اللغة الصينية الدولي، كما أجرى الخبراء المشاركون في المؤتمر أيضًا مناقشات بدءًا من الفرص والتحديات التي يواجهها تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي حتى التنمية المستدامة المستقبلية، وطرحوا الأفكار والآراء العملية، ولخصوها في أربعة موضوعات رئيسية وهي: بناء معلمي اللغة الصينية المحليين وتنميتهم المستدامة، ومتطلبات التوجيه والتنمية المتنوعة، والتأهيل الذاتي لمعلمي اللغة الصينية الدولية وشهاداتهم، ونظريات تأهيل معلمي اللغة الصينية الدولية واستكشافاتها العملية.

المؤتمر من خلال التقارير الرئيسية والاجتماعات الفرعية والندوات الخاصة، وذلك من أجل تجميع الجهود وبناء المعارف.

澳门城市大学校长刘骏、中国人民大学教授李泉、华东师范大学开放教育学院院长闫寒冰分别就“从英语教师教育到汉语教师教育：国际传播的哲学思考”“中国对外汉语教学：教师教育70年”“教育数字化转型与教师发展创新”等主题作主旨报告，报告从英语教师教育、汉语教师教育、教育技术三个角度出发，探讨国际中文教师教育问题。与会专家对主旨报告反响热烈，在圆桌讨论与专题研讨中，对报告内容作出了回应。

وقد قام كل من ليو جون رئيس جامعة مدينة ماكاو، ولي تشوان أستاذ في جامعة الشعب الصينية، ويان هان بينغ عميد كلية التعليم المفتوح في جامعة شرق الصين العادية على التوالي بتقديم تقارير رئيسية بعنوان "من تأهيل معلمي اللغة الإنجليزية إلى تأهيل معلمي اللغة الصينية: تأملات فلسفية على صعيد التواصل الدولي"، و"تدريس اللغة الصينية للناطقين بغيرها: سبعون عامًا من تأهيل المعلمين"، و"التحول الرقمي للتعليم والابتكار في تطوير المعلمين"، وقد انطلق المؤتمر من ثلاث زوايا هي: تأهيل معلمي اللغة الإنجليزية، وتأهيل معلمي اللغة الصينية، وتكنولوجيا التعليم لمناقشة قضايا تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي، وقد أيد المشاركون في المؤتمر ما جاء في التقارير الرئيسية،

本土中文师资队伍建设与可持续发展

بناء معلمي اللغة الصينية المحليين وتنميتهم المستدامة

1

المحليين يقوم على تحول عملية "نقل الدم" الخارجية للمعلم إلى عملية "صنع الدم" الذاتية، لئلا يهمل من أهمية بالغة تجاه تعزيز التنمية المستدامة للتعليم المحلي للغة الصينية، وقد ناقش الخبراء صفات معلمي اللغة الصينية المحليين وأهدافهم واهتماماتهم، وكل ما يمكن أن يواجهوه من تحديات محلية، ومسارات التنمية وغيرها من الموضوعات.

与会专家普遍认为，建设本土中文师资队伍，由外来师资“输血”转为自身“造血”，对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义，及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

يرى الخبراء بشكل عام أن بناء فريق من معلمي اللغة الصينية

أمريكا وأوروبا، شجع ليو لي نينغ طلاب الدراسات العليا المتميزين في الصين على التوجه إلى أوروبا وأمريكا للحصول على درجات علمية متقدمة، والسعي للبقاء هناك ليصبحوا معلمين محليين؛ حيث يمكن لهؤلاء الأفراد أن يكونوا أهدافاً لتوطين المعلمين.

剖析“无人化”困境，推动可持续发展 2

تحليل معضلة "عدم التمكن من التوطين"، وتعزيز التنمية المستدامة

对于中文教师本土化，叶秋月提出匈牙利等国未来可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训，但仍然面临着本土中文教师青黄不接的局面：资深中文教师有情怀，有教学热情，而新一代的中文教师人数却在下降，很多大学中文系培养的学生毕业后，由于种种原因，没有从事中文教学工作，这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了新加坡的中文教学与师资情况，指出新加坡也面临着本土中文教师流失的问题。这一问题给匈牙利、新加坡以及有类似情况的国家的本土中文教师队伍、国际中文教育可持续发展带来了挑战。王维群指出，在中文师资队伍建设上，既要考虑对现有中文师资的培养，还要考虑未来的师资储备。

وفيما يتعلق بتوطين المعلمين، فقد أشار يه تشيو يوه إلى مشكلة "عدم التمكن من التوطين" والتي تواجه دول مثل المجر في المستقبل؛ فعلى الرغم من وجود تدريب لمعلمي اللغة الصينية المحليين بصورة منتظمة في المجر الآن، فلا تزال تواجه حالة من نقص معلمي اللغة الصينية المحليين، وذلك لأن عادة ما يتمتع معلمو اللغة الصينية الكبار بالحماسة في التدريس، بينما أعداد الأجيال الجديدة من المعلمين آخذة في الانخفاض؛ فكثير من خريجي أقسام اللغة الصينية لا يمارسون التدريس لأسباب متعددة، وقد أدى هذا لخسارة كبيرة في معلمي اللغة الصينية المحليين. وقد عرض خو يوه باو حال تعليم اللغة الصينية ومعلميها في سنغافورة، فأشار إلى أنها تواجه أيضاً مشكلة خسارة معلمي اللغة الصينية المحليين، وقد جلبت هذه المشكلة تحديات لفرق معلمي اللغة الصينية المحليين والتنمية المستدامة لتعليم اللغة الصينية الولي في كل من المجر وسنغافورة وغيرها من الدول ذات الظروف المماثلة، وقد أشار وانغ واي تشون إلى أنه يجب علينا أن نأخذ في الاعتبار تدريب معلمي اللغة الصينية الحاليين واحتياطي المعلمين في المستقبل.

从中文融入所在国国民教育体制角度，张新生诠释了本土中文教师培养对国际中文教育可持续发展的重要

扩大本土化范围，探究本土化对象 1

توسيع نطاق التوطين واستكشاف أهدافه

刘骏在主旨报告中指出，没有好的教师就没有好的学生，从英语教师教育经验来看，世界上90%的英语教师都并非来自英美国家，而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育，目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此，只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流，国际中文教育才能可持续发展。

أشار ليو جون في تقريره الرئيسي إلى أنه بدون معلم جيد لن يكون هناك طالب جيد، ومن خلال تجربة تعليم اللغة الإنجليزية، فإن 90% من معلمي اللغة الإنجليزية ليسوا من إنجلترا والولايات المتحدة؛ حيث يعد تدريب متحدثي اللغة الإنجليزية، والتي لغتهم الأم ليست الإنجليزية (الناطقين بغيرها)، ليصبحوا معلمين لها أمراً أساسياً. وبالنظر إلى تعليم اللغة الصينية، فلا تزال العديد من البلدان حالياً تعتمد على عملية "نقل الدم" للمعلمين الصينيين؛ لذا، لن تتحقق التنمية المستدامة لتعليم اللغة الصينية الدولي إلا بعد أن يصبح معلمو اللغة الصينية المحليين هم الروافد والتيارات الأساسية لتعليم اللغة الصينية في هذه البلاد.

对此，刘乐宁提出了两个问题：(1) 何为本土教师？(2) 教师本土化到底“化”谁？他提出，本土中文教师不应狭窄、简单地定义为在当地土生土长的教师。那些在中国成长并接受教育，后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

وفي هذا الشأن، قام ليو لينينغ بتوجيه سؤالين: الأول من هم المعلمون المحليون؟ والثاني إلى من أهداف توطين المعلمين في النهاية؟ وأشار بأنه يجب ألا يتم تعريف معلمي اللغة الصينية المحليين بشكل ضيق وبسيط على أنهم المعلمون الذين ولدوا ونشأوا في البيئة المحلية؛ لأن المعلمين الذين نشأوا وتلقوا تعليمهم في الصين، وتلقوا تعليمهم الثاني في أوروبا وأمريكا وغيرها من البلدان، وحصلوا على مناصب ثابتة للتدريس وظلوا للتدريس هناك، هؤلاء هم أيضاً معلمو لغة صينية محليون.

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题，刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位，争取留在当地成为本土教师，这些人可以是教师本土化的对象。

وفي ظل مشكلة عجز معلمي اللغة الصينية الموجودة حالياً في

马跃指出，在南非中文教育师资方面最关键的问题是培养最基本的中文教学队伍。对此，他认为要“几条腿走路”，齐头并进：除依赖孔子学院、孔子课堂教师支持外，还要推动南非中文教育师资稳定化、本土化，特别鼓励中国派遣的汉语教师志愿者加入本土中文教师队伍，推动南非中文教育的可持续发展。

وأشار ما يوه إلى أن القضية الأكثر أهمية في جنوب أفريقيا، فيما يتعلق بمعلمي اللغة الصينية، هي كيفية تدريب فرقاً أساسية لتدريس اللغة الصينية. وفي هذا الشأن، يرى أنه يجب "السير على عدة أرجل"، والمضي قدماً جنباً إلى جنب: فبالإضافة إلى الاعتماد على دعم معلمي معاهد كونفوشيوس وفصولها، علينا تعزيز استقرار معلمي اللغة الصينية وتوطينهم في جنوب أفريقيا، وخاصة تشجيع المعلمين الصينيين والمتطوعين الذين ترسلهم الصين بالانضمام إلى فريق معلمي اللغة الصينية المحليين، مما يعزز من التنمية المستدامة لتعليم اللغة الصينية في جنوب أفريقيا.

他认为“融入”包含不同层次，中文是否融入国民教育体制的一个重要标志是看所在国是否具备比较完善的中文师资培养体系。如果该国没有一个独立的中文教师培养机制，没有自己的“造血”机制，这种融入是无法长久的。因此，培养所在国的本土中文教师是非常重要的。

وأوضح تشانغ شين شينغ، من منظور دمج اللغة الصينية في نظام التعليم الوطني للبلد المضيف، أهمية تأهيل معلمي اللغة الصينية المحليين تجاه التنمية المستدامة لتعليم اللغة الصينية الدولي؛ فهو يرى أن "الاندماج" يشمل مستويات مختلفة، ومن بين المعايير المهمة التي تحدد إدراج اللغة الصينية في نظام التعليم الوطني من عدمه هو امتلاك البلد المضيف لنظام تأهيل شامل نسبياً لمعلمي اللغة الصينية؛ فإن لم يكن لدى تلك الدولة آلية مستقلة خاصة بها لتدريب معلمي اللغة الصينية، و"صنع الدم"، فإن هذا الدمج لن يدوم طويلاً؛ لذا فإن تدريب معلمي اللغة الصينية المحليين في البلد المضيف شيء مهم للغاية.

需求导向与多元化发展

2

التوجه نحو الاحتياجات والتنمية المتنوعة

知道国际中文教育对象在哪儿才会涉及教师的问题，才能去分析、了解教师的需求。他援引相关统计数字，并结合实际情况，指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此，他强调国际中文教师教育一定要看到主战场，知道主要对象在何方。

أشار تشانغ شين شينغ إلى أن تدريب المعلمين وتنميتهم يجب أن يوضح أولاً أهداف تعليم اللغة الصينية الدولي، وقام بتقسيم تعليم اللغة الصينية الدولية الحالي إلى أربع قطاعات رئيسية: تعليم اللغة الصينية للأجانب داخل الصين، وتعليم اللغة الصينية بمشاركة المعلمين الصينيين، وتعليم اللغة الصينية المحلي الأكاديمي أو غير الأكاديمي، التعليم الصينيين المغتربين، وأكد أنه فقط من خلال معرفة أين تكمن أهداف تعليم اللغة الصينية يمكن تحديد مشكلة المعلمين، ومن ثم تحليل احتياجات المعلمين وفهمها. وأشار عن طريق استشهاده بالإحصائيات ذات الصلة ودمجها مع الوضع الفعلي، إلى أن عدد المتعلمين من خلال تعليم اللغة الصينية المحلي

专家指出，国际中文教师培养培训应该明确培养对象，以需求为导向，结合当地国际中文教育实际情况，推进全球中文教师教育多元化发展。

أشار الخبراء إلى أن تدريب معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي ينبغي أن يتم فيه تحديد أهداف التدريب بوضوح، ويكون موجهاً نحو الاحتياجات، ويجمع بين الوضع الفعلي للتعليم الصيني الدولي المحلي من أجل تعزيز التنمية المتنوعة لتعليم اللغة الصينية ومعلميها على مستوى العالم.

明确教学对象，开展需求分析 1

تحديد الأهداف التعليمية، وإجراء تحليل الاحتياجات

张新生指出，教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块：国内的对外汉语教学、有中国教师参与的中文教学、本土的学历或非学历中文教育、华文教育。他强调，只有

出一方面，应该立足于当地实际情况与需求，推动中文师资建设真正落地；另一方面，要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

قدم الخبراء المشاركون وضع تعليم اللغة الصينية في بلدانهم ومناطقهم، واقترحوا استنادًا إلى الوضع الحالي لتنوع تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي أنه يجب الاعتماد على الظروف والاحتياجات الفعلية المحلية؛ لتعزيز التنفيذ الحقيقي لبناء معلمي اللغة الصينية من ناحية، ومن ناحية أخرى، تعزيز التعاون الدولي وبناء المنصات، وتبادل الاحتياجات، ومطابقة التطوير، والعمل المشترك في دفع التنمية المتنوعة لتأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي.

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。

وعرض لي فوشين تاريخ تعليم اللغة الصينية في أستراليا ووضعها الحالي، وناقش شكل التعاون في تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي في ظل الوضع الجديد، وأعرب عن أمله في إمكانية تنفيذ التعاون في ظل "الاحتياجات الشعبية، وتعزيز الصناعة، واعتراف الحكومات، والدعم الوطني".

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他还提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。

ويرى تساي تشانغ جيه أن تأهيل معلمي اللغة الصينية في إندونيسيا يظهر اتجاهًا متباينًا؛ حيث يمر تدريب معلمي اللغة الصينية في المدن الكبرى والمتوسطة والمناطق النائية بمراحل مختلفة من التطوير، وينبغي إجراء التدريب ذي الصلة وفقًا لاحتياجات كل منهم، وبالإضافة إلى ذلك، أشار إلى ضرورة تعزيز التدريب في مجال إدارة معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي.

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。

والتعليم الصيني يمثل الغالبية العظمى من عدد الدارسين في تعليم اللغة الصينية الدولي؛ لذا أكد أن تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي يجب أن يطلع على ساحة المعركة الرئيسية، ويعرف أين تقع الأهداف الرئيسية.

王仁忠提出，要在教师需求分析的基础上，设计、提供有针对性的教师培训方案，这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为，可以从几个方面来分析需求：首先是教学层次。以加拿大为例，既有大学正式的中文课程，又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程，还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语习得训练的相对较少，这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外，专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此，他认为，针对不同的教师群体，提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

وأشار وانغ رين تشونغ أنه يجب تصميم وتوفير برامج تدريبية موجهة للمعلمين على أساس تحليل احتياجات المعلمين، حتى يتمكن معلمو الخطوط الأمامية من المساعدة في حل المشكلات العملية، كما يرى أنه يمكن تحليل الاحتياجات من عدة جوانب: أولاً، مستويات التدريس، وباتخاذ كندا مثالاً، فهناك مقررات اللغة الصينية الرسمية في الجامعات، كما يوجد مقررات ثنائية اللغة في المدارس الابتدائية والإعدادية أو مقررات اللغة الصينية بوصفها لغة أجنبية، كما يوجد مدارس نهاية الأسبوع الصينية التي تديرها مجتمعات الصينيين في الخارج، وتوجد اختلافات في احتياجات معلمي اللغة الصينية في مستويات التدريس المختلفة. ثانياً، خلفية معلمي اللغة الصينية؛ إن معلمي اللغة الصينية في المدارس المجتمعية أو مدارس نهاية الأسبوع الذين تلقوا حقاً تدريباً على اكتساب اللغة الأجنبية هم قليلون نسبياً، وهناك اختلاف كبير بين احتياجات هؤلاء المعلمين واحتياجات معلمي اللغات الأجنبية المدربين بشكل احترافي، كما أشار إلى أن الاحتياجات التدريبية لمعلمي اللغة الصينية المحترفين ليست متشابهة؛ لذا فهو يرى أن المحتوى التدريبي والبرامج التدريبية يجب أن تكون مختلفة باختلاف فئات المعلمين.

立足当地实际，促进多元发展 2

الاستناد إلى الحقائق المحلية، وتعزيز التنمية المتنوعة

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提



تحديات في التعليم في مرحلة الطفولة المبكرة والتعليم غير الأكاديمي، ويحتاجون إلى توفير التدريب المستهدف. وأشار روان جوه تساي من منظور إمكانية الوصول إلى الموارد التعليمية، إلى ضرورة إرسال معلمي اللغة الصينية الفيتناميين إلى الصين للتدريب قصير المدى قدر الإمكان.

朱俐认为，海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教（GTA）方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

ويرى تشولي أن تنمية تعليم اللغة الصينية غير الأكاديمي في الخارج أمر بالغ الأهمية، ودعا إلى تعزيز التبادلات بين الصين والخارج، ودفع تنفيذ مشروعات التبادل في الصين، وقدم جوه تشي يان وضع تدريس اللغة الصينية في جامعة وارويك في المملكة المتحدة، وأشار إلى أن هناك حاجة حاليًا إلى المعلمين، خاصة من المساعدين من طلاب الدراسات العليا (GTA الهيئة المعاونة)، وهناك تحديات في موارد التدريس والامتحانات، وأعرب عن أمله في تعزيز مشاركة المعلمين والموارد عن طريق التعاون بين الصين والخارج.

وأشار شي يو إلى تحول تعليم اللغة الصينية في تايلاند تدريجيًا من تعليم اللغة الصينية المنفرد إلى تعليم "اللغة الصينية + ..."، مثل: "اللغة الصينية + التجارة"، و"اللغة الصينية + الطب" وغيرها؛ لذا فهي تواجه مشكلة نقص المعلمين في تخصصات أخرى غير اللغة الصينية. وفي هذا الصدد، يأمل في تعزيز تدريب المعلمين المعنيين بهذا الأمر، وبالإضافة إلى ذلك، واستجابة لمشكلة نقص معلمي اللغة الصينية المتطوعين في تايلاند، اقترح إنشاء نظام تتبع للمعلمين المشاركين في التدريب، وإجراء استطلاعات طويلة حول التنمية الوظيفية للمعلمين المشاركين في التدريب.

阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国偲从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南中文教师来华接受短期培训。

وأشارت روان هوانغ بنغ إلى ضرورة تعزيز التبادلات بين معلمي اللغة الصينية بين الصين وفيتنام، وتحسين قدرات البحث العلمي لمعلمي اللغة الصينية الفيتناميين من خلال التعاون البحثي في المشروعات، وبالإضافة إلى ذلك، أشارت أيضًا إلى أن معلمي اللغة الصينية في فيتنام، وخاصة المعلمين المبتدئين، يواجهون

国际中文教师素养与认证

3

تأهيل معلمي اللغة الصينية الدولية وشهاداتهم

يمتلكها المعلم المتميز وتقييمها بالتفصيل، يمكن معرفة "ما المفقود" للمعلمين، ومن ثم تصميم دورات تدريبية عن هذا الموضوع، لذلك يمكن أن يفعل "ما الذي يضاف"، وفي الوقت نفسه، يمكن أن يوفر هذا أيضًا أساسًا جيدًا لتوضيح المهام الأساسية لتأهيل المعلمين، وبالإضافة إلى ذلك، أشار باي جيان خوا أيضًا إلى أن قدرة المعلم على حل المشكلات العملية أمر في غاية الأهمية.

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

وقد أشار لي تشوان في تقريره الرئيسي إلى أن جودة معلمي اللغة الصينية تشكل أهمية خاصة بين العوامل التي تؤخذ في الاعتبار عند اختيار الكفاءات؛ فبالإضافة إلى اختبار القدرات المهنية للمعلمين، ينبغي أيضًا إيلاء الاهتمام لخصائص شخصية المعلم وغيرها من العناصر عند اختيار الكفاءات. وفي الوقت نفسه، لا يمكن تجاهل أهمية مفهوم تأهيل المعلم، ودعا إلى تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي الذين يتمتعون بالطابع الذكي والتكتيكي والاستراتيجي، لمواكبة التغيرات في بيئة التعليم المتنوعة والدولية.

在国际中文教师素养方面，张新生认为，国际中文教师首先应该明确教学目标和理念，即为什么要教书？教师自己的外语学习体验如何？教师自己得是一个外语学习者，知道怎么学习，多思考什么是学习，才有可能教好别人；其次，教师应该注重反思，以避免思维僵化；第三，教师要能够开展行动研究。基于实践的行动研究强调实证和解决问题，教师能够基于实践，并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

وفيما يتعلق بتأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي، يرى تشانغ شين شينغ أنه يجب على معلم اللغة الصينية الدولية أن يوضح أهدافه ومفاهيمه التعليمية؛ أي لماذا يقوم بالتدريس؟ وما تجربة المعلم الشخصية في تعلم اللغات الأجنبية؟ فيجب أن يكون المعلم نفسه من دارسي اللغات الأجنبية، ويعرف كيف يتعلم، ويفكر بكثرة في ماهية التعليم، حتى يتمكن من تعليم

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要对教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

فيما يتعلق بمسألة تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي، اقترح الخبراء إجراء دراسات بحثية حول تأهيلهم، وينبغي إجراء الدراسات المتعمقة حول القضايا المتعلقة بشهاداتهم، وتعزيز شهادات المعلمين متعددة الأوجه.

关注教师素养，探清构成要素 1

الاهتمام بتأهيل المعلم، واستكشاف العناصر المكونة له

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行性向测验 (Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

اقترح غان روي يوان إجراء اختبار الكفاءة لمعلمي اللغة الصينية قبل التوظيف وأثناءه، وذلك لمعرفة ما إذا كان المعلم مناسبًا لممارسة تعليم اللغة الصينية الدولي أم لا، أو لتحديد مشكلاته الكامنة، وذلك للمساعدة في تدريب معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي وتأهيلهم.

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以香港中文大学、哈佛大学实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能为厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，他还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

واتفق باي جيان خوا مع استراتيجية التنمية المتمثلة في "تعويض ما هو مفقود" والتي طرحها العميد تشو جوه خوا في كلمته في المؤتمر، وأشار إلى أن معرفة "ما هو مفقود" لا يمكن فصله عن التقييمات المرتبطة به بشكل وثيق، واستشهد بالدراسات التجريبية في الجامعة الصينية في هونغ كونغ وجامعة هارفارد أمثلة، وهو يرى أنه عن طريق معرفة العناصر التي يجب أن

متعمقة حول شهادة معلم اللغة الصينية على المستوى الدولي، فعلى سبيل المثال، ينبغي معرفة متطلبات شهادة المعلمين في البلدان المختلفة، ويرى وو يونغ بي أن منح شهادات لتدريب معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي أمر ضروري وممكن.

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述，结合教师培训实践经验，指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

واستشهد يان هان بينغ بالمناقشات ذات الصلة في "تقرير الأفق"، ودمجها مع الخبرة العملية في تدريب المعلمين، وأشار إلى أنه يمكن تقييم قدرة المعلم عن طريق "الشهادات الصغيرة".

马跃指出，一方面，以往中国派遣的汉语志愿者归国后往往因为缺少对口工作而转行，这是一种资源浪费；另一方面，各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因，他希望汉语志愿者能够通过学习，获得任教国当地的师资认证，充实当地本土中文教师队伍。

وأشار ما يوه إلى أنه في الماضي كان معلمو اللغة الصينية المتطوعون الذين ترسلهم الصين يغيرون مهنتهم في كثير من الأحيان بعد عودتهم إلى وطنهم بسبب عدم وجود وظائف مناسبة، وهو ما كان مضيعة للموارد من ناحية، ومن ناحية أخرى، فإنه كان للبلدان المختلفة متطلبات متنوعة في تدريب المعلمين. وبناء على هذين السببين، يأمل أن يتمكن معلمو اللغة الصينية المتطوعون عن طريق الدراسة من الحصول على شهادة المعلم المحلي في البلد الذي يقومون بالتدريس فيه، وأن يثروا فريق المعلمين المحليين.

الأخريين بشكل جيد، ثانيًا، على المعلم الاهتمام بإعادة التفكير؛ لتجنب التفكير الجامد، ثالثًا، يجب أن يكون المعلم قادرًا على إجراء البحوث العلمية؛ فالبحث العملي المبني على الممارسة يركز على الأدلة التجريبية والبحث عن المشكلات، وإن تمكن المعلم من حل المشكلات بناءً على الممارسة وعن طريق إعادة التفكير والبحث فهذا أمر مهم للغاية.

郝清新指出，在这个数字化时代，教师要擅于利用现代科技手段，探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式，以适应学生多元化的学习需求。

وأشار هـو تشينغ شين إلى أنه في هذا العصر الرقمي، ينبغي على المعلم إجادة استخدام الوسائل التكنولوجية الحديثة؛ لاستكشاف أنماط تعليمية جديدة مثل: التعليم عبر الإنترنت، والتعليم الرقمي، والتعليم الافتراضي وغيرها من الأنماط التعليمية الجديدة؛ للتكيف مع احتياجات التعلم المتنوعة للطلاب.

2 认证研究深入化，教师认证多维化

البحث المتعمق عن الشهادات، ودفع شهادة المعلم متعددة الأبعاد

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力指出有必要对国际中文教师认证作深入研究，例如，要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为国际中文教师培训认证工作既有必要性，也有可行性。

عرض يه جون وضع شهادة معلم البكالوريا الدولية في جامعة شرق الصين العادية، وأشار شوان لي إلى ضرورة إجراء بحوث

国际中文教师教育理论与实践探索

الاستكشاف النظري والعملي في معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي

4

انعكس استكشاف الخبراء لنظرية استكشاف معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي وممارستها في: مسألة الانتباه للتجربة والتعلم منها، وتوضيح النظرية، وتعزيز التحول المتبادل بين النظرية والممارسة، ويركز نمط التدريب على "التوجيه بالتغذية الراجعة"، وتركز طريقة التدريب على "أفضل الممارسات"، كما يساعد الابتكار التكنولوجي في تأهيل المعلمين، بينما عزز بناء

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索，集中体现在：正视经验借鉴的问题，廓清理论，促进理论与实践相互转化；培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”；技术创新实践助力教师教育，资源构建推动教师专业发展；把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践。

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系，提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义，应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性，这些问题是值得一再思考的；而应该怎样升华国际中文教学的实践，把它变成对整个外语教学有指导意义的理论，则是最终要实现的目标，这个过程虽然漫长，却有意义。

وقد ناقش ليانغ شيا العلاقة بين نظرية التعليم والممارسة، وأشار إلى كيفية رؤية الأهمية التوجيهية لنظرية تدريس اللغة الأجنبية تجاه تعليم اللغة الصينية الدولي، وإلى أي مدى يجب التأكيد على خصوصية تعليم اللغة الصينية الدولي وتدريس اللغة الصينية بوصفها قاسماً مشتركاً لتدريس اللغة الأجنبية. إن هذه الأسئلة تستحق التفكير مراراً وتكراراً، وأيضاً كيفية الارتقاء بممارسة تدريس اللغة الصينية الدولي، وتحويلها إلى نظرية ذات أهمية توجيهية لتدريس اللغة الأجنبية بأكملها، فهذا هو الهدف النهائي الذي يجب تحقيقه، وعلى الرغم من أن هذه العملية طويلة فإن لها مغزىً كبيراً.

2 培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”

التركيز على نمط تدريب "التوجيه بالتغذية الراجعة"، وتركيز أسلوب التدريب على "أفضل الممارسات"

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评估模型，指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的学得效果，没有达到高层的迁移效果，即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学；而现在的教师培训变革方向就是要实现从学得得到迁移。她指出，很多教师在参加完学习、培训后，觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢？闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例，该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化，提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多的迁移，才能帮助受训教师获取更好的培训效果。

عرضت يان هان بينغ في تقريرها الرئيسي نموذج تعلم الكبار في مجال علم التربية، وأشارت إلى أن العديد من دورات المعلمين التدريبية الحالية تسمح فقط للمتعلمين بتحقيق نتائج تعليمية منخفضة المستوى، وتفشل في تحقيق نتائج نقل عالية المستوى؛ أي يفشل المتعلمون في نقل ما تعلموه في مواقف العمل الحقيقية، بينما الاتجاه الحالي للإصلاح في تدريب المعلمين هو تحقيق الانتقال

الموارد من التطوير المهني للمعلمين، وفهم الاتجاهات الجديدة في تعليم اللغة الصينية الدولية، وتعزيز الممارسات المبتكرة متعددة التخصصات.

1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

التعلم من الخبرة والتوضيح النظري، والتحول المتبادل بين النظرية والممارسة

刘乐宁对比了TESOL和TCSOL在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴TESOL经验的同时，要注意TCSOL的独特性和经验适用问题。

قارن لين ينغ الاختلافات بين TESOL وهو تعليم اللغة الإنجليزية للناطقين بغيرها وبين TCSOL وهو تعليم اللغة الصينية للناطقين بغيرها من حيث وضع المعلمين، وبيئة التدريس، ومكانة اللغة، ودوافع الطلاب للتعلم، وأكد أنه في أثناء الاعتماد على تجربة تعليم اللغة الإنجليزية للناطقين بغيرها يجب الاهتمام بمسألة التفرد وتطبيق التجربة في تعليم اللغة الصينية للناطقين بغيرها.

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未来将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

ويرى ليو لي نينغ أن مفهوم اللغة لمدرسي المعلمين، وفهم نظرية اكتساب اللغة الثانية والفكر التوجيهي لتدريب المعلمين له تأثير مباشر على تدريب المعلمين، فإن لم يوضح مدرسو المعلمين النظريات ذات الصلة، فمن المؤكد حدوث انحرافات في أثناء الممارسات المحددة. وباتخاذ القواعد مثلاً، أشار ليو لي نينغ إلى أنه من غير المناسب وغير العادل الاستمرار في تقديم القواعد باعتبارها "قواعد مجردة خارج السياق"، وتجاهل نظامها النظري النحوي. ومع ذلك، فإن الفشل في نقل أحدث وأفضل نتائج أبحاث الأنطولوجيا اللغوية إلى قواعد التدريس التي يحتاجها المعلمون، لا يزال يمثل مشكلة مهمة في تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي.

技术创新实践助力教师教育，资源构建 3 推动教师专业发展

ممارسات الابتكار التكنولوجي تساعد في تعليم المعلمين، وبناء الموارد يعزز من التنمية المهنية للمعلمين

基于教师培训实证研究结果，闫寒冰指出，如今教师培训模式发生了变化，需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续发展的教师培训，也就是所谓的“不可能三角”难题，现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术创新和技术变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准研训的概念。

أشارت يان هان بينغ استناداً إلى نتائج البحث التجريبي حول تدريب المعلمين، إلى أن نمط تدريب المعلمين قد تغير الآن، وأصبحت هناك حاجة إلى التدريب الشخصي والتطبيقي والمُصاحب. إن تدريب المعلمين عالي الجودة وواسع النطاق والمستدام الذي كان يذكره الناس كثيراً في الماضي، والذي يسمى أيضاً بمشكلة "المثلث المستحيل"، يمكن حله الآن عن طريق تكنولوجيا النظام الرقمي التعليمي، وشرحت بشكل شامل مفهوم الابتكار الرقمي التكنولوجي والتغير التكنولوجي للتدريب الدقيق واسع النطاق الموجه نحو محو الأمية والقائم على القدرات.

此外，与会专家认为，教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础，它可以帮助教师更好地完成教学任务，提高教学质量。同时，教学资源也可以促进教师的专业成长，提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代，技术变革与教学资源开发相结合，更有助于推动国际中文教师的专业发展。

وبالإضافة إلى ذلك، يرى الخبراء المشاركون في المؤتمر أن موارد التعليم ترتبط ارتباطاً وثيقاً بتطوير المعلمين؛ حيث تدعم موارد التعليم أساساً تطوير المعلمين، فيمكنها مساعدة المعلمين على إكمال المهام التعليمية بشكل أفضل، وتحسين جودة التعليم. وفي الوقت نفسه، يمكن لموارد التعليم أيضاً أن تعزز من النمو المهني للمعلمين، وتحسن من احترافيتهم وقدراتهم التعليمية. وفي عصر الذكاء الرقمي، سيساعد الدمج بين التغيرات التكنولوجية وتطوير الموارد التعليمية في تعزيز التنمية المهنية لمعلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي.

من التعلم إلى النقل. كما أشارت أن العديد من المعلمين يشعرون بعد المشاركة في الدراسة والتدريب أن قدراتهم لم تتحرك. فلماذا لا تتحرك؟ استشهدت يان هان بينغ بدراسة تجريبية أجراها خبيران أمريكيان مثلاً؛ حيث استكشفت هذه الدراسة التغيرات في نقل المعرفة والمهارات عن طريق مزج موضوع التدريب نفسه مع مجموعات مختلفة من عناصر التدريب، وأردفت أن المتعلمين لا يمكن أن يكون لديهم نقل أكثر أو أن يساعدوا المدربين في الحصول على نتائج تدريبية أفضل إلا عن طريق مزج "النظرية+ العرض+ الممارسة+ توجيهات التغذية الراجعة".

梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应，指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来，通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复，经过五次以上的修改，多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此，梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

وأعطت ليانغ شيا تأييداً إيجابياً لنموذج التدريب الذي شاركته يان هان بينغ، وأشارت إلى أن تجربتها العملية الخاصة تتفق مع محتوى تقرير المعلمة يان، وفي رأيها أنه يمكن للمعلمين من حيث الشكل الاقتراب من تلبية الاحتياجات الأساسية للتدريس في الفصول عن طريق تكرار هذه الروابط وهي الاستماع إلى المحاضرات، والإعداد الجماعي للمحاضرات، والمحاضرات التجريبية، وتعليقات المعلم، وبعد أن يملأوا بالتعديلات لأكثر من خمس مرات؛ لذا، تعتقد ليانغ شيا أن هذه هي طريقة التشغيل المحددة التي يمكن أخذها في الاعتبار في أثناء تدريب معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي.

关于教师培训的方法，吴勇毅指出，身处一个“后方法”的时代，其实我们不是去考虑最佳方法（best method）的问题，而是更多考虑最佳实践（best practice）的问题。教师教育者真正应该做的，是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师，使我们的教学效果变得更好。

وفيما يتعلق بأساليب تدريب المعلمين، أشار وو يونغ بي إلى أنه في عصر "ما بعد الطريقة"، نحن في الواقع لا نفكر في مسألة أفضل طريقة، بل نفكر أكثر في أفضل الممارسات. فما يجب على مدربي المعلمين فعله حقاً هو التفكير في كيفية تأهيل معلمينا وتدريبهم عن طريق مزيج من أفضل طرق التدريس؛ لتحسين نتائج التعليم لدينا.

共同完成同一门课程的教学，这样的教学形式也是值得借鉴的。

أشارت ليانغ شيا إلى أن ممارسة العلوم الإنسانية متعددة التخصصات ودراساتها تستحق الاهتمام، ووضحت أنه في العشرين أو الثلاثين عامًا الماضية ركزت الدوائر الأكاديمية الأمريكية بشكل خاص على ممارسة العلوم الإنسانية متعددة التخصصات ودراساتها. وعلى سبيل المثال، أدت نظرية الدراسات النسوية دورًا توجيهيًا ومرجعياً مهماً لباحثي اللغة الصينية الأمريكيين في دراساتهم حول أدب المرأة الصيني؛ فمن خلال نهجهم للتعددية التخصصية، جعلوا دراسات أدب المرأة الصيني فريدة من نوعها في الدوائر الأكاديمية الغربية، وحققوا نتائج بحثية مثمرة في هذا المجال. إن مثل هذا النوع من الممارسات والدراسات متعددة التخصصات يعد شيئاً ملهماً لتعليم اللغة الصينية الدولي وتأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي. وبالإضافة إلى ذلك، ترى ليانغ شيا أن النمط الذي يعتمد على أن يقوم الأساتذة القادمون من مجالات بحثية مختلفة في العلوم الإنسانية بالتعاون والشرح لإكمال تدريس البرنامج نفسه هو نمط يستحق التعلم منه.

宣力也指出，跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为，不仅在大学阶段，即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合，存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中，跨学科的实践是存在的。丁安琪指出，未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势，推进跨学科交流，为国际中文教师教育提供支持。

كما أشارت شوان لي أيضًا إلى أن الممارسة متعددة التخصصات هي الاتجاه السائد في التعليم الغربي اليوم، وترى أنه ليس فقط على المستوى الجامعي، بل على مستوى التعليم الإعدادي يتم التركيز بشكل أكبر على التكامل بين التخصصات، وتوجد الحاجة الآن إلى استخدام اللغة الصينية في تدريس مقررات أخرى. وخاصة اليوم بعد أن تم إدراج تعليم اللغة الصينية (يشمل المعرفة والمهارات الأساسية في التعليم وعلم النفس والثقافة وتعليم اللغة الثانية واللغة الصينية في المؤسسات الصينية بالخارج) في تعليم اللغة الصينية الدولي، فإن الممارسة متعددة التخصصات موجودة. وأشار دينغ أن تشي إلى أنه من الممكن في المستقبل الاعتماد على مزايا جامعة المعلمين في شرق الصين في مجال تأهيل المعلمين؛ لتعزيز التبادلات متعددة التخصصات، وتقديم الدعم لتأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي.

宣力指出，在现今数字化时代，以教材为基础设计，良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时，互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念，带动教师的教学积极性。

وأشار شوان لي إلى أنه في العصر الرقمي الحالي، يمكن لبرامج التدريس الجيدة التي تتخذ من الكتاب المدرسي أساساً لها أن تعوض أوجه القصور لدى المعلمين الشباب في طرق التدريس. وفي الوقت نفسه، يمكن لتصميم البرامج التعليمية التفاعلية الجيدة أن ينقل أحدث مفاهيم التدريس بشكل مباشر وسريع، كما يحفز من حماسة المعلمين للتدريس.

朱俐强调了课堂教学的重要性，她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历，指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难，需要指导教师对其进行培训，不断打磨教学资源，提升其教学技能。因此，她呼吁共同建设优秀头部教学资源，例如优秀的网络课件等，用于新手教师培训。

وأكدت تشو لي على أهمية التدريس في الفصول الدراسية، واستعادت خبرتها البالغة عشرين عامًا في تدريب المعلمين المبتدئين في CET وهو اختبار اللغة الإنجليزية للجامعات، وأشارت إلى أن المعلمين المبتدئين لا يزالون يواجهون صعوبات في أثناء تحويل المعرفة إلى تدريس عملي، ويحتاجون إلى التدريب من خلال توجيه المعلمين، وصقل موارد التعليم بشكل مستمر، وتحسين مهاراتهم التعليمية؛ لذا، نادى إلى بناء مشترك لموارد تعليمية متميزة، مثل برامج الإنترنت المتميزة وغيرها من البرامج؛ لاستخدامها في تدريب المعلمين المبتدئين.

4 把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践

فهم الاتجاهات الحديثة في تعليم اللغة الصينية الدولي، وتعزيز الممارسات المبتكرة متعددة التخصصات

梁霞提出，美国高校人文学科之间的跨学科研究的实践值得关注。她指出，最近二三十年间，美国学界特别强调跨学科研究。例如，女性主义研究的理论对美国汉学家研究中国女性文学曾起到重大的参考和借鉴作用。他们从跨学科研究的不同视角出发，不仅在中国女性文学研究中取得丰硕成果，而且在西方女性主义研究领域中别树一帜。这样的跨学科研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外，梁霞认为，来自不同人文研究领域的教授通过合作、切磋，



结语

الخاتمة

5

أن اتفاق الخبراء الذين شاركوا في المؤتمر على أن تطوير تأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي لا يمكن فصله عن التعاون والتبادل الدولي، وبناء المنصات ومشاركة الموارد، ويوفر إنشاء التحالف العالمي لتأهيل معلمي اللغة الصينية على المستوى الدولي منصة للتعليم المتبادل والبناء المشترك، ونحن نتطلع إلى تحقيق المزايا التكميلية ومشاركة الموارد من خلال هذه المنصة في المستقبل، وإفساح المجال كاملاً للتأثير العنقودي، وتعزيز التعاون والتبادل في تعليم اللغة الصينية الدولي. 

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。 إن تفكير الخبراء المشاركين في المؤتمر ومناقشاتهم أوضحت الأفكار، واكتشفت الاتجاهات، وقدم الطرق. ومن الجدير بالذكر،

二十四节气

الأيام الشمسية الأربعة والعشرون المحددة

作者: 何芷翌 تشيبي هو

翻译: 庄逸清 تشوانغ يي تشينغ

白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季六个节气中的第三个节气，发生在9月7～9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

إن الندى الأبيض هو اليوم الشمسي الخامس عشر للأيام الشمسية الأربعة والعشرين المحددة، وهو أيضا الثالث في الأيام الشمسية الستة لفصل الخريف. يأتي هذا اليوم ما بين السابع والتاسع من سبتمبر كل عام، والذي يشير إلى بداية منتصف الخريف. يعني الندى الأبيض تكاثف بخار الماء إلى الحالة السائلة. جاء في "كتاب الأغاني" "خضرة، خضرة القصب. الندى والصقيع اللامع". يؤدي تنافس الرياح الموسمية الصيفية والرياح الموسمية الشتوية بشدة إلى تكوين الفترة التي تشهد أكبر اختلاف في درجات الحرارة. سُمي هذا اليوم الشمسي بالندى الأبيض نتيجة الظاهرة الطبيعية، أي تحول بخار الماء من الحالة الغازية إلى الحالة السائلة ليلا بسبب عملية التكاثف، فتبرق قطرات الندى بلون أبيض من خلال إشراق الشمس.

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐渐加速。

كما أن الندى الأبيض هو موسم الحصاد حيث تتضج المحاصيل الخريفية وتكتنز الفواكه. ويقول المثل: "عندما يحين وقت الندى الأبيض تنخفض درجة الحرارة ليلة بعد ليلة." تهب الرياح باتجاه الشمال ويتحرك الهواء البارد باتجاه الجنوب بشكل متكرر، علاوة على شروق الشمس المباشر في نصف الكرة الجنوبي أكثر من نصف الكرة الشمالي، مما يقصر وقت الشروق فيه حتى تخف شدة أشعة الشمس. أما في الليالي، فتغيب السحب دائما، لذا، تُسرّع فعالية التبريد للحرارة الإشعاعية من الأرض فيتسارع انخفاض درجة الحرارة تدريجيا.



الندى الأبيض



مثل شاي الربيع، ولا يتميز بطعم جاف ومر مثل شاي الصيف، وإنما يتمتع برائحة حلوة فريدة فيلفت أنظار عشاق الشاي إليه. فضلا عن ذلك، يُخمر نبيذ الأرز من الحبوب مثل الأرز اللزج والذرة الرفيعة في بعض مناطق جنوب الصين، ونبيذه حلو مغذٍّ ومناسب للترحيب بالضيوف في الخريف.

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

إن الندى الأبيض أفضل وقت لتناول اللونجان. يقول المثل: "أكل اللونجان الواحد أثناء الندى الأبيض مثل امتصاص غذاء الدجاجة الواحدة". في جنوب شرقي الصين بالذات، كان تناول اللونجان عادة موجودة منذ فترة طويلة. نظرا للوظائف العديدة للونجان، المفيد للطحال وتغذية الدم وتهئية الأعصاب وإمكانية علاج فقر الدم والأرق وضعف الأعصاب ومعالجة أمراض أخرى، فإن سكان مدينة فوشو يحبون شراء اللونجان وتناوله في هذا اليوم. ويرغب سكان فوشو القدماء في نقع اللونجان المقشر في العصيدة. ويمكن للأطفال تناول وعاء إضافي من الأرز المطبوخ المكونات الداخلية الشفافة للونجان.



白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全面分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。



إضافة إلى موسم الحصاد، فالندى الأبيض موسم البذار. يبدأ الفلاحون بحصد الدخن وفول الصويا والذرة الرفيعة في سهل شمال الصين الشرقي، وتنضج المحاصيل الخريفية في شمال الصين، وتتحول ثمار القطن إلى الألياف في أنحاء الصين إشارة إلى دخولها فترة مزدهمة بالحصاد على دفعات. وبدأت زراعة القمح الشتوي في المناطق الشمالية الغربية والشمالية الشرقية، وتوشك الزراعة الخريفية في شمال الصين على البدء. يزدهر أرز الموسم المتأخر ذو الغلال الواحدة في مناطق هوانغ هواي وجيانغ هواي حتى جنوبها. وسوف يزدهر الأرز المتأخر ذو الموسمين للحصاد.

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

كلما ذُكر الندى الأبيض خطر ببال هواة الشاي "شاي الندى الأبيض". يُعدّ هذا اليوم وقتاً ممتازاً لنمو أشجار الشاي بعد فصل الصيف الحار. ليس شاي الندى الأبيض طازجاً وطرياً

二十四节气

الأيام الشمسية الأربعة والعشرون المحددة

作者：何芷翌 تشيبي هو

翻译：庄逸清 تشوانغ يي تشينغ

秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每年9月22～24日之间。此时，太阳直射点回到赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进入秋季，日平均气温降到22℃以下。而大部分地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的斑斓。

إن الاعتدال الخريفي هو اليوم الشمسي السادس عشر للأيام الشمسية الأربعة والعشرين المحددة، ويصادف أيضاً منتصف الخريف حيث سُمي به. يعني الاعتدال الخريفي نصف الخريف، ومن هنا تأتي العبارة " تقاسم الشيء بين المشاركين". يجيء هذا اليوم ما بين الثاني والعشرين والرابع والعشرين من سبتمبر كل عام. وهو الوقت الذي تشرق الشمس فيه بشكل مباشر على خط الاستواء، وتوزع الأشعة والحرارة إلى نصفي الكرة الشمالي والجنوبي، مما يجعل مدة النهار والليل فيهما متعادلة. بعد هذا اليوم، تصبح فترة الليالي في نصف الكرة الشمالي أكثر بطأً من الانهار. خلال هذا اليوم، يدخل حوض نهر اليانغتسي والمناطق الواقعة شماله الخريف سابقاً أو لاحقاً مع انخفاض متوسط درجة الحرارة اليومية إلى أقل من 22 درجة مئوية. كما ينتهي موسم الأمطار في معظم المناطق، ويهب النسيم البارد، وتصبح السماء زرقاء مع هواء منعش مفعم بعطر الأوسمانthus. كل من السرطان والبرتقال جودته عالية

秋分

الاعتدال الخريفي



到了秋分，中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节，也被称为“团圆节”，是家人团圆的日子。中秋夜，圆月当空，与家人一起品饼赏月；即便家人不能团聚，皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品，圆月的月亮象征着阖家团圆，月饼自然就成为这一节日必备的美食。

كذلك، وكل شيء فيه ممتع. كما تبدو الجبال مكسوة باللون الأحمر والغابات مصبوغة، بينما تذهب أناقة أوائل الخريف ويأتي هذا اليوم بجمال متفاوت لأواخر الخريف.

A close-up photograph of a person's hands holding a large quantity of small, light-brown grains, likely rice or wheat, against a background of a golden field. The hands are cupped together, and the grains are piled high in the center. The background is a soft-focus field of similar golden stalks, suggesting a harvest scene. The lighting is warm and natural, highlighting the texture of the grains and the skin of the hands.

إن الأعمال الزراعية مرهقة بشكل خاص، وهي تُلخّص بـ "أعمال الخريف الزراعية الثلاثة" (أي حصاد في الخريف وحرث في الخريف وبنز في الخريف)، لأن درجة الحرارة تنخفض أسرع بعد الاعتدال الخريفي. على سبيل المثال، تتحول ثمار القطن إلى الألياف وأوراق التبغ من اللون الأخضر إلى اللون الأصفر، واليوم وقت ذهبي للحصاد بالفعل. يبدأ العمال ببذر القمح الشتوي في شمال الصين، وينشغل الفلاحون في حوض نهر اليانغتسى والمناطق الشاسعة لجنوبه بحصاد الأرز المتأخر، وحرث الأرض في جو معتدل ثم الاستعداد لزراعة بنور اللفت. يمثل الجفاف وقلة الأمطار أو الأمطار المستمرة خلال فترة الاعتدال الخريفي العوامل الرئيسية غير الملائمة التي تؤثر على إجراء أعمال الخريف الزراعية الثلاثة كالمعتاد.

武汉， 每天都一样

مدينة ووهان
تتغير كل يوم

作者：王洋帆 يانغفان وانغ

翻译：王忠宇 وانغ تشو دجي يو

林汎沸 لين فانغ في



武汉共有80多所大学，在校大学生160余万人。这些大学生为这座城市注入了独属于年轻人的朝气，武汉也因为他们变得日新月异。透过年轻人的视角，经由不同的季节，我们去看看不一样的武汉。

تأسست في مدينة ووهان أكثر من ثمانين جامعة تضم مليون وستمئة ألف طالب جامعي يصفون على هذه المدينة حيوية خاصة، مما يغيرها ويطورها كل يوم. فالآن، لنتجول في هذه المدينة المتنوعة في مواسمها المختلفة، ونراها من خلال عيون الشباب.

“所谓春景，不过三月珞樱”，武汉大学的樱花全国闻名。每年春天樱花开放的时节，也是武大校园游客最多的时候。为避免人流过多而带来安全隐患，武大几年前就已经开始通过网络免费预约的方式控制赏樱人数。张琰是从外地考入武汉的一名大学生，刚来武汉时，他就想着与室友一起去武大赏樱，但一直没有如愿。不过，看不到让珞珈山“一夜白头”的樱花盛放美景，到武大的后花园——东湖去看看也是不错的选择。东湖风景区占地88平方公里，每到樱花季，就成为一片“粉海”。东湖磨山樱花园像是一座樱花博物馆，种植了上万株樱花树，有60多个品种，几乎涵盖了地球上所有的樱花种类。

"تتجلى مناظر الربيع في أزهار ساكورا في مارس في جبل لوه جيا."
تشتهر أزهار ساكورا بجامعة ووهان في جميع أنحاء البلاد، وتفتح في كل ربيع، حيث يزورها أكثر السياح في العام. وكانت جامعة ووهان قد بدأت قبل عدة سنوات التحكم في عدد زوارها عن طريق الحجز المجاني عبر الإنترنت، لتجنب المخاطر الأمنية الناتجة عن تدفق الزائرين إليها. إن تشاغل يان الطالب الجامعي الذي درس في ووهان من منطقة أخرى، تراوده الأحلام بالتمتع بأزهار ساكورا المفتوحة ومناظرها الجميلة مع زميل مسكنه عندما جاء إلى ووهان لأول مرة. على الرغم من أنه لم يتمتع بأزهار ساكورا التي تكسو جبل لوه جيا باللون الأبيض في ليلة واحدة في جامعة ووهان، لكنه من خيار مثالي أن يتمتع بها في "الحديقة الخلفية" لجامعة ووهان-البحيرة الشرقية التي تبلغ مساحتها ثمانية وثمانين كيلومترا مربعا، وهي أشبه ببحر وردي في الفصل الذي تفتح فيه أزهار ساكورا. وحديقة ساكورا لجبل موه في البحيرة الشرقية تبدو وكأنها متحف تُزرع فيه عشرات الآلاف من أشجار ساكورا بأكثر من ستين نوعا وتغطي جميع أنواع ساكورا على وجه الأرض تقريبا.



夏天，东湖迎来了属于年轻人的狂欢。“跳东湖”就是其中一项极具挑战性的活动：骑手们借坡抛起，甚至在空中做出一些高难度动作，然后俯冲入水，让东湖水的清凉赶走燥热的暑气。跳东湖活动现在已经成为武汉年轻人中的一种时尚，形成了“跳东湖嘉年华”——岸上的人们和着音乐的节拍，尝着美食，品着美酒，观赏着骑手们矫健的身姿……这样的画面构成了东湖夏日一道独特而靓丽的风景线。

تستقبل البحيرة الشرقية مهرجان الشباب في أيام الصيف، ونشاط "الغطس في البحيرة الشرقية" الصعب واحد من أنشطته المثيرة، فيقفز الذي يركب الدراجة في الهواء من المنحدر ويؤدي بعض الحركات التي تتطلب مهارات عالية في الهواء ثم يغطس في الماء بعيدا عن حرارة الصيف. وأصبح هذا النشاط يلقي إقبالا كبيرا بين الشباب في هذه المدينة في الوقت الحالي، بل تحول إلى "مهرجان الغطس في البحيرة الشرقية"، حيث يتذوق فيه الناس على الشواطئ الأطعمة اللذيذة والنيبذ الجيد على أنغام الموسيقى ويتمتع بما يؤديه الراكب من "العرض الرائع"، مما يشكل مشهدا فريدا في البحيرة الشرقية خلال أيام الصيف.

武汉的秋天很短，几乎是一夜间气温骤降，整座城市就迎来了冬天。

أما الخريف في مدينة ووهان فهو قصير جدا، تنخفض فيه درجة الحرارة بشكل حاد في وقت قصير، فتدخل المدينة فصل الشتاء.

冬天的武汉，没有春天的绚烂，也没有夏天的热烈，但热腾腾的武汉小吃让这里平添了一股浓浓的人间烟火味。如今，武汉正大力建设城市的基础设施，搭乘公共交通出行变得越来越方便。周末，张琰喜欢和小伙伴一起乘坐地铁“打卡”各大商圈——老牌商业步行街江汉路，年轻人新时尚的聚集地昙华林，充满复古风情的楚河汉街……还有蔡林记的热干面、大名鼎鼎的周黑鸭、名为“爷爷不泡茶”的奶茶等，这些都是年轻人经常光顾的美食店。地铁串联起了大学的生活与商业街的烟火，武汉本地的“热干面乐队”曾用武汉方言演唱过一首《写在武汉的地铁》，其中唱到“我的武汉武汉，我想找的答案……想要平淡却又不甘于平凡……一碗藕汤，香味飘飘散散”。





لم يتجل رونق الربيع أو حماسة الصيف في شتاء ووهان، ولكن المأكولات الخفيفة الساخنة تزيدها حيوية ودفء. في الوقت الراهن، تعمل مدينة ووهان بجد على تحسين البنية التحتية للمدينة لتسهيل وسائل النقل العامة. يحب تشانغ يان ركوب مترو المدينة مع زملائه في نهاية الأسبوع لاستكشاف الأحياء التجارية العملاقة مثل شارع جيانغهان التجاري العريق، وتان هوا لين الذي يجمع أحدث صيحات الموضة للشباب، وشارع تشو ها هان جيه الذي يتميز بطابعه العتيق والكلاسيكي... بالإضافة إلى متاجر الأطعمة اللذيذة التي يقبل عليها الشباب كثيرا، ومنها الشعرية الجافة الحارة من العلامة

التجارية تساي لين جي، والبط الشهير من تشو هاي يا، وشاي الحليب المعروف بـ "الجد لا يعدّ الشاي" وغيرها. يربط مترو المدينة الحياة الجامعية بازدهار شوارع التجارية المزدهمة، وكما تغني الفرقة الموسيقية "الشعرية الجافة الحارة" لدى ووهان أغنية باللهجة المحلية واسمها "مكتوب في مترو ووهان" وتقول كلماتها "ووهان يا ووهان هي التي بحثت عنها... أريد الحياة العادية ولا أريد أن أكون رجلا عاديا... حساء جذور اللوتس تنبعث رائحته في الهواء."

歌曲里的武汉，在不变的日常生活气息中展现出了别样的风情。风景未变，但看风景的人不同，风情自然也不同。让武汉显得如此与众不同的，不仅是生活其中的年轻人，更在于这座城市本身的魅力。

تظهر مدينة ووهان في الأغنية مختلفة في حياتها اليومية التي لا تتغير. لم تتغير مناظر المدينة كثيرا، ولكن ما يتغير هو من يزورها كل يوم. وما يؤدي إلى مثل هذا الاختلاف هو الشباب الذين يعيشون فيها مع سحر هذه المدينة.

武汉，这座吸引年轻人的城市，正逐渐变成由年轻人打造的美丽家园。 تتحول مدينة ووهان، التي تجذب الشباب، إلى موطن جميل يُبنى على أيدي الشباب.

武汉，每天都一样。

تتغير مدينة ووهان كل يوم. ㊟



守望 江豚

مراقب خنازير البحر

长江江豚是中国特有的珍稀鲸类物种、国家一级重点保护野生动物，更是长江生态的“晴雨表”，被人们亲切地称为“水中大熊猫”。过去很多年间，在自然环境下已经很难看到江豚的身影了。然而，近几年江豚的数量不断增多，人们时常能看到它们在长江中自由自在地嬉戏玩耍。“行至长江边，坐看江豚游”，可谓人生一大乐事。

تعد خنازير البحر في نهر اليانغتسي من أنواع الحيتان النادرة الفريدة في الصين، وهي حيوانات برية محمية على المستوى الوطني من الدرجة الأولى، كما أنها "مقياس" البيئة لنهر اليانغتسي، ويُطلق عليها الناس بصورة مألوفة "بأندا الماء العملاقة". في السنوات الماضية كان من الصعب رؤية خنازير البحر في البيئة الطبيعية. ومع ذلك، فإن أعدادها في السنوات الأخيرة في تزايد مستمر، ويشاهدها الناس في كثير من الأحيان وهي تلعب بحرية في نهر اليانغتسي. يعد "الذهاب إلى نهر اليانغتسي، ومشاهدة خنازير البحر" من أكثر متع الحياة.

作者：杨河 杨河

李晶 李晶

翻译：Rehab Mahmoud 穆罕默德·拉哈布



杨河，是湖北的一名江豚摄影师，也是一名江豚“守望者”，他常年在长江边摄影，观察和记录江豚的生活习性。通过他的镜头，我们可以清晰地看到长江大保护以后当地生态、环境的变化。

يانغ خه مصور خنازير البحر في هوبي، كما أنه "مراقب" لها، نجده على مدار السنة يلتقط صورًا لخنازير البحر بطول نهر اليانغتسي، ويسجل عاداتها المعيشية. ويمكننا من خلال عدسته أن نرى بوضوح تغيرات البيئة وعلم البيئة المحلية بعد حماية نهر اليانغتسي.



与江豚的意外邂逅 لقاء غير متوقع مع خنازير البحر

في الماء، واتضح أن ذيلها كان مشتبكًا بحبل، وكانت كلما قاومت أصبح الحبل أكثر إحكامًا. وعلى الفور طلب يانغ خه المساعدة من إدارة مصايد الأسماك، وسرعان ما وصل فريق الإنقاذ. وفي الوقت نفسه، أصدرت إدارة السلامة البحرية للمضائق الثلاثة (مضيق تشوتانغو ومضيق وو شيا، ومضيق شيلينغ) أمرًا طارئًا لتعليق السفن في المياه التي وقع بها الحادث. وبعد محاولات وجهود عديدة اقترب رجال الإنقاذ أخيرًا من خنزيرة البحر المحاصرة، وأخيرًا تم إنقاذها.

2022年2月的一天，杨河在江边摄影时突然发现一只江豚在水中不断挣扎，原来是它的尾巴被绳子缠住了，而且越是挣扎，勒得越紧。杨河赶紧向渔政部门求救，很快渔政救援队伍就赶到了。与此同时，三峡海事局向事发地水域所有船只下达了紧急停航的调度令。经过多次尝试和努力，救援人员终于靠近了这头受困江豚。它，终于得救了。

في أحد أيام شهر فبراير من عام 2022 حين كان يانغ خه يلتقط صورًا بالقرب من النهر وجد إحدى خنازير البحر تقاوم



与江豚的不解缘分

مصرير خنزيرة البحر لا يمكن كسره

在杨河的镜头下，我们还看到了恋爱中的江豚。秋天，是个浪漫的季节，秋高气爽、景色宜人的宜昌水域对江豚来说也充满了浪漫的气息。江豚们纷纷“谈起恋爱”，它们面带微笑，成双成对地跃出水面，幸福甜蜜；而那些单身江豚也不甘示弱，它们展现矫健的身姿，发出求偶的讯息。

ورأينا من خلال عدسة يانغ خه أيضًا أن خنازير البحر تقع في الحب. إن الخريف فصل رومانسي، كما أن هواء الخريف النقي والمناظر الطبيعية الجميلة لمياه بيتشانغ مليئة بالرومانسية بالنسبة لخنازير البحر. فنجد خنازير البحر "تعبّر عن الحب" واحدًا تلو الآخر، وتبتسم وتقفز من الماء في أزواج وهي تُظهر السعادة والعذوبة، كما لا يمكن التفوق على خنازير البحر العزباء، حيث تُظهر وقفتها القوية وترسل رسائل التودد.

在之后的拍摄中，杨河发现江豚非常有灵性，那只被解救的江豚似乎认识他这个“救命恩人”：几乎每次去江边，它都会出现在他的镜头里——尾巴上那道清晰的勒痕是它身份的标识。两个月后的一天，杨河在江边再次看到“老朋友”跃出水面迎接自己，他突然有种异样的感觉：今天它好像有点不一样？仔细观察后他发现，“老朋友”的肚子大了，它怀孕了！再后来，江豚便经常带着孩子来看他。每每说起这段往事，杨河总是又兴奋又感动。他拍摄到了它们母子同游的照片，和我们人类一样，江豚妈妈抱着自己的孩子，场面温馨感人。

اكتشف يانغ خه أثناء تصويره اللاحق أن خنازير البحر كانت روحانية للغاية، فبدا له أن خنزيرة البحر التي تم إنقاذها قد تعرفت عليه على أنه "منقذها". فكانت تظهر في عدسته في كل مرة يذهب فيها يانغ خه إلى ضفة النهر ----- فكانت العلامة الواضحة الموجودة على ذيلها تدل على هويتها. وفي أحد الأيام بعد مرور شهرين، رأى يانغ خه "صديقه القديمة" وهي تقفز من الماء لتحبيه مرة أخرى على ضفة النهر، وفجأة شعر يانغ خه بشعور غريب: فكانت خنزيرة البحر تبدو مختلفة ذلك اليوم؟ وبعد مراقبة دقيقة اكتشف يانغ خه أن "صديقه القديمة" كانت بطنها كبير، إنها حامل! وفي وقت لاحق، غالبًا ما كانت خنزيرة البحر تجلب طفلها لرؤيته. وكان يانغ خه يشعر بالحماسة والتأثر في كل مرة يتحدث فيها عن هذا الأمر. التقط يانغ خه صورًا للأم وطفلها وهما يسبحان معًا، حيث تحمل أم خنزير البحر طفلها بين ذراعيها، تمامًا مثلنا نحن البشر، وإن مشهد دافئ ومؤثر.



对江豚的科学解释

التفسير العلمي لخنازير البحر

العلماء أن هذه هي عملية الانسلاخ (التخلص من جلد الجنين) التي يمر بها خنازير البحر بعد الولادة، وهي ظاهرة فسيولوجية طبيعية. وعادة ما تبدأ خنازير البحر في التخلص من جلدها في الأسبوع الثاني بعد الولادة، وفي البداية تتقشر بعض الأجزاء وتتحول إلى اللون الأبيض، ثم تنتفخ وتتكسر، وتكون أشبه بالزهره البيضاء، ثم تمتد تدريجياً إلى أجزاء أخرى من الجسم حتى تسقط تماماً بشكل طبيعي.

“水清了，岸绿了，鱼多了，江豚回来了。这一切，真好！”在说这句话时，杨河眼里散发出异样的光彩。他用江豚逐浪的一帧帧美丽剪影向我们展示了长江水域的生态变化。

“صفت المياه، واخضر الشاطئ، وكثرت الأسماك، وعادت خنازير البحر، يا لهذا الجمال!” عندما قال يانغ خه هذه الجملة أشرقت عيونه بضوء غريب. لقد استخدم إطارات صور الظل الجميلة لخنازير البحر وهي تطارد الأمواج ليظهر لنا التغيرات البيئية في نهر اليانغتسي.

未来，我们一定能在这里看到更多优哉游哉的“微笑天使”！

في المستقبل، سنرى هنا حتماً المزيد من “الملائكة المبتسمة” الحرة الطليقة! 🐬

供图 / 杨河

由于多年来认真观察并执着拍摄江豚，杨河这位江豚守望者对野生江豚的习性有了更多的了解。2023年上半年，宜昌长江段一共出生了两头小江豚。其中一头又漂亮又机灵，应该是在6月9日前后出生的，志愿者团队将其命名为“609”。在杨河眼中，江豚就是自己的孩子。他连续蹲守半个月，记录下了这个新生命的点点滴滴：出生大约第八天的“609”体侧出现了一朵漂亮的“白花”；在随后几天里，它身上出现了更多“花斑”，逐渐变成“斑点豚”；大约半个月后，这些白色斑点全部消失，它的皮肤变得光滑、圆润。经科学家证实，这是长江江豚出生后所经历的蜕皮（蜕去胎皮）过程，属于正常的生理现象。江豚一般在出生后的第二周开始蜕皮，先是某些部位起泡、发白，然后鼓胀破口，很像一朵白花，再逐渐扩展到身体其他部位，直到自然脱落。

عرف يانغ خه مراقب خنازير البحر نتيجة للملاحظة الدقيقة والتصوير المستمر لخنازير البحر لسنوات عديدة المزيد عن عاداتها البرية. وفي النصف الأول من عام 2023 وُلد اثنان من صغار خنازير البحر في جزء نهر اليانغتسي في بيتشانغ. يتمتع أحدهما بالجمال والذكاء، ومن المفترض إنه قد وُلد في التاسع من يونيو تقريباً، وقد أطلق عليه فريق المتطوعين اسم “609”. كان يانغ خه يعتبر خنازير البحر أطفالاً له. لذا جلس القرفصاء لمدة ستة أشهر ليسجل كل تفاصيل هذه الحياة الجديدة: ففي اليوم الثامن تقريباً من ولادة “609” ظهرت “زهره بيضاء” جميلة على جانبه، وبعد مرور أيام عدة ظهرت المزيد من “بقع الزهور” على جسده، وتحول تدريجياً إلى “خنزير بحر مرقط”، وبعد حوالي أسبوعين اختفت هذه البقع البيضاء كلها، وأصبح جلده ناعماً ومستديراً. وأكد



守护神农架

حمایة شن نونغ جيا

作者：李立欣 لي لي شين

翻译：林汎沸 لين فانغي



تقع شن نونغ جيا شمال غربي مقاطعة هوبي في الصين، وتلقب بـ "رئة الأرض"، حيث تعد واحدة من الغابات البكر النادرة في العالم، وأول موقع في الصين أدرجته اليونسكو في أنظمة الحماية الرئيسية الثلاثة لحماية الإنسان والمحيط الحيوي التابعة لليونسكو، والحديقة الجيولوجية العالمية، والتراث العالمي. تبدو شن نونغ جيا لوحة جميلة للغاية، مازالت تحافظ على لونها الأكثر برقا وهو اللون الأخضر على الرغم من التطوير وإعادة التطوير وإعادة الاستغلال، مما يجعلها وجهة سياحية إيكولوجية أصلية وجميلة.

神农架地处湖北省西北部，被誉为“地球之肺”，是世界上罕见的原始森林之一，也是中国首个被联合国教科文组织人与生物圈自然保护区、世界地质公园、世界遗产三大保护制度共同录入名录的遗产地。神农架宛如一幅绝美的水墨画卷，虽经历了开发、再开发及再利用，但所幸，今天我们依然留住了它那最耀眼的底色——绿色，使它成为绚烂多姿的原生态旅游胜地。





“殇”之开发利用的粗犷 الآثار السلبية من التطوير غير المناسب

相传，华夏始祖之一的炎帝神农氏在此地采尝百草时，曾架木为梯以助攀援、架木为屋以避风寒、架木为坛跨鹤升天，神农架由此得名。千百年来，人们依靠神农架的丰饶物产养家糊口，生生不息。神农架山峦叠嶂，沟壑纵横，河谷险峻，地貌复杂，在20世纪50年代之前未曾经历大规模的开发和利用。

يقال إن شن نونغ شي، أحد الأسلاف الأوائل لأبناء الشعب الصيني، قام ببناء سلم من الأخشاب لتسلق الجبال، وبنى منزلاً من الأخشاب لاتقاء الرياح والبرد، وأسس منصة من الأخشاب للصعود على ظهر الرفاعة لتذوق الأعشاب الطبية هناك، فأطلق على "شن نونغ جيا" هذا الاسم نسبة إليه. على مر آلاف السنين، اعتمد الناس على الثروات الغنية في شن نونغ جيا لإعالة الأسرة وكسب الرزق، فاستمرت الأنشطة البشرية فيه دون توقف. تتميز جبال شن نونغ جيا بتضاريسها المتداخلة والوعرة والمعقدة مع الوديان والخنادق العميقة، ولم تشهد تطويروا واستغلالاً واسع النطاق حتى منتصف القرن العشرين.

خلال ستينيات القرن العشرين، بدأت عملية تطوير شن نونغ جيا لجمع الخشب الذي احتاج إليه الوطن في عملية البناء. ففي عام 1970، تأسست منطقة شن نونغ جيا للغابة التي اعتبرت منطقة إدارية وحيدة على مستوى المقاطعة سميت بمنطقة الغابة. فأصبحت شن نونغ جيا منطقة وطنية ازدهرت بغاباتها، حيث دخلت فترة "اقتصاد الخشب". عند استعراض التطوير الخشن في تلك الفترة، قال الموظف في إدارة منطقة شن نونغ جيا الوطنية تشانغ جيانبين "استجاب نحو عشرة آلاف عامل لدعوة الدولة، وتقدموا من الاتجاهين الشمالي والجنوبي في وقت واحد نحو قلب شن نونغ جيا، فأينما رُصدت الطرق، قُطعت الأشجار." لكن بعد وقت قصير، أدرك الناس أن قطع الأشجار في الغابات سيؤدي إلى تدمير خطير للبيئة، لذلك انتقلوا إلى تطوير الطاقة الكهرومائية بشكل كبير بـ 317 نهراً داخل شن نونغ جيا لتوليد الكهرباء. ومع ذلك، توقفت هذه العملية بعد أن ثبت أن توليد الكهرباء من الأنهار يتسبب في تدمير التضاريس الجيولوجية والنظم المائية فيها. بعد ذلك، قام الناس بتطوير الاقتصاد عن طريق استغلال الموارد المعدنية في شن نونغ جيا، حيث دخلوا فترة "اقتصاد الحجر".

20世纪60年代，由于国家建设需要大量木材，人们开始对神农架进行开发。1970年，国家设立“神农架林区”，这是中国唯一以“林区”命名的省辖行政区。神农架因林建区，藉林而兴，开启了“木头经济”时期。回忆起当年的粗犷式开发，神农架国家公园管理局工作人员张建兵说：“近万名工人响应号召，从南北两个方向同时向神农架腹地推进，路修到哪里，就砍伐到哪里。”不久后，人们意识到砍伐森林会对生态环境造成严重的破坏，于是转向大力发展小水电，利用神农架境内317条河流来发电。但因河流发电会对神农架的地质地貌和水系造成严重破坏，小水电的开发也停止了。此后，人们又通过开采神农架矿产资源来发展经济，由此进入了“石头经济”时期。但采矿造成了山体裸露，又引发了次生地质灾害，开采被迫停止。人们说，“靠山吃山，靠水吃水”，但神农架人守着一座“金山”却依然在受穷。

保护型旅游开发之“变” التغيرات الهائلة من التطور السياحي المستدام

为了留住青山碧水，神农架人秉承“自然修复为主，人工修复为辅”的理念，开始了修复保护与旅游开发并举的发展阶段。1982年，“神农架自然保护区”成立；不久后，升级为国家级“森林与野生动物类型自然保护区”。1990年，神农架加入联合国教科文组织世界生物圈保护区网。2000年，神农架全面停止天然林采伐——林场工人们放下伐木刀，变身护林员，守护这里的野生动植物。至此，神农架实现了由木头经济、石头经济向保护型旅游经济发展的历史性转变。

من أجل الحفاظ على الجبال الخضراء والمياه الزرقاء، التزم أهل شن نونغ جيا بمبدأ "التعافي الطبيعي كأساس مع اتخاذ التعافي البشري دعماً"، وبدأوا في مرحلة التطوير التي تجمع بين الإصلاح والحماية وتطوير السياحة. في عام 1982، تأسست "محمية شن نونغ جيا"، وبعد وقت قصير، تحولت إلى "محمية وطنية للغابات والحياة البرية". وفي عام 1990، أدرجت شن نونغ جيا إلى شبكة محمية المحيط الحيوي التابعة لليونسكو. في عام 2000، توقفت عملية قطع الغابات الطبيعية بشكل شامل فيها، وترك عمال الغابات مناشيرهم وفؤوسهم وأصبحوا حراس الغابات لحماية الحياة البرية في هذا المكان. وهكذا، شهدت شن نونغ جيا تحولاً تاريخياً من اقتصاد الخشب والحجر إلى تطوير اقتصاد السياحة الحمائية.

据一位网友回忆，20世纪80年代，他去神农架叔叔家走亲戚时，能看到叔叔狩猎捕获的狼、豹、熊等野生动物，还能吃到一些野味；但到了90年代就很少再有人捕猎野生动物了。这离不开护林员的努力——他们从一个村庄宣讲到另一个村庄，从一个山坡巡视到另一个山坡，用行动转变村民的观念。渐渐地，村民也意识到，只有守住绿色的森林，才能给生活在这里的3 000多种植物、1 000多种动物提供良好的栖息环境。由此，很多村民也从曾经的狩猎者转变为森林的守护者。



ولكن ترتب على استخراج المعادن ظاهرة إزالة الغطاء النباتي عن الجبال وإحداث كوارث جيولوجية ثانوية، فتوقفت عملية التعدين. دائماً ما يقول الناس: "الذين يعيشون في الجبال، يعتمدون عليها في حياتهم. والذين يعيشون على الأنهار، يتوقفون عليها في حياتهم"، ولكن ما زال أهالي شن نونغ جيا يعانون من الفقر على الرغم من أنهم يعيشون على "جبل ذهبي".





守护生态家园之“韧” 的启示：对生态保护的启示

神农架总面积为3 253 平方千米，其中动植物种类繁多，囊括了东到日本中部、西达喜马拉雅山、北抵漠河、南至西双版纳范围内的诸多动植物种类，是世界上中纬度地区植被最完整的地区之一。为了守护这一珍稀的生命家园，森林守护者们凭借坚韧不拔的毅力和经年累月的不懈努力，在高科技信息化管护网络的助力下，创造了神农架40多年无火灾发生的奇迹。

占据着3253平方公里的总面积，神农架不仅是一个巨大的自然博物馆，也是一个巨大的生态宝库。在这里，你可以看到从热带到寒带的各种生物，从珍稀的动植物到常见的昆虫，应有尽有。神农架的生态系统非常完整，从原始森林到高山草甸，从清澈的溪流到宁静的湖泊，无不展现出大自然的鬼斧神工。正是这种完整的生态系统，使得神农架成为了一个不可多得的自然奇观。

神农架自然保护区的网络监控中心全年无休。中心负责人通过北斗导航巡护手机向巡山的护林员询问情况，当听到“这里一切正常”的回复时，便立刻转接下一个监测点。在这里，空中有无人机，山上有监控，路上有火警探测头，林内有巡护，人人都是护林员。为了更快地促进生态修复，神农架湿地、林地及腹地的

قال أحد مستخدمي الإنترنت إنه عندما ذهب إلى زيارة عائلة عمه في شن نونغ جيا في ثمانينيات القرن العشرين، كان يمكنه رؤية حيوانات برية مثل الذئاب والفهود والدببة التي اصطادها عمه، وكان يمكنه أيضًا تناول بعض لحوم الحيوانات البرية؛ ولكن في التسعينيات، أصبح عدد الأشخاص الذين يصطادون الحيوانات البرية قليلًا. وهذا الفضل يعود إلى جهود حراس الغابات، الذين انتشروا يدعون من قرية إلى أخرى، وقاموا بالمراقبة من جبل إلى آخر، وغيروا أفكار أهل القرى بأفعالهم الميدانية. تدريجيًا، أدرك أهل القرى أيضًا أنه لا يمكنهم سوى الحفاظ على الغابات الخضراء لتوفير بيئة معيشة جيدة لأكثر من 3000 نوع من النباتات وأكثر من 1000 نوع من الحيوانات هنا. ونتيجة لذلك، تحول العديد من القرويين من الصيادين في الماضي إلى حراس للغابات.

多年来，神农架采取的保护型旅游开发已见成效。游客们呼吸着饱含负氧离子的空气，沿着九曲十八弯山路心情舒畅地慢行，移步换景，欣赏沿途的奇树、奇花、奇洞、奇峰，领略大自然造就的奇迹与生命之美。人们一边聆听着优美动人的传说，一边感受着原生态旅游独有的奇幻魅力。

على مر السنين، حققت الجهود في تطوير السياحة الحمائية نتائج إيجابية. وفي الوقت الحالي، يمكن للزوار أن يتنفسوا الهواء الغني بالأيونات السالبة، وأن يتجولوا بصدر رحب على طول الطرق الجبلية المتعرجة، حيث يمكنهم أن يستمتعوا بالمناظر المختلفة والأشجار الفريدة، والزهور الخلابة، والكهوف العجيبة وقمة الجبال المذهلة للإحساس بتجربة العجائب وجمال الحياة التي خلقتها الطبيعة. ويمكنهم أيضًا أن يستمتعوا إلى الأساطير الجميلة والمؤثرة، وأن يشعروا بجاذبية السياحة الحمائية الفريدة في الوقت نفسه.

森林守护者们的坚守和努力，为子孙后代留下了一片绿洲，留下了一片人与自然和谐共处的生态家园。

يعتني حراس الغابات بالأراضي الخضراء لتكون لأحفادهم موطنًا إيكولوجيًا يتعايش فيه الإنسان والطبيعة بونام بعد مثابرتهم وجهودهم الدؤوبة. 🌲



原住民们作出了极大的牺牲，他们移居至异地，无怨无悔。在所有人的共同努力下，神农架的森林覆盖率得以很好地恢复，提升至96%。

يعمل مركز مراقبة الشبكة في محمية شن نونغ جيا على مدار السنة بدون توقف. ويتصل مدير المركز بحراس الغابات الذين يقومون بدوريات على الجبال من خلال الهاتف المزود بنظام "بيدو" للملاحة للاستفسار عن الأحوال. عند سماعه "كل شيء عادي هنا"، ينتقل إلى نقطة مراقبة أخرى. في هذا المكان، تطير طائرات بدون طيار في الهواء، وتعمل كاميرات مراقبة على الجبال، وتزود جهاز الإنذار بأية حرائق على الطرق، ويقوم الحراس بجولات دورية داخل الغابات، ويقوم الجميع بدور حراس الغابات فيها. ومن أجل إصلاح البيئة الإيكولوجية بشكل أسرع، ضحى أصحاب الأراضي الرطبة والغابات والمناطق الداخلية في شن نونغ جيا بالكثير، وانتقلوا إلى مناطق أخرى دون تدمير أو ندم. وبفضل الجهود المشتركة، شهدت شن نونغ جيا تعافيا كبيرا في نسبة تغطية الغابات وارتفعت إلى 96%.



光谷空轨

قطار جوانغ جو المعلق

作者：陌上尘 موشانتشين

翻译：Rehab Mahmoud محمودرحاب

每当生活中有新事物出现，人们总会感到惊喜。行走在武汉东湖高新区光谷路上，偶尔抬起头，或许就能看到一辆悬在空中轨道上的蓝色列车飞驰而过。通过列车透明的观景玻璃地板，还可以和里面的游客招手互动；而坐在列车上的人们则仿佛腾云驾雾一般，有一种“人在天上跑，景在地上追”的科幻感。目睹此情此景，人们不禁感叹：世界变化已经这么快了吗？

ينتاب الناس شعور المفاجأة دائماً كلما ظهر شيء جديد. إذا قمت برفع رأسك وأنت تسير على طريق جوانغ جو في منطقة التكنولوجيا الفائقة على البحيرة الشرقية لمدينة ووهان، ربما تتمكن من رؤية قطار أزرق معلق على مسار جوي وهو يمر مسرعاً. كما يمكنك من خلال الأرضية الزجاجية الشفافة للقطار التلويح والتفاعل مع السائحين الموجودين بداخله، بينما يبدو الجالسون في القطار وكأنهم يطيرون وسط السحب والضباب، وكأنه يحوي معنىً للخيال العلمي حيث "تركض الناس في السماء، بينما تطاردهم المناظر الطبيعية على الأرض". وعند رؤية هذا المنظر، لا يسع الناس إلا أن يتعجبوا قائلين: هل التغير في العالم قد حدث بهذه السرعة؟

城市空轨

القطار المعلق الحضري



“空轨”的全称是“悬挂式单轨”，顾名思义，就是列车悬挂在单型轨道下方。其运行方式颠倒了传统轨道交通中车辆与桥梁相对的位置，形成了轨道在上、车辆在下的独特结构，一眼望去，列车仿佛悬挂在轨道下方凌空飞行。因此，“悬挂式单轨”也被称为“空中列车”，不过人们更习惯称其为“空轨”。空轨最大的优势是将地面交通移至空中，不受地面交通工具和行人的干扰。立体化的交通极大地拓展了人们的生活空间，为人们的出行提供了多元的选择。

الاسم الكامل لـ "القطار المعلق" هو "القطار الأحادي المعلق"، كما يظهر من اسمه فهو القطار المعلق أسفل المسار الأحادي. حيث تعمل طريقة تشغيله على عكس مواقع النقل للمركبات والجسور بالسكك الحديدية التقليدية، وبشكل هيكلياً فريداً من نوعه، يكون المسار فيه في الأعلى والمركبة في الأسفل، فإذا لمحتة ترى القطار معلقاً أسفل المسار وبطير في السماء. لذا يطلق على "القطار الأحادي المعلق" أيضاً اسم "القطار الهوائي المعلق"، واعتاد الناس على تسميته بـ "القطار المعلق". إن أكبر ميزة للقطار المعلق هي نقل الحركة المروية من الأرض إلى السماء، دون تداخل مع المركبات الأرضية أو حركة المشاة. فقد وسع هذا النوع من النقل ثلاثي الأبعاد مساحة معيشة الناس بشكل كبير، كما وفر خيارات متعددة لانتقالهم.

早在1901年，德国就建成了世界上第一条空轨，全长13.3公里，至今仍在城市公共交通中发挥着作用。日本是世界上第二个采用空轨作为城市交通工具的国家：1957年，东京上野动物园线完工；1964年，东山动物园线落成；之后，湘南线和千叶线相继开辟，这些空轨线成为日本城市公共交通的重要补充。近年来，中国在基础设施建设领域发展迅猛，城市公共交通建设日趋完善，空轨已成为城市交通的重要备选方案之一。以武汉光谷空轨商业化运营为起点，中国已成为世界上第三个采用空轨作为城市交通工具的国家。

قامت ألمانيا في عام 1901 ببناء أول قطار معلق في العالم، بإجمالي طول قدره 13.3 كيلو متراً، ولا يزال حتى اليوم يؤدي دوراً في وسائل النقل العام في المناطق الحضرية. وتعد اليابان الدولة الثانية التي استخدمت القطار المعلق بوصفه وسيلة نقل حضرية: ففي عام 1957 تم الانتهاء من خط حديقة حيوان طوكيو أوينو، وفي عام 1964 تم الانتهاء من خط حديقة حيوان هيجاشياما، وبعد ذلك، تم افتتاح خطي شونان وتشيبيا على التوالي، وأصبحت هذه الخطوط من السكك الحديدية إضافة مهمة لوسائل النقل العام في المدن اليابانية. وفي السنوات الأخيرة، تطورت الصين تطوراً سريعاً في مجال البنية التحتية، كما تحسن بناء وسائل النقل في المناطق الحضرية بشكل متزايد، حتى أصبحت السكك الحديدية المعلقة واحدة من البدائل المهمة للنقل البحري. وبدءاً من انطلاق التشغيل التجاري لقطار جوانغ جو المعلق في ووهان، أصبحت الصين الدولة الثالثة في العالم التي تتبنى القطارات المعلقة وسيلة للنقل الحضري.

武汉东湖高新区的“光谷光子号”空轨由青岛中车四方股份公司自主研制，最高运行时速可达60公里。初期采用的是2节车厢编组，最多能容纳200多名乘客；后期则增至6节车厢，并可在2~6节车厢之间灵活编组，能够适应不同时段的客流运输需求。列车底板距离地面10米左右，最低处也在6.5米以上，留出了充足的安全距离。车辆造型以“科技之翼”为创意主题，整体外观采用“科技蓝”，时尚感十足。在内部设计方面，列车顶部采用大开度侧窗，并在车厢地板设置了透明式观景窗，如同行走的玻璃栈道。全车拥有270°观景功能，给游客带来了全新的乘坐体验——一方面，人们可以从空中俯瞰整个城市的风景；另一方面，空轨本身就是城市的一大景观，是人们视野中的空中流动风景线。

تم تطوير قطار جونج جو المعلق في منطقة التكنولوجيا الفائقة عند بحيرة ووهان الشرقية بشكل مستقل من قبل شركة السكك الحديدية فائقة السرعة الصينية (CRRC)، ويمكن أن تصل سرعتها القصوى إلى 60 كيلو مترًا في الساعة. في المراحل الأولية، كان القطار مكونًا من عربتين تستوعبان حوالي مائتي راكب، ثم تمت زيادة العربات لاحقًا إلى ست عربات، حيث يمكن تجميعها بمرونة بين عربتين وست عربات للتكيف مع احتياجات تدفق الركاب في أوقات مختلفة. وترتفع أرضية القطار عن الأرض بحوالي عشرة أمتار، وتكون أدنى نقطة فيه أكثر من ستة أمتار ونصف، مما يترك مسافة أمان كافية. ويتخذ تصميم العربات من "أجنحة التكنولوجيا" موضوعًا له، حيث يستخدم مظهره العام "اللون الأزرق التقني"، المليء بحس التقلية. أما من حيث التصميم الداخلي، فيستخدم القطار نوافذ جانبية كبيرة، ونافذة عرض شفافة على أرضية القطار، تمامًا مثل طريق السماء الزجاجي (في مقاطعة سيتشوان). تتمتع العربة بأكملها بوظيفة عرض بزاوية 270 درجة، فمن ناحية يوفر تجربة ركوب جديدة للسياح، حيث يمكن للناس أن يروا مشهد المدينة بأكملها من الجو، ومن ناحية أخرى، يعد القطار نفسه مشهدًا رائعًا للمدينة، فهو المشهد المتدفق في الهواء في مجال رؤية الناس.



科技元素满满 مليء بالعناصر التكنولوجية

因为要悬挂在空中轨道之上，所以空轨本身越轻越好。为了达到最轻，“光谷光子号”车厢采用铝合金打造，整体车身铝化率高达89%以上，是当前世界的最高水平。在能量回收方面，列车研发了空轨应用飞轮储能系统，具有极佳的节能和稳压效果。此外，列车还很好地运用了人工智能技术，使这款列车具备智能感知、智能行车、全自动驾驶等功能，车辆启动、停车、开关门等运行全程均为自动控制，无需人工操作，司乘人员只需随车应对突发情况。

لأنه يحتاج إلى تعليقه على المسار الجوي، لذا كلما كان المسار الجوي أخف كان هذا أفضل. ومن أجل الوصول إلى أخف وزن، تم صناعة عربات "القطار المعلق" من سبائك الألومنيوم، حيث تصل النسبة الإجمالية من الألومنيوم في جسم العربة إلى 89%، وهو أعلى مستوى صناعي في العالم في هذا الوقت، ومن ناحية استعادة الطاقة، فقد طور القطار نظام تخزين طاقة دولاب الموازنة لتطبيقات السكك الحديدية، الذي يتميز بتأثيرات ممتازة في توفير الطاقة وتثبيت الجهد. وبالإضافة لذلك، يستفيد القطار أيضًا من تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي بشكل جيد، فهذا القطار مزود بوظائف مثل الاستشعار الذكي والقيادة الذكية والقيادة الأوتوماتيكية بالكامل وغيرها من الوظائف، ويتم التحكم في التشغيل والإيقاف وفتح الأبواب وغيرها من العمليات بأكملها تلقائيًا، فهو لا يتطلب التشغيل اليدوي، فلا يحتاج الطاقم إلا إلى التواجد على متن القطار للاستجابة لحالات الطوارئ.



沿途风光无限

مناظر غير محدودة على طول الطريق

目前，开通运营的光谷空轨一期工程全长约10.5公里，共设6个站点，每个站点都有美丽的名字，如：“光谷之翼”“光谷云桥”“楚韵汉风”等。作为光谷生态大走廊的旅游配套设施，空轨串联起了生态大走廊内的山、水、文化等特色区域，如九峰国家森林公园、龙泉山明楚王墓考古遗址公园等旅游热点地区。空轨视线所及皆是风景，也是景区内部极佳的交通选择。此外，空轨还可以与地铁线、光谷有轨电车等多条城市交通换乘，方便乘客游玩。

يبلغ طول المرحلة الأولى من مشروع القطار المعلق حاليًا حوالي 10.5 كيلومتر، بإجمالي ست محطات، ولكل محطة منها اسم جميل، مثل: "أجنحة القطار المعلق"، و"جسر القطار المعلق السحابي"، و"قافية تشو ونمط هان" وغيرها من الأسماء. وبوصفه مرفق دعم طبيعي للممر البيئي بجوانغ جو، فإن القطار المعلق يربط بين الجبال والأنهار والثقافة والمناطق المميزة الأخرى في الممر البيئي، مثل منتزه غابة جيوفنغ الوطني، والحدائق الأثرية لمقابر ملوك مينغ وتشو في جبل لونغتشان وغيرها من المناطق السياحية الشهيرة. يمكنك عن طريق القطار المعلق رؤية المناظر الطبيعية في كل مكان تنتظر إليه، فهو خيار نقل ممتاز داخل المنطقة ذات المناظر الخلابة. وبالإضافة إلى ذلك، يمكن تحويل القطار المعلق مع العديد من خطوط النقل الحضرية مثل مترو الأنفاق وقطار جوانغ جو وغيرها مما يجعله مريح للركاب.

放眼未来，空轨这种建设和运行成本较低、观景体验极好的低运量交通方式具有很好的发展前景，不仅可以作为大城市主要交通的补充，也可以为新城、中小城市在兴建地铁之外提供更加经济和便利的交通出行选择。据悉，目前中国成都、长沙、南昌等城市都在研究建设空轨，这种具备“列车倒挂”“无人驾驶”“全景式车厢”的互联网热门交通方式，很快将成为人们的生活日常。

وبالتطلع إلى المستقبل، فإن القطارات المعلقة، هذا النوع من وسائل النقل منخفض الحجم، التي تنخفض فيها تكاليف البناء والتشغيل، وتتمتع بتجربة مشاهدة ممتازة لديها آفاق تطوير جيدة، فهي ليست وسائل نقل مكتملة لوسائل النقل الرئيسية في المدن الكبرى فحسب، بل توفر أيضًا خيارات نقل أكثر اقتصادية وملاءمة بجانب مترو الأنفاق في المناطق حديثة الإنشاء والمدن الصغيرة والمتوسطة. ويذكر أن بعض المدن في الصين الآن مثل تشنغدو وتشانغشا ونانتشانغ تدرس حاليًا بناء القطار المعلق، وستصبح هذه الطرق الشائعة للنقل عبر الإنترنت، التي تحتوي على "القطارات المقلوبة" و"القيادة دون طيار" و"العربات البانورامية" قريبًا جزءًا يوميًا من حياة الناس. 

供图 / 方嘉伊 刘国里



如何教好文化课

كيفية تدريس دروة الثقافة الصينية بشكل جيد



《中国文化与文明》是埃及各大学中文系的一门必修汉语课程，是外国学生了解中国璀璨文化的窗口。

إن "ثقافة الصين وحضارتها" دروة اللغة الصينية الإلزامية لأقسام اللغة الصينية بمختلف الجامعات المصرية ونافذة للتعرف على الصين بالنسبة إلى الطلاب الأجانب.

在多年的教学实践中，我慢慢甄选出适合埃及学生学习的内容，摸索出一套他们喜闻乐见的教学方法——中埃传统文化比较法。以下就举几个例子说明。
من خلال الممارسات التعليمية لسنوات كثيرة، انتقيت تدريجياً المحتويات المناسبة للطلاب المصريين ووصلت إلى طريقة تعليمية خاصة تعجبهم — طريقة المقارنة للثقافة التقليدية بين الصين ومصر. وبالتالي سأقدم لكم بضع أمثلة.

作者：黄艳红 هوانغ يانهونغ

翻译：洪锦銓 هونغ جينلوان

王安琪 وانغ انتشي

中埃传统节日的代表：春节和闻风节

المهرجان التقليديان في الصين ومصر: عيد الربيع وعيد شم النسيم

المقصود لزخرفة الشباك وصورة العام الجديد، إطلاق المفرقات والألعاب النارية، والسهر وتهنئة بالعام الجديد. قمت بدمج الصور ومقاطع الفيديو القصيرة، وتم شرح كل عنصر بعناية واحدًا تلو الآخر، فوجده الطلاب مثيرة للاهتمام للغاية. ثم جاء أهم الأحداث، ألا وهو أطعمة عيد الربيع – جياوتسي من شمال الصين وكعكة الأرز من جنوب الصين التي تجعل لعاب الطلاب يسيل. اغتنم الطلاب الذين لهم عهد للمطاعم الصينية الفرصة للتباهي، في حين أن الطلاب الذين لم يسبق لهم الذهاب إلى المطاعم الصينية لا يمكنهم الانتظار لتذوق هذه الأطباق الصينية الشهية بأنفسهم.

بعد ذلك، حولت الموضوع إلى "شم النسيم" في مصر، طلبت الطلاب تقديم الأعياد التقليدية لهم بنفس الطريقة التي قمت بها لتقديم عيد الربيع، بشرط أن يشمل تقديماتهم المعلومات النظرية لعيد الربيع. فصل الطلاب إلى مجموعات وأكملوا الجدول التالي.

بعد ذلك، حولت الموضوع إلى "شم النسيم" في مصر، طلبت الطلاب تقديم الأعياد التقليدية لهم بنفس الطريقة التي قمت بها لتقديم عيد الربيع، بشرط أن يشمل تقديماتهم المعلومات النظرية لعيد الربيع. فصل الطلاب إلى مجموعات وأكملوا الجدول التالي.



تتبعها من الحضارة الزراعية حيث صاغ الصينيون والمصريون القدماء تقويمات مثالية بناءً على ملاحظاتهم الخاصة للأجرام السماوية والطبيعة، وقاموا بترتيب الشؤون الزراعية بناءً على تلك التقويمات. الفرق هو أن التقويم القمري الصيني يجمع بين التقويم الشمسي والتقويم القمري، بينما تقويم مصر القديم هو التقويم الشمسي.

يعد عيد الربيع الصيني وعيد شم النسيم المصري من المهرجانات المهمة للاحتفال بقدوم فصل الربيع وتجديد كل شيء.

تتبعها من الحضارة الزراعية حيث صاغ الصينيون والمصريون القدماء تقويمات مثالية بناءً على ملاحظاتهم الخاصة للأجرام السماوية والطبيعة، وقاموا بترتيب الشؤون الزراعية بناءً على تلك التقويمات. الفرق هو أن التقويم القمري الصيني يجمع بين التقويم الشمسي والتقويم القمري، بينما تقويم مصر القديم هو التقويم الشمسي.

يعد عيد الربيع الصيني وعيد شم النسيم المصري من المهرجانات المهمة للاحتفال بقدوم فصل الربيع وتجديد كل شيء.

تتبعها من الحضارة الزراعية حيث صاغ الصينيون والمصريون القدماء تقويمات مثالية بناءً على ملاحظاتهم الخاصة للأجرام السماوية والطبيعة، وقاموا بترتيب الشؤون الزراعية بناءً على تلك التقويمات. الفرق هو أن التقويم القمري الصيني يجمع بين التقويم الشمسي والتقويم القمري، بينما تقويم مصر القديم هو التقويم الشمسي.

يصادف عيد الربيع اليوم الأول والخامس عشر من التقويم القمري، عادةً نسما بـ "قضاء عيد الربيع" ونعتبره رأس السنة الجديدة. فيما يتعلق بمصدر عيد الربيع، بالإضافة إلى خلفية التقويم، قمت أيضًا بتقديم الأساطير الشعبية عن عيد الربيع بشكل خاص، بدءًا من كنس الغبار، لصق الملصقات و"فو" (بركة) والورق

	春节 عيد الربيع	闻风节 عيد شم النسيم
时间 الوقت	农历正月初一～正月十五 من اليوم الأول من الشهر القمري الأول إلى اليوم الخامس عشر	每年的三、四月间 كل عام بين شهري مارس وأبريل
背景 الخلفية	起源于殷商时期，与原始信仰、祭祀、历法等相关，庆祝新一年开始，祈愿来年风调雨顺 يعود أصله إلى عهد أسرتي بين وشانغ، ويرتبط بالمعتقدات البدائية وتقديم القرбан للأسلاف والتقويمات وما إلى ذلك، للاحتفال برأس السنة الجديدة والصلاة من أجل الطقس الجيد في العام المقبل	起源于古埃及法老时期，是庆祝春天来临、万象更新的节日 يعود أصله إلى العصر الفرعوني في مصر القديمة، وهو مهرجان للاحتفال بحلول الربيع وتجديد كل شيء
习俗 العادات	扫尘，贴春联、福字、窗花、年画，守岁 كنس الغبار، لصق الملصقات و"فو"(بركة) والورق المقصوص لزخرفة الشباك وصور العام الجديد، والسهر	面部彩绘、画彩蛋、踏青 الرسم على الوجه، تلوين البيض، النزهة
食俗 الأطعمة	北方饺子、南方年糕 جياوتسي من الشمال وكعكة رأس السنة من الجنوب	腌鱼、青葱、煮鸡蛋 تخليل السمك والبصل الأخضر، سلق البيض



通过比较的方式，学生们不但轻松掌握了中国春节的相关知识，而且系统总结了两个节日的特点，主动学习了很多新词，可谓是“一举多得”。
من خلال طريقة المقارنة، ما أتقن الطلاب المعلومات المتعلقة بعيد الربيع الصين بدون صعوبات فحسب، بل لخصوا خصائص المهرجانيين بشكل منطقي وبادروا إلى تعلم عديد من الكلمات الجديدة. يمكن القول إن الدروة أصابت عصافيرين بحجر واحد.

中埃古代发明的代表：造纸术和莎草纸

ممثلات الاختراعات الصينية ونظيرتها المصرية في العصر القديم: صنع الورق الصيني وورق البردي

重组，莎草纸则是植物纤维的拼接。如今，莎草纸画是来埃及旅游的外国游客必购的纪念品之一，被称作古埃及文明的“活化石”。教授这一内容时，我请学生带上莎草纸来课堂，通过将其与现代纸张对比帮助他们感知和理解它与中国蔡侯纸的区别。我还给学生布置了课后作业，让他们将废纸、包装盒等作为原料，仿照蔡伦造纸的方法制作纸张，并完成下方表格的填写。学生们都觉得有趣极了，轻松愉快地就掌握了所学的知识。

سجلت الحضارة المصرية القديمة الحروف باستخدام ورق البردي، واستمرت هذه الطريقة لأكثر من 3000 عام، حيث سجلت تاريخات والإنجازات في قديم مصر واليونان وروما. مع أن ورق البردي يطلق عليه "ورق"، إلا أنه في الواقع ليس ورقا حقيقيا، بل يشبه إلى حد كبير ألواح بامبو، فقط أن صناعته أكثر تعقيدا وأخف وزنا من ألواح بامبو. مادة الخام لورق البردي نوع من النباتات يسمى نبات البردي الذي يزرع بوفرة في حوض نهر النيل، كما هو الحال لمادة الخام المستخدمة في صناعة ورق تساي لون، يتميز بتكلفة منخفضة وسهولة الحصول عليه. ظهر ورق البردي في حوالي 3000 قبل الميلاد، في حين ظهر ورق تساي هو في حوالي عام 105 ميلادي. ينتج الورق في العصر الحديث بإعادة تجميع ألياف النباتات بعد تحطيمها، بينما ينتج ورق البردي من خلال تجميع ألياف النبات مباشرة. اليوم، تعد لوحة البردي من الهدايا التذكارية المفضلة للسياح الأجانب الذين يزورون مصر، ويطلق عليها "أحفورة حية" للحضارة المصرية القديمة. عند تدريس هذا الموضوع، طلبت من الطلاب أن يجيئوا بورق البردي إلى الحجرة الدراسية، ومن خلال مقارنته مع الورق الحديث، ساعدتهم في إدراك وفهم الفرق بينه وبين ورق تساي هو الصيني. كما قمت أيضا بتكليف واجبات منزلية وطلبتهم صناعة الورق استخدام ورق مستعمل وصناديق التعبئة وعلب التغليف ومواد أخرى كمواد خام، تقليد طريقة صنع الورق التي ابتكرها تساي لون، وإكمال الجدول التالي. وجدها الطلاب ممتعة للغاية، وبهذه الطريقة تمكنوا من اكتساب المعرفة المطلوبة بكل سرور وسهولة.

中国和埃及同为世界文明古国，其文化的载体——纸的发明自然不可或缺。

تعد الصين ومصر من الحضارات العريقة في العالم، فمن الطبيعي أن اخترعت ناقلات الثقافة في العصر القديم: الورق.

在造纸术发明以前，人们多用竹简、羊皮和锦帛等记录文字，但这些东西不是沉重就是昂贵，只有少数人用得起，极大地限制了文化和信息的传播。中国东汉时期的蔡伦在总结前人经验的基础上，改进造纸工艺，以树皮、破布、麻头、旧鱼网等植物纤维为原料，造出了成本低、质量高的“蔡侯纸”，并很快实现了大范围推广。这种造纸工艺一直沿用至今，对世界造纸业的发展和人类文明的传播具有深远影响。

قبل اختراع صناعة الورق، كان الناس يستخدمون بشكل رئيسي مواد مثل ألواح بامبو، جلود الخروف والحبر للكتابة. ومع ذلك، كانت هذه المواد إما ثقيلة جدا أو غالية الثمن، وكان استخدامها حاصرا للقليلين الذين كان يمكنهم تحمل تكاليفها، مما قيد إلى حد كبير انتشار الثقافة والمعلومات. في فترة أسرة هان الشرقية في الصين، قام تساي لون بتحسين تقنية صناعة الورق وفق خبرات الأجيال السابقة، باستخدام قشر الأشجار والقماش المهترئ ورؤوس القنب والشباك القديمة كموااد خام، وأنتج "ورق تساي هو" بتكلفة منخفضة وجودة جيدة. فتم ترويجها بسرعة على نطاق واسع. هذه التقنية لصناعة الورق مستخدمة حتى اليوم، ولها تأثير عميق في تطوير صناعة الورق في العالم وانتشار الحضارات البشرية.

古埃及记录文字使用的是莎草纸，并持续使用了3000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就。莎草纸虽然叫“纸”，但事实上并非真正的纸，反而更接近竹简，只是它的制作工艺要复杂很多，也比竹简轻巧。莎草纸的原材料是盛产于尼罗河流域的一种叫作莎草的植物，与蔡伦造纸的原材料一样，有着廉价易得的优点。莎草纸大约出现在公元前3000年，蔡侯纸则出现在约公元105年。现代纸张的定义是把植物纤维打碎后

	蔡侯纸 ورق تساي هو	莎草纸 ورق البردي
出现时间 أوقات ظهور	约公元 105 年 حوالي عام 105 ميلادي	约公元前 3000 年 حوالي 3000 قبل الميلاد
原材料 مواد خام	植物纤维： 树皮、破布、麻头、旧鱼网等 ألياف النباتات: قشور الأشجار والقماش المهترئ ورؤوس القنب والشباك القديمة	植物纤维：莎草 ألياف النبات: نبات البردي
制作工艺 صنع فني	1. 浸泡原材料，软化； 2. 捣烂、搅拌，成为纸浆； 3. 挤出水分，平铺晾晒 ١. غمر المواد الخام لتليينها. ٢. طحن وخلط لتحويلها إلى عجينة الورق. ٣. طرد الماء وتسطيحها وتعريضها للتجفيف.	1. 原材料去皮、切片、浸泡； 2. 把薄片平铺，上下两层互相垂直； 3. 挤出水分，晾干，磨平 ١. تقشير وتقطيع المواد الخام، وغمرها. ٢. تسطیح الشرائح الرقيقة وترتيبها بشكل متقاطع. ٣. طرد الماء، وتجفيفها، وتسوية سطحها.
影响 تأثير	对世界造纸业的发展和人类文明的传播影响深远；现代造纸技术是蔡伦造纸术的延续和改进 كان له تأثير عميق على تطور صناعة الورق في العالم وانتشار الحضارات البشرية؛ تقنية صنع الورق الحديثة هي استمرار وتحسين لفن صنع الورق الذي ابتكره تساي لون.	持续使用了 3 000 多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就 استمر لأكثر من 3000 عام، حيث سجل تاريخات وإنجازات في قديم مصر واليونان وروما.

用比较法教授这门课程，不但激发和培养了中国文化的兴趣，鼓励学生主动去阅读、了解和探索，而且让学生懂得了客观看待和评价世间的万事万物，不妄自尊大，也不妄自菲薄，以自身文化为根本，进行互鉴、互赏，促进对彼此文化的了解和包容。如此，人类文明才可以继续在融合中发展和进步。

تدريس هذه الدروة باستخدام طريقة المقارنة صالح لتحفيز اهتمام الطلاب بالثقافة الصينية وتنميته، ونافع لتشجيعهم على المبادرة إلى القراءة والاستفهام والاستكشاف بأنفسهم. كما سمح للطلاب بفهم كيفية التعامل والتقييم بشكل موضوعي مع كل جانب في الحياة، دون أن يصبحوا مغرورين أو متواضعين بغير مبرر، وإدراك أهمية النظر بشكل موضوعي إلى التاريخات والثقافات، استنادا إلى ثقافتهم الجذرية، من أجل التفاعل والتقدير المتبادل والتفاهم والتسامح بين الثقافات المختلفة. بهذه الطريقة، يمكن لحضارات الإنسان أن تستمر في التكامل والتطور والتقدم. 📌

供图 / 黄艳红

此外，中国传统文化中的中医理论与古埃及的草药使用理论和防腐技术，中国传统建筑与古埃及建筑，中国的“儒释道”三教一体信仰体系和古埃及的多神信仰，中国的甲骨文与古埃及的形象文字，等等，两个文明在很多方面都存在可比性。

بالإضافة إلى ذلك، توجد تشابه بين نظريات الطب الصيني في الثقافة التقليدية الصينية ونظريات استخدام الأعشاب في الحضارة المصرية القديمة وتقنيات مكافحة التآكل، وبين العمارة التقليدية الصينية ونظيرتها المصرية، وبين نظام الإيمان الثلاثي "كونفوشيوسية، وبوذية، ودأوية" في الصين والإيمان بالآلهة المتعدد في مصر القديمة، وبين الكتابة بالعظام في الصين والكتابة الهيروغليفية في مصر القديمة، وغيرها. يمكن القول بأن ثمة تشابهات كثيرة بين الحضارتين في العديد من الجوانب.

摩洛哥，是非洲西北部一个风景迷人、拥有多元语言文化的国度。摩洛哥的官方语言为阿拉伯语，通用语言为法语和西班牙语，本地人则多使用一种混合了阿拉伯语、柏柏尔语和法语的本土方言——Darija，这对摩洛哥人学习中文会有什么影响呢？

تقع المغرب شمال غرب إفريقيا وهي بلد يتميز بمناظره الساحرة وذو لغات وثقافات متعددة. اللغة العربية هي اللغة الرسمية للمغرب، واللغتان الفرنسية والإسبانية هي اللغتان المستخدمتان، وغالبًا ما يستخدم السكان المحليون اللهجة الأصلية التي هي مزيج من العربية والأمازيغية والفرنسية – الدارجة، فما تأثير هذا على دراسة المغاربة اللغة الصينية؟

摩洛哥哈桑二世大学孔子学院位于摩洛哥第一大城市——卡萨布兰卡，该地交通便利、风景宜人，吸引了诸多附近地区的中文爱好者前来学习。“如何在学习过程中应对多语言的影响？”，就这一问题，我采访了两位就读于哈桑二世大学孔子学院的学生严悠莉和戚白草，她们学习中文已经超过三年，中文表达流畅清晰。

يقع معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني بالمغرب في مدينة الدار البيضاء التي تعد أكبر مدن المغرب، وتتميز بوسائل النقل المريحة ومناظرها الطبيعية المبهجة، مما يجذب العديد من المتحمسين للغة الصينية من المناطق المجاورة للدراسة. "كيف يمكن التعامل مع تأثير التعددية اللغوية أثناء عملية التعلم؟" وفي هذا الصدد أجريت مقابلة مع الطالبتين يان يولي وتشني بابيتساو فهما تدرسان اللغة الصينية لأكثر من ثلاث سنوات في معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني، وتعبيران بطلاقة ووضوح.

作者：谢丹妮 شيه داني

翻译：Rehab Mahmoud محمود رحاب

摩洛哥教中文



语音

الصوتيات



对于许多摩洛哥学生来说，特别是在入门阶段，中文的发音是头号难题。相较于他们熟悉的阿拉伯语、法语或西班牙语等，中文的声调系统会让他们感到迷惑。因为在他们已有的语言体系当中，变换声调只起到表达情绪、提出疑问或发表感叹的作用，而中文声调对他们来说可谓是第一大“拦路虎”，同样的音节搭配四个

不同的声调就可以表达出完全不同的词义，比如“迟到”和“吃到”、“知道”和“直到”；在初级阶段班级中，学生常常在造句时出现此类错误，会说出“对不起，我吃到了一小时”“我直到了，谢谢”等句子。众所周知，准确发音是理解和交流的关键，但错误的发音常常改变了句子的意思。因此，在这个阶段，孔子学院的教师在授课过程中会十分重视对学生语音的训练与纠正，他们会通过口语表达训练及时纠正学生的发音，并提供指导和帮助，再辅以反复操练，长久下来，学生逐渐提高了发音的准确性和开口说中文的自信心，中文越说越流利。

تعد صوتيات اللغة الصينية ونطقها المشكلة الأولى للعديد من الطلاب المغاربة وخاصة على مستوى المبتدئين. فمقارنة باللغات العربية والفرنسية والإسبانية التي يعرفونها، فإن نظام نغمات اللغة الصينية يشعرهم بالارتباك. لأن تغيير النغمات في النظام اللغوي لهذه اللغات لا يمكنه أن يلعب دورًا إلا في التعبير عن المشاعر أو طرح الأسئلة أو التعبير عن التعجب، أما النغمات

في اللغة الصينية فتعد أكبر "حجر عثرة" بالنسبة لهم، حيث يمكن للمقطع الصوتي نفسه المقتن بأربع نغمات مختلفة أن يعبر عن معانٍ مختلفة تمامًا، مثل "迟到" وتنطق تشي داو وتعني متأخر و"吃到" وتنطق تشي داو أيضًا وتعني تناول الطعام، ومثل "知道" وتنطق جي داو وتعني يعرف و"直到" وتنطق جي داو أيضًا وتعني حتى، وغالبًا ما يرتكب الطلاب هذه الأخطاء حينما يكونون جملًا في المستويات الأولى فيقولون "عذرًا لقد تناولته لمدة ساعة"، و"لقد حتى، شكرًا" وغيرها من الجمل. نعلم جميعًا أن النطق الدقيق هو مفتاح الفهم والتواصل، لكن النطق الخاطئ عادة ما يغير معنى الجمل. لذلك يولي معلمو معهد كونفوشيوس في هذه المرحلة أهمية كبيرة لتدريب الطلاب وتصحيح نطقهم أثناء عملية التدريس، ويقومون بتصحيح نطق الطلاب من خلال التدريب على التعبير الشفهي، ويقدمون المساعدة والتوجيه، ويتم استكمال ذلك بالممارسة المتكررة، وبمرور الوقت تتحسن دقة نطق الطلاب تدريجيًا وتقتهم في التحدث باللغة الصينية، ويتقنون اللغة الصينية أكثر فأكثر.

语法

القواعد

除了发音，语法也是摩洛哥学生学习中文时的一大挑战。中文与阿拉伯语、法语、Darija 等属于完全不同的语系，这就需要学生投入相当多的时间和精力来理解和学习中文语法。比如，阿拉伯语使用的是主宾结构，常常省略谓语，而中文常用主谓宾俱全的句式结构：当学习到“我是孔子学院的小明”这样的句式时，摩洛哥学生的脑海中出现的信息是“我，小明，（从属于）孔子



والمفعول، وغالبًا ما تحذف المسند، أما اللغة الصينية فتستخدم بناء الجملة القائمة على الفاعل والمسند والمفعول به، فعند تعلم بنية الجملة مثل "أنا أكون شياو مينغ من معهد كونفوشيوس" يظن الطلاب المغاربة أن هذه الجملة تعني "أنا، شياو مينغ التابع لمعهد كونفوشيوس"، فيمثل هذا الاختلاف في بنية الجملة مشكلة كبيرة لدى الطلاب المغاربة، حيث يتطلب منهم تعلم قواعد نحوية جديدة. ولهذا أصبح لتعلم الطلاب في معهد كونفوشيوس أهمية خاصة، فعن طريق العملية الشاملة والمنهجية لشرح المعلمين القواعد النحوية، يمكن للطلاب تعلم، بل إتقان بنية النحو الصيني بشكل كامل، واستخدامه بشكل صحيح أثناء ممارسة التحدث والكتابة.



学院”，这种语言结构上的差异对学生来说是个巨大的难题，需要他们学习新的语法规则。正因如此，学生在孔子学院的学习变得格外重要，在教师全面系统地对语法规则进行讲解的过程中，学生能够全面学习和掌握中文的语法结构，并在口语和写作中正确地运用和练习。

بالإضافة إلى الصوتيات يشكل القواعد أيضًا تحديًا كبيرًا للطلاب المغاربة عند تعلمهم اللغة الصينية. إن اللغة الصينية تختلف تمامًا عن اللغات العربية والفرنسية والدارجة وغيرها من العائلات اللغوية المختلفة، مما يتطلب من الطلاب قضاء وقت أطول واستهلاك طاقة أكبر في فهم قواعد اللغة الصينية وتعلمها. وعلى سبيل المثال، فإن اللغة العربية تستخدم بنية الفاعل

词汇

المفردات

中文拥有庞大而丰富的词汇，许多还意思相近，学生需要学会区分和正确地运用。孔子学院教师使用《HSK标准教程》进行教学，除了教程提供的丰富词汇，还会在课堂上根据偏旁部首拓展同系列生词，使学生能收获更多知识点。同时，为了避免课堂气氛沉闷，教师还会做“部首找朋友”游戏（学生使用词卡将不同部首拼接成为新字，并组词加深记忆）进行教学。如此，课堂内容丰富且生动有趣，既帮助学生积累了词汇、扩大了词汇量，又提高了他们的词汇水平，使他们能更加准确地表达自己的意思。

اللغة الصينية تتميز بمفردات كثيرة وغنية، ويحمل العديد منها معاني متشابهة، لذا يحتاج الطلاب إلى تعلم كيفية التمييز بينها واستخدامها بالشكل الصحيح. وعادةً ما يستخدم معلمو معهد كونفوشيوس "المقررات التعليمية لمعايير HSK" أثناء التدريس، وبخلاف المفردات الغنية التي تقدمها هذه المقررات، فإنهم يقومون أثناء الشرح بزيادة هذه السلسلة نفسها من الكلمات عن طريق جذور الرموز، حتى يتمكن الطلاب من اكتساب المزيد من المعارف. وفي الوقت نفسه، ومن أجل تجنب الملل في الفصل، يقوم المعلمون أثناء التدريس بعمل لعبة "جذور الرموز تبحث عن صديق" (يستخدم فيها الطلاب بطاقات الكلمات لربط جذور الرموز المختلفة لتصبح رموزًا جديدة، فيتم فيها الجمع بين الكلمات لتعميق ذاكرتهم). وهكذا، يكون جو الفصل أكثر حيوية وإثارة للاهتمام، مما يساعد الطلاب على تجميع المفردات وزيادة حصيلتها، ويعمل على تحسين مستواهم والتعبير عن أنفسهم بشكل أكثر دقة.

口语 المحادثة

تعلمهم اللغة الصينية إلى فرص ممارسة التحدث وتحسين مهارات الاستماع. ولهذا فقد نظم معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني العديد من الأنشطة الثقافية الصينية، مثل يوم معهد كونفوشيوس، ومسابقات الغناء، وحفلات عيد الربيع، وحفلات حديقة المهرجان، والقوافل الثقافية وغيرها من الأنشطة. حيث يمكن للطلاب من خلال هذه الأنشطة التعلم مع دارسي اللغة الصينية الآخرين أو الناطقين باللغة الصينية والتواصل معهم في جو مريح وممتع، وتحسين مهاراتهم في التحدث والاستماع، واكتساب خبرات عملية قيمة.

此外，摩洛哥学生在学习中文的过程中也缺乏练习口语和提高听力技能的机会。为此，哈桑二世大学孔子学院精心组织了丰富多彩的中华文化活动，如孔院日、唱歌比赛、春节联欢晚会、节日游园会、文化大篷车等。通过这些活动，学生可以与其他中文学习者或中文母语者在轻松愉快的氛围中学习交流，提升口语表达能力和听力理解能力，获得宝贵的实践经验。

بالإضافة إلى ما سبق، يفتقر الطلاب المغاربة أثناء



摩洛哥哈桑二世大学孔子学院在中文教学方面的努力为摩洛哥学生提供了一个良好的学习平台，促进了中摩两国的文化交流与融合。通过学习中文，摩洛哥学生掌握了一门新的语言，还更深入地了解了中国的文化、历史和社会。这种跨文化的学习体验，不仅丰富了他们的知识，也为他们未来的职业发展和国际交往打下了坚实的基础。

وفرت جهود تعليم اللغة الصينية في معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني بالمغرب منصة تعليمية جيدة للطلاب المغربية، كما عززت من التبادل والتكامل الثقافي بين الصين والمغرب. فعن طريق دراسة الطلاب المغربية اللغة الصينية يكونون قد أتقنوا لغة جديدة، واكتسبوا فهمًا أعمق لثقافة الصين وتاريخها ومجتمعها. إن هذه التجربة من التعلم عبر الثقافات، لا تثرى معارفهم فحسب، بل تضع أيضًا أساسًا متينًا لتطوير حياتهم المهنية المستقبلية وتعاملاتهم الدولية. 

专家共话孔子学院未来发展

خبراء يناقشون التطور المستقبلي لمعاهد كونفوشيوس

作者：中国国际中文教育基金会

المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



2023年12月7～8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

انعقد منتدى "التنمية المستقبلية لمعاهد كونفوشيوس" بنجاح في أثناء المؤتمر العالمي للغة الصينية في المركز الوطني للمؤتمرات في بكين في الفترة من 7-8 ديسمبر 2023، وأجرينا مقابلات خلال المؤتمر مع عدد من ممثلي الخبراء، وطلبنا منهم مشاركة خبراتهم ورؤيتهم حول تطوير معاهد كونفوشيوس.

吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪 (Kozhobekov Kudaiberdi) 指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习中文和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

وقد أشار كوزوبيكوف كودايبردي، رئيس جامعة ولاية أوش في قيرغيزستان، إلى أن معهد كونفوشيوس لا يعد منصةً لدراسة اللغة وتبادل الثقافة فحسب، بل إنه داعم للتطور المميز في جامعة ولاية أوش؛ إذ إن معهد كونفوشيوس في جامعة ولاية أوش يوفر للطلاب المحليين عن طريق التعاون الوثيق مع الجامعة الصينية الشريكة فرصًا لتعلم اللغة والثقافة الصينية، كما فتح في الوقت نفسه باب التوجه نحو الصين أمام جنوب قيرغيزستان.

库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的中文人才。

وقال السيد كودايبردي إنه فيما يتعلق بتحسين جودة التعليم، فإن معهد كونفوشيوس في جامعة ولاية أوش يركز دائمًا على

加强特色发展，
提升孔子学院品牌影响力
تعزيز التطوير المميز، زيادة تأثير العلامة
التجارية لمعاهد كونفوشيوس



库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展，认为孔子学院之间应该加强合作，共享资源和经验，共同提升品牌影响力，实现互利共赢。

وأكد السيد كودايبردي أيضًا على التنمية المنسقة لمعاهد كونفوشيوس، كما يرى أنه يتعين على معاهد كونفوشيوس تعزيز التعاون، ومشاركة الموارد والخبرات، وتعزيز تأثير العلامة التجارية بشكل مشترك، وتحقيق المنفعة المتبادلة.

تأهيل المعلمين المحليين وتدريبهم، فيمكن لطرائق التدريس المحلية أن تتكيف بشكل أفضل مع الخلفية الثقافية للطلاب المحليين وعاداتهم التعليمية، وفيما يتعلق بالأنشطة الثقافية، فقد أنشأ معهد كونفوشيوس عدة فرق، مثل: فريق الغناء الجماعي، وفريق الووشو وغيرها من الفرق؛ للسماح للطلاب بتعلم الثقافة الصينية وفهمها بطريقة غنية ومتعددة. كما أن الطلاب الذين تم تدريبهم في معهد كونفوشيوس قد أدوا دورًا مهمًا في الشركات الصينية، وأصبحوا من الكفاءات المحلية الرئيسية الناطقة باللغة الصينية.



贺志明曾担任华美协进社（编者按：华美协进社成立于1926年，旨在推动中美之间的文化交流）社长长达九年，作为第一批来中国留学的美国人之一，他与中国结缘已有数十年。他告诉记者，不久前中美元首会晤后，美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待，未来中美能在多个领域进行更加深入地交流合作。他也相信，通过共同努力，两国能够消除偏见、增进理解，携手迈向更加积极的未来。

لقد شغل جيمس منصب رئيس الجمعية الأمريكية الصينية لمدة تسع سنوات (ملاحظة المحرر: تأسست الجمعية الأمريكية الصينية في عام 1926 من أجل تعزيز التبادلات الثقافية بين الصين والولايات المتحدة)، وكان واحدًا من الأمريكيين الأوائل الذين درسوا في الصين، وهو أحد الأشخاص الذين ارتبطوا بالصين منذ عقود، وصرح للمحرر أنه بعد الاجتماع الأخير لرئيسي الصين والولايات المتحدة زادت حماسة الشعب الأمريكي لفهم الصين، وهو يتطلع إلى المزيد من التبادلات والتعاون المتعمق بين الصين والولايات المتحدة في مجالات متعددة في المستقبل، كما أنه يثق في أن البلدين يمكنهما عن طريق الجهود المشتركة القضاء على التحيز، وتعزيز التفاهم والعمل معًا نحو مستقبل أكثر إيجابية.

中美关系与文化交流， 孔子学院扮演桥梁角色 معهد كونفوشيوس بمثابة الجسر في العلاقات الصينية الأمريكية والتبادل الثقافي

贺志明 (James B. Heimowitz) 是孔子学院全球发展高级顾问，在接受专访时，他表示，中国在全球舞台上的重要性日益增强，孔子学院作为文化交流的桥梁，对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

قال جيمس بي هيمويتز، كبير مستشاري التنمية العالمية لمعاهد كونفوشيوس، في أثناء مقابلة حصرية له: إن أهمية الصين على المسرح العالمي تتزايد يومًا بعد يوم، ويعد معهد كونفوشيوس باعتباره جسرًا للتبادلات الثقافية مهمًا جدًا في مساعدة العالم على فهم الصين وتعزيز التفاهم والتعاون بين الصين والولايات المتحدة.

谈到未来发展，贺志明认为，孔子学院已建立起一个较为完善的网络，只要继续保持专注与专业，必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

وعندما يتعلق الأمر بالتنمية المستقبلية، يرى جيمس أن معهد كونفوشيوس قد أنشأ شبكة إنترنت كاملة نسبيًا، وإن استمر في الحفاظ على التركيز والكفاءة المهنية، فسيظل يؤدي دورًا نشطًا وفريدًا في تعزيز التبادلات الثقافية بين الصين والدول الأجنبية.

生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

وقد كان السيد تاراس يركز دائماً على جودة تدريس اللغة الصينية، فعارض موقف "السعي السريع" تجاه تعلم اللغة؛ إذ يرى أن "هذا يتعارض في الواقع مع طبيعة تعلم اللغة، فلا يمكن البحث عن السرعة أو البحث عن الكم؛ لذا غالباً ما يتحدث عن تجربته الخاصة عند التواصل وجهًا لوجه مع الطلاب، ويأمل في أن يتمكن الطلاب من البداية بالاهتمام الخاص والاستمتاع به في عملية تعلم اللغة الصينية.

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

ويتعاون معهد كونفوشيوس في الجامعة الحكومية الروسية للعلوم الإنسانية مع جامعة التجارة والاقتصاد الدولي في الصين في تدريب المعلمين المحليين بانتظام، وعقد معسكرات الخبرات عبر الإنترنت، وتقديم تفسيرات متعمقة للسياسات الاقتصادية والنقدية الصينية، ومناقشة مشروعات التعاون المتعددة بين الصين وروسيا، وتعريف الثقافة الصينية على مستويات مختلفة ونواح متعددة عن طريق تنظيم المسابقات المختلفة. كما يرى تاراس أيضاً أن معهد كونفوشيوس قد بنى جسراً لربط العلاقات الشعبية بين الصين والدول الخارجية، وهو يتطلع إلى مواصلة تعميق التعاون من حيث الإرساء المهني وغيره من المجالات في المستقبل؛ للمساهمة بشكل أكبر في تطوير تعليم اللغة الصينية الدولي.

孔子学院助力国际中文教育，促进文化交流

معهد كونفوشيوس يساعد في تعليم اللغة الصينية الدولي، وتعزيز التبادلات الثقافية

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布 (Rehab Mahmoud) 院长介绍了该孔子学院的教学特色。

见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁

الأدلة والمشاركة، بناء جسر التواصل الثقافي بين الصين وروسيا



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成 (Taras Ivchenko) 不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

بصفته المدير الأجنبي لمعهد كونفوشيوس الأول في موسكو، لم يشهد عالم الصينيات الروسي تاراس لفتشينكو تأسيس معهد كونفوشيوس في الجامعة الحكومية الروسية للعلوم الإنسانية فحسب، بل شهد أيضاً التطور النشط لتعليم اللغة الصينية الدولية.

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

وقد تصل فترة إنشاء معهد كونفوشيوس في الجامعة الحكومية الروسية للعلوم الإنسانية التي امتدت من عام 2007 حتى عام 2023 إلى خمسة عشر عامًا، واعتباراً من عام 2022 افتتح معهد كونفوشيوس في الجامعة الحكومية الروسية للعلوم الإنسانية 71 فصلاً، سجل فيها أكثر من 750 طالباً، وأصبح معهد كونفوشيوس اليوم نافذة مهمة للمجتمع الروسي لتعلم اللغة الصينية وفهم الثقافة الصينية والوضع الحالي للتنمية الاجتماعية.

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本质。不能求速，也不能求量，必须求质。”因此，在与学

وقام بتوفير التدريب المنهجي لهم من إعداد المواد التعليمية، وطرائق التدريس وغيرها من محتويات التدريب، كما أن المعهد يتعاون مع جامعة بكين، ويقوم كل عام بدعوة اثنين أو ثلاثة من أساتذة جامعة بكين لإلقاء محاضرات تدريبية لمعلمي اللغة الصينية في مصر.

李哈布院长表示，埃及政府非常支持孔子学院的工作，在国际会议审批、孔子学院团队访问或与其他国家签署协议时，都能得到埃及政府的积极回应。

وقالت الدكتورة رحاب محمود: إن الحكومة المصرية داعمة للمعهد، خاصة فيما يتعلق بعقد المؤتمرات الدولية، أو زيارات الوفود الصينية أو توقيع الاتفاقيات الدولية.

李哈布院长对孔子学院的未来发展充满信心。她表示，开罗大学孔子学院将继续培养优秀的中文教师，提高学生的中文学习能力，推动国际中文教育的发展，为中埃文化交流贡献力量。

إن الدكتورة رحاب محمود واثقة تمامًا من التطوير المستقبلي لمعاهد كونفوشيوس، وأشارت إلى أن معهد كونفوشيوس سيواصل عمله في تنشئة معلمي لغة صينية متميزين، وتحسين مهارات تعلم اللغة الصينية للطلاب، وتعزيز تنمية تعليم اللغة الصينية الدولي والمساهمة في التبادلات الثقافية بين مصر والصين.

在这个全球化日益深入的时代，作为中外语言文化沟通的桥梁，孔子学院不断地展现其独特的价值和影响力。专家访谈为我们深入了解孔子学院的未来发展提供了机会，也让我们看到了它在未来发展中所面临的挑战和机遇。我们期待，孔子学院能够继续完善其全球网络，加强国际合作，为世界各国人民提供更多学习中文和了解中国文化的机会，共同构建一个更加和谐、多元的国际社会。

وفي هذا العصر الذي تتعمق فيه العولمة بشكل متزايد، يواصل معهد كونفوشيوس بصفته جسرًا للتواصل بين اللغات والثقافات الصينية والأجنبية إظهار قيمته وتأثيره الفريدين، فقد وفرت لنا هذه اللقاءات مع الخبراء فرصة للحصول على فهم متعمق للتنمية المستقبلية لمعاهد كونفوشيوس، كما سمحت لنا برؤية الفرص والتحديات التي تواجهها في طريق تنميتها المستقبلية، ونحن نتطلع إلى أن تتمكن معاهد كونفوشيوس من مواصلة تحسين شبكات اتصالاتها العالمية، وتعزيز التعاون الدولي، وتقديم مزيد من الفرص لكل من أراد تعلم اللغة الصينية وفهم ثقافتها في جميع أنحاء العالم، والاشتراك في بناء مجتمع دولي أكثر انسجامًا وتنوعًا. 图



منذ إنشائه في عام 2007 التزم معهد كونفوشيوس في جامعة القاهرة بتعزيز تعليم اللغة الصينية حتى يتمكن المزيد من المصريين من اختيار تعلم اللغة الصينية وفهم الثقافة الصينية، وقد قامت الدكتورة رحاب محمود مديرة المعهد بالتعريف بمميزات التعليم في معهد كونفوشيوس.

随着中文被纳入埃及中小学教育体系，开罗大学孔子学院编写了适合埃及中小学生的中文教材。孔子学院非常重视“汉语桥”比赛，一位学生曾代表埃及来中国参加总决赛，并获得了第一名的好成绩。此外，孔子学院还通过举办各种活动，如诗歌朗诵、讲故事、唱歌比赛等，来提高学生们使用中文的能力。这些活动不仅丰富了学生们的文化生活，还加深了他们对中国文化的兴趣和理解。

فترامًا مع إدراج تعليم اللغة الصينية في المدارس الإعدادية والثانوية في مصر، قام معهد كونفوشيوس في جامعة القاهرة بتأليف المقررات التعليمية المناسبة لطلاب المرحلتين الإعدادية والثانوية، كما أن المعهد يولي أهمية كبرى بمسابقة "جسر اللغة الصينية"، وقد سبق أن مثلت إحدى الطالبات المصريات في جامعة القاهرة مصر في نهائيات المسابقة في الصين وحصلت على لقب العالم، كما يمكن للمعهد عن طريق تنظيمه للعديد من المسابقات مثل: إلقاء الشعر، وعرض القصة، ومسابقات الغناء وغيرها من المسابقات، يمكن له تحسين مهارات الطلاب وقدراتهم على استخدام اللغة الصينية؛ فهذه الأنشطة لم تثر الحياة الثقافية للطلاب فحسب، بل عمقت أيضًا اهتمامهم بالثقافة الصينية وفهمهم لها.

开罗大学孔子学院不仅关注语言教学，还致力于培养优秀的中文教师：从三年级开始开设一系列中文教师培训班，进行系统培训，其中包含教材编写、教学方法等内容。此外，孔子学院还与北京大学建立了合作关系，每年都会邀请两三位北大教师为埃及的中文教师开设讲座。

إن معهد كونفوشيوس في جامعة القاهرة لا يركز على تعليم اللغة الصينية فحسب، بل يركز أيضًا على تنشئة معلمي لغة صينية متميزين؛ إذ افتتح سلسلة من فصول تدريب معلمي اللغة الصينية،

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



دعوة للنشر في مجلة "معهد كونفوشيوس"

مجلة "معهد كونفوشيوس" هي مجلة تُنشر وتوزع في جميع أنحاء العالم، برعاية المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية، وإشراف جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. تمتلك المجلة رقم النشر التسلسلي الدولي القياسي (ISSN) والرقم الموحد الصيني المحلي (CN)، وتصدر كل شهرين، وهي عبارة عن أحد عشر إصدارًا ثنائي اللغة من لغات عدة هي الصينية والإنجليزية، الصينية والفرنسية، الصينية والإسبانية، الصينية والروسية، الصينية والألمانية، الصينية والإيطالية، الصينية والبرتغالية، الصينية والعربية، الصينية والتايلاندية، الصينية والكورية، الصينية واليابانية.

تتكون هذه المجلة من أربعة أبواب رئيسية هي "نافذة على الثقافة"، "دراسة اللغة الصينية"، "الصين المعاصرة" و"روابط معاهد كونفوشيوس".

"نافذة على الثقافة": يبدأ هذا الباب بالمقاطعات المختلفة في الصين، ويركز على التعريف بالتقافات الخاصة والتراث الثقافي غير المادي (المادي) لهذه المناطق. أما باب "الصين المعاصرة" فيهدف إلى عرض آخر التطورات المحلية، ويعرض نمط حياة عامة الشعب الصيني وأزيائه وتقليعاته. والمناطق التي سيتم تقديمها في عام ٢٠٢٤ بالترتيب هي شاندونغ، هوبي، تشيجيانغ، جاتسو، ومنطقة منغوليا الداخلية ذاتية الحكم وفوجيان.

"دراسة اللغة الصينية": يركز هذا الباب على جميع جوانب تعليم اللغة الصينية وتعلمها. أما باب "روابط معاهد كونفوشيوس" فيهتم بانطباعات معلمي اللغة الصينية ومتعلميها، من خلال الاستماع إلى قصصهم حول تعليم اللغة الصينية وتعلمها.

تعليمات نشر المقالات:

١. أن يكون المقال كاملاً، يشتمل على العنوان والنص والمقدمة وموجز عن المؤلف ووسيلة التواصل معه.
٢. أن يكون النص موجزاً، مع تسليط الضوء على الخصائص السردية والطبيعة الشيقة والسمات الثقافية. وأن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠-٢٥٠٠ رمزاً، ويرحب بإرسال المقالات المكتوبة بجميع اللغات سواء كانت باللغة الصينية أو باللغة الأجنبية أو ثنائية اللغة باللغتين الصينية والأجنبية.
٣. يرحب بتقديم الصور في ملف مرفق، مع إرفاق توضيح للصور، على ألا يقل حجم الصور عن ٣ ميغابايت، وأن تزيد درجة تفتتها على ٣٠٠ نقطة في البوصة.
٤. البريد الإلكتروني للاستفسارات وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn، ستقوم إدارة التحرير بالرد على مرسل المقال وتأكيد معلومات الاستلام في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ استلام المقال.

إخلاء المسؤولية: يجب أن تكون المقالات المنشورة أصلية، ويتم نشرها لأول مرة، كما يجب ألا تحتوي على أي محتوى غير قانوني، أو تنتهك الحقوق والمصالح المشروعة لأشخاص آخرين مثل حقوق السمعة، وحقوق الخصوصية وأسرار العمل وما إلى ذلك، وبخلاف ذلك يتحمل المسؤولية القانونية صاحب المقال. وبعد تقديم المقال موافقة ضمنية من المؤلف على نقل حقوق التعديل متعدد اللغات، وحقوق النسخ، وحقوق التجميع، وحقوق الترجمة، وحقوق النشر على شبكة المعلومات، وحقوق التأليف والنشر للمقالات الإلكترونية والرقمية (باستثناء حق التوقيع وحق حماية سلامة العمل) في جميع أنحاء العالم إلى قسم التحرير بمجلة "معهد كونفوشيوس".

قسم التحرير مجلة "معهد كونفوشيوس"

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号

RMB 18.5 / LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968248

03>



请扫码阅读

Scan to read the journal

